Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

"Ronojeel ja tzijooneem k'in naqa'jeem k'uk'iin ja ri'jaa' rixin tinaamit maxko' xto'ooni chi re rumelojsaxiik runaa'ooj jar aa Enrique. Chaqajaa', xk'atziini chi ke jar ak'aalaa' chi re rojtaqixiik chi ee k'o pa jun tinaamit ja b'aar maxko' wi' julee' utzilaj taq winaqii', q'ijisaq k'in b'ajnikiil ja ma jutiij xtiqamestaj ta."

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

# RETAL IXIMULEW
## Mapa Lingüístico de Guatemala
### Idiomas mayas, xinka y garífuna

**Distribución Gratuita**

Rub'eeyaal samajiineem rixin tz'ijb'aeneem k'in sik'iineem rachib'iil ruuk'u'x k'aslemaliil.

Tz'utujil Kemon Tziij - Ruuka'b' rupa'liib'aal

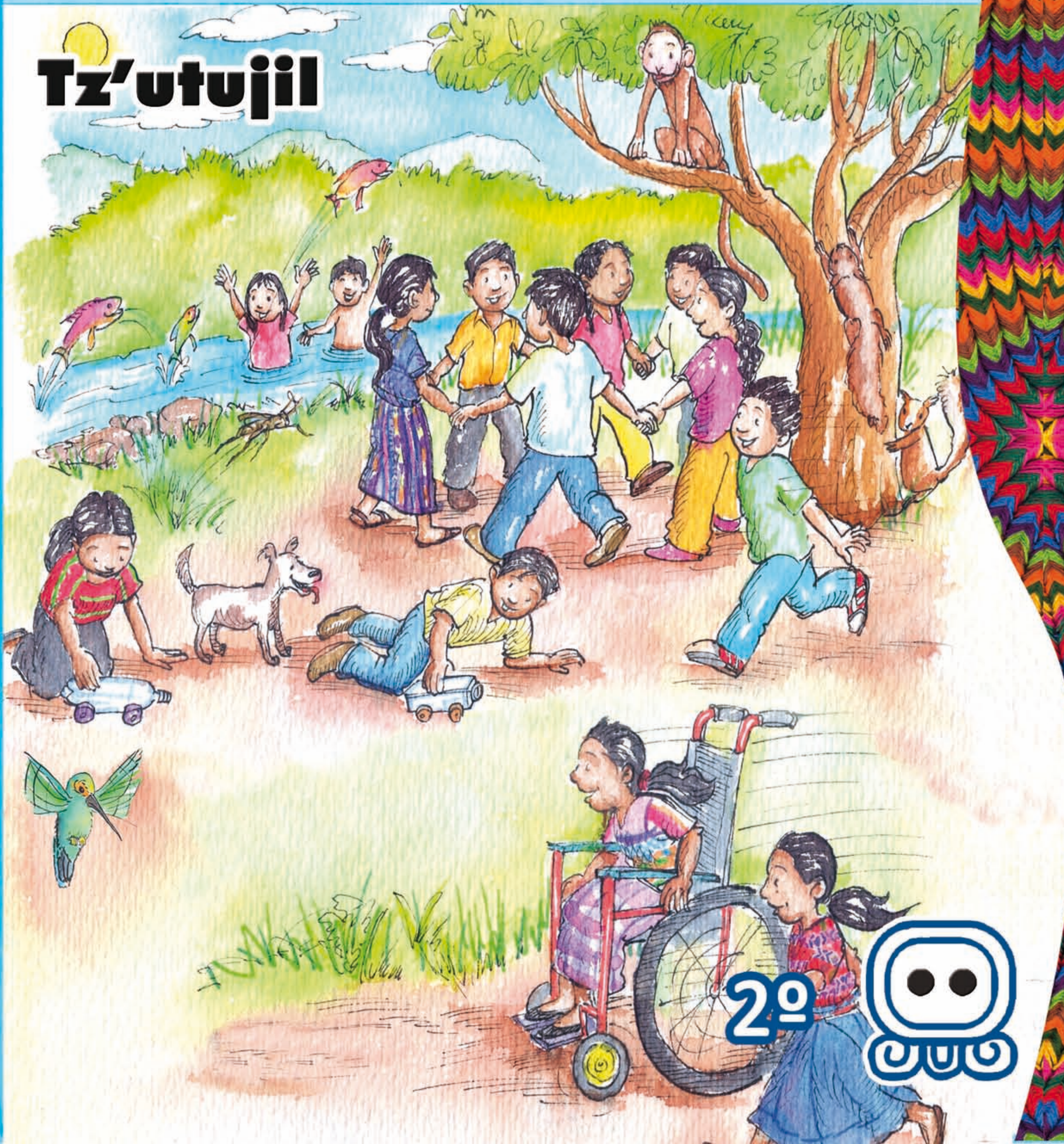
Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

# Kemon Tziij

Rub'eeyaal samajiineem rixin tz'ijb'aeneem k'in sik'iineem rachib'iil ruuk'u'x k'aslemaliil.

**Ruuka'b' rupa'liib'aal ajtiijaal**

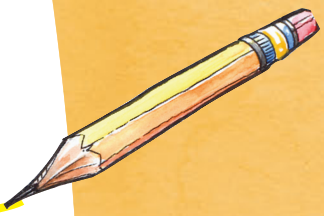
## Tz'utujil



# Kemon Tziij

Rub'eeyaal samajiineem rixin tz'ijb'aeneem k'in sik'iineem rachib'iil ruuk'u'x k'aslemaliil.

## Ruuka'b' ruuxee' rupa'liib'aal ajtiijaal



## Segundo grado primaria


**Catalogación de la fuente**
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.
**Kemon Tziij (Tz'utujil)-***Segundo grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.
136 p. ISBN en trámite.
Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

## Autoridades Ministeriales

Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
**Ministra de Educación**

Licenciada Evelyn Amado de Segura
**Viceministra Técnica de Educación**

Licenciado Alfredo Gustavo García Archila
**Viceministro Administrativo de Educación**

Doctor Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
**Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural**

Licenciado Eligio Sic Ixpancoc
**Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa**

M.Sc. Claudia Ruiz Casasola de Estrada
**Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-**

M.Cs. Oscar René Saquil Bol
**Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-**

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

### Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
**Coordinación de la producción**

Daniel Caciá Álvarez
Silvia Montepeque
**Mediación pedagógica**

Federico Roncal Martínez
**Revisión y asesoría pedagógica**

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
**Ilustración**

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
**Diseño gráfico**

Fredy Gerardo Quiacaín Cotuc
**Revisión y traducción al idioma tz'utujil**

### Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
**Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural**

Kajb'e Cayetano Rosales
**Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales**

Lisbeth Etelvina Son Simón
**Revisión y adaptación de artes finales**

Este libro fue elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la Organización de Estados Iberoamericanos OEI Guatemala.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Guatemala, mayo de 2012.

**Queridas niñas y queridos niños:**

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Mestizos.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRA DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

# Rucholajiil sik'iineem ruk'amoon to ja wuuj


| Ajilab'al | Ruub'ii' | Rub'eeyaal | Ruuxaaq |
|---|---|---|---|
| 1. | Chi rij sutib'al | Tzijooneem | 9 |
| 2. | Kamiik ¿naq nqejtz'ab'ej chik? | Na'tan k'asleemaal | 13 |
| 3. | Ja ch'u'j laj ch'ooy | Pixab'al Tziij | 19 |
| 4. | Ja lujmarinaq k'in kow laj ch'ooy | Cholon tziij | 25 |
| 5. | Ja ti najb'eyaal masaat | Nawalin tziij | 29 |
| 6. | Jun looq' laj piixaab' rixin jun tee'eej | Chololiineem | 33 |
| 7. | Ja k'iix laj K'ixtaan, to'ooneel kixiin ja winaqii' | Nawalin Tziij | 37 |
| 8. | Ja tinaamit rixin ejtachib'al | Cholon tziij | 39 |
| 9. | Ja ti k'a'n laj k'ooy | Cholon tziij | 43 |
| 10. | Ja xi'xil k'in ja saak' | Pixab'al Tziij | 49 |
| 11. | ¿Naaq ja qas qatzij chi rajawaxiik? | Cholon tziij | 53 |
| 12. | Qojwa'i | Ejtamaliil Tzijooneem | 59 |
| 13. | El pequeño héroe | Anécdota | 65 |
| 14. | Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí | Narración | 69 |

| Ajilab'al | Ruub'ii' | Rub'eeyaal | Ruuxaaq |
|---|---|---|---|
| 15. | ¡Ma ruk'ayeewaal ta ja nuka'yib'aliil! | Tzijooneem | 73 |
| 16. | Ordeno historias | Historieta | 77 |
| 17. | Ja b'eyaajeem | Cholon tziij | 81 |
| 18. | Ni un beso a la fuerza | Poema | 85 |
| 19. | Ja chikopaa' rixin pa koraal | Cholon tziij | 87 |
| 20. | Haciendo magia con el barro | Instructivo | 91 |
| 21. | Dos buenas amigas | Fábula | 95 |
| 22. | Jar aa Tato k'in ja taq ixoqii' ch'uu' | Cholon tziij | 101 |
| 23. | Jar aala's elaq'al naa'ooj | Nawalin tziij | 107 |
| 24. | En la aldea nueve todo se mueve | Cuento | 113 |
| 25. | Ruk'asleemaal jun mokaj alaxik rixin Iximuleew | B'anatajik | 119 |
| 26. | Jar ixoq ak', ja mama' ak' k'in ja ti juut | Pixab'al Tziij | 125 |
| 27. | Ja xajol k'ooy k'in jar ee ka'i' elaq'oomaa' | Cholon tziij | 129 |
| 28. | Adivinanzas | Adivinanzas | 133 |

# Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

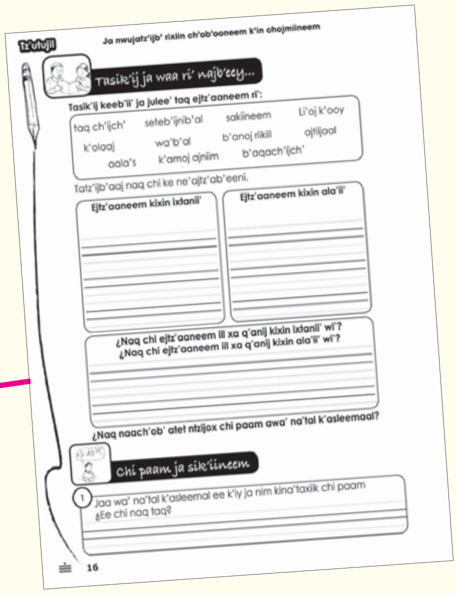
Las lecturas han sido escritas de manera especial para que al leerlas aprendas cosas interesantes y además te diviertas. Por lo tanto cada lectura está organizada para que:

## Antes de leer

Realiza dos acciones.

### 1. Activa tus conocimientos

En algunas lecturas deberás hacer un divertido ejercicio Antes de leer, en tu Cuaderno para pensar y resolver.



Tz'utujil

Ja nwujatz'ijb' rixiin ch'ob'ooneem k'in chojmiineem

Tasik'ij ja waa ri' najb'eey...

Tasik'ij keeb'ii' ja julee' taq ejtz'aaneem ri':

taq ch'ijch' seteb'ijnib'al sakiineem Li'oj k'ooy
k'olaaj wa'b'al b'anoj riikil ajtiijaal
aala's k'amoj ajniim b'aqach'ijch'

Tatz'ijb'aaj naq chi ke ne'ajtz'ab'eeni.

Ejtz'aaneem kixin ixtanii'

Ejtz'aaneem kixin ala'ii'

¿Naq chi ejtz'aaneem iil xa q'anij kixin ixtanii' wi'?
¿Naq chi ejtz'aaneem iil xa q'anij kixin ala'ii' wi'?

¿Naq naach'ob' atet ntzijox chi paam awa' na'tal k'asleemaal?

Chi paam ja sik'iineem

1 Jaa wa' na'tal k'asleemal ee k'iy ja nim kina'taxik chi paam ¿Ee chi naq taq?

16

### 2. Explora la lectura

Esto significa que en cada lectura debes identificar lo siguiente:

Tzijooneem

# Chi rij sutib'al

Ajtz'ijb' Rose Zubizarreta.
Chojmarisaaneel Claudia González

Ja Marisol jaa ri' jun ti ixtan qas ki'iil.
Ja Marisol qas utz nuutz'at jar ajtiijaal.
Ja Marisol qas utz nuutz'at ja pa juyuu'.
Ja Marisol qas utz nuutz'at ja taq chikop.
Ja Marisol qas utz nuutz'at nejtz'a'n kuk'iin rachib'iil.

Ronojel q'iij, ja Marisol nel el pa k'astaaneem.
Jaa' nel el pa k'astaaneeem chi pan rusutib'al ch'akat.
Ja Marisol nb'e pa k'astaaneem pa raqan ya'.
Jaa' nb'e pan ajtiijaal.
Ja Marisol nb'e pa ruq'ijlooxiik ja rachib'iil tan Julia.
Jaa' nb'e k'in npeeti ruyoon.
Ronojeel nuub'an ja Marisol pa sutib'al ch'akat.

1

Ja pa taq cholon tziij, nawalin tziij k'in cholon k'asleemaal nena 'taxi winaqii' owi chikopaa' ja k'ooli nb'anataj chi ke. Chi kikojol ja netzijoxi, q'anij k'o wi' juun ja qas rajawaxiik k'in nim ruuq'iij. Nojkowiini nqijli ja nim na ruuq'iij ja toq nqak'aaxaaj ¿Naq k'a qas nna'taxi chi paam ja tzijooneem?

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'in chojmiineem.

Kemon Tziij - Ruuka'b' rupa'liib'aal ajtiijaal

9

**Tipo de lectura:** puede ser cuento, leyenda, relato, poema u otro.

**Título:** léelo y piensa en lo que significa.

**Autor o autora:** conoce el nombre de la persona que escribe.

**Ilustraciones:** obsérvalas, te ayudará a imaginar de qué se trata la lectura.

## Durante la lectura

**Lee activamente:**
Esto significa que mientras lees debes poner atención al momento de encontrar lo siguiente:

**Duda**: no estar seguro de hacer algo.

**Vocabulario**:
te explican las palabras difíciles.

**Monitoreo:**
son como llamadas de atención.

¿Estás entendiendo la lectura?

**Información:**
te dan a conocer datos importantes.

**Joyabaj** es un municipio del departamento de El Quiché.

**Preguntas:** las debes contestar en tu cuaderno según el número que corresponda.

1 ¿Quién es el narrador de esta lectura?

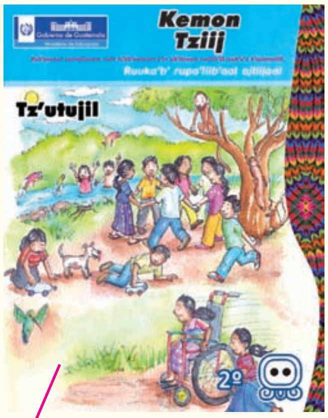
Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.

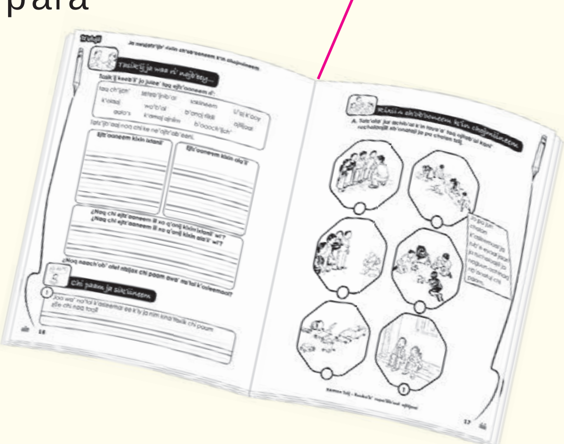
## Después de leer

Realiza dos acciones.

1. **Resumen mental:**
   imagina lo que acabas de leer y exprésalo con tus propias palabras.

2. **Ejercicios para pensar y resolver:**
   los encuentras en tu Cuaderno para pensar y resolver.





# Ja ruuk'u'x k'asleemaal qas k'iy ruka'yib'aliil

Ja wi naatz'at chi utz, chi jun jun tzijooneem k'o jun ti ruka'yib'aliil chi ruuchii' nuuya' ti rejtaal naq rub'eeyaal ja nasiik'iij. Kaji' ja ruka'yib'aliil k'in chi jun junal k'o jun nimatzijooneem nuuchol. Jaa wa' nb'ij tziij chi ja toq xtasiik'iij ja jun jun tzijooneem chaqajaa' k'ooli nawojtaqiij k'in nasamajiij chi re ja:

### Wachawinaq

Nqojtaqiij nqanimarisaj qaaq'iij jar ojala'ii' k'in ixtanii'. Chaqajaa' nqojtaqiij chi juunaam qaaq'a' chi re ja saamaaj k'in rub'eeyaal k'asleemaal jar aachi k'in ixoq.

### Ka'i' Tzijob'al k'in k'iyab'ajnikiil

Nqojtaqiij chi maxko' rajawaxiik ja qatzijob'al k'in qab'ajnikiil utz k'a qas pa rub'eeyaal nqaq'ijla' wi' qii'.

### Kowil Chii'aaj Winaq k'in Jororeem B'ajnikiil

Ja ruk'asleemaal jun ixtan k'in jun alaa' qas rajawaxiik. Qas qak'ojtisaj qaak'u'x k'in qaya'a' pa rub'eeyaal ja rukowil qaachii' utz k'a nqaaya' rub'iixiik ja toq ntzajq b'eey chi qaawach. Xa keeri' nojkowiini pa jororeem k'in ki'koteemaal nojk'eje'e.

### Rucholaajiil Na'ojiineem

Nqojtaqiij qas pa rub'eeyaal nqaach'ob' ruchojmarisaxiik ja ruk'ayeewaal nqijli chi paam ja qak'asleemaal.

Nb'ij tziij chi nawijli pa jun junal tzijooneem k'aak'a naa'ooj chi re wachawinaq, k'iyab'ajniikiil, Kowil Chii'aaj Winaq, Jororeem B'ajnikiil k'in Rucholaajiil Na'ojiineem. Jaa wa' tzijooneem ri' maxko' ch'ob'ooj k'in sakiineem naa'ooj nuuya' kan chi aawe. Chaqajaa', qas pa xuk'uk'eem k'in ki'koteemaal natkowiini naaya' rub'iixiik jar anaa'ooj chi re awa' tzijooneem. Xtaatz'at k'a chi natki'kooti k'in qas nk'ask'oti aak'u'x rumaal.

## ¡Kaamiik qajaqa' eel ruub'eey, qamaja' eel ruk'iin ja najb'ey tzijooneem!

# Chi rij sutib'al

Ajtz'ijb' Rose Zubizarreta.
Chojmarisaaneel Claudia González

Ja Marisol jaa ri' jun ti ixtan qas ki'iil.
Ja Marisol qas utz nuutz'at jar ajtiijaal.
Ja Marisol qas utz nuutz'at ja pa juyuu'.
Ja Marisol qas utz nuutz'at ja taq chikop.
Ja Marisol qas utz nuutz'at nejtz'a'n kuk'iin rachib'iil.

Ronojel q'iij, ja Marisol nel el pa k'astaaneem.
Jaa' nel el pa k'astaaneeem chi pan rusutib'al ch'akat.
Ja Marisol nb'e pa k'astaaneem pa raqan ya'.
Jaa' nb'e pan ajtiijaal.
Ja Marisol nb'e pa ruq'ijlooxiik ja rachib'iil tan Julia.
Jaa' nb'e k'in npeeti ruyoon.
Ronojeel nuub'an ja Marisol pa sutib'al ch'akat.

1

Ja pa taq cholon tziij, nawalin tziij k'in cholon k 'asleemaal nena 'taxi winaqii ' owi chikopaa ' ja k 'ooli nb'anataj chi ke. Chi kikojol ja netzijoxi, q'anij k'o wi' juun ja qas rajawaxiik k'in nim ruuq'iij. Nojkowiini nqijli ja nim na ruuq'iij ja toq nqak'aaxaaj ¿Naq k'a qas nna'taxi chi paam ja tzijooneem?

***Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.***

Ja tan Julia k'in tan Marisol ee k'o pan ajtiijaal.
Ja tan Julia nb'ij chi re ja Marisol:

-Tak'aaxaaj ri' Marisol. Ja chi re julee' q'iij k'o jun k'amaj ajniim pejtinaq. Ja k'amaj ajniim kixiin konojeel ja taq ala'ii' k'in ixtanii' ee rixiin jar ajtiijaal.

¡Jaa ri' qas utz!

Xar wa ri' ja Marisol ma ti k'ulub'a'na.
Ja tan Julia xb'ij xhi re:

-¿Naq xaab'an Marisol?

-¡Aay, Julia! -keeri' nb'iij ja tan Marisol-.

Ja k'amoj ajniim ma kixiin ta konojeel jar ixtaanii'.
Ma xuwiin ta inin.
Ma rixiin ta jun ixtan k'o pa sutib'al ch'akat.

Ja tan Julia qas utz laj rachib'iil.
Ja tan Julia nb'ij chi re:
-Naq chi re chi mani', Marisol.
Ja k'amoj ajniim qixiin qonojeel.
¡Tab'atataj awii' chi pan ja rasutib'al ch'akat.
Ja Marisol xuutz'at ja rachib'iil, xar wa ri' ma k'o ta xb'iij.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

**Ch'ob'ooj:** jaa ri' ma qas ta qatziij atk'ooli chi re ja naab'an

Ja Marisol qas ruch'ob'oon nk'eje' chi paan ja k'amoj ajniim.
Jaa' nraajo', xar wa ri' k'o jutz'it xib'en rii'iil chi re.
Ja Marisol xuuch'ob' chi nb'e ja pa k'anoj ajniim.

Ja q’iij rixin k’amoj ajniim maxko’ ta na winaqii’ pa b’eey.
Maxko’ winaqii’ ee k’o chi rutz’ajtiik.
Ja rutata’ k’in ruutee’ ja Marisol chaqajaa’ ee k’o chi ri’.
-¿B’ar chi ri’ k’o wi’ ja Marisol? -Ne’e ja rutata’-.
-Chi le’ k’o wi’ ja Marisol le’ -ne’e ja ruutee’-.

Ja Marisol k’o pa k’amoj ajniim, chi paan ja sutib’al ch’akat.
Ja Marisol nb’atataj rii’.
Nb’atataj rii’ pa sutib’al ch’akat.
Ixtanii’ k’in ala’ii’ nkib’atataj kii’ pa k’amoj ajniim.
¡Qas ki’iil ee k’oli konojeel!

2

¿Naq chi ke nim na runa’taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ruk’isib’aal

# Kaamiik ¿naq nqejtz'ab'ej chik?

Ajtz'ijb' Claudia González

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Ja taq ak'aalaa' qas utz nkeetz'at ni'ejtz'aani.
Qas ki'iil nkeena' ja toq nuunaan ni'ejtz'aani.

Jar aa Xuwaan k'in ixtan Pina etz'ub'ul pa ruuchii' koochooch.
Qas ch'ob'ooj ee k'ooli.
Ma ti ch'ob'otaj kumaal naq nkejtz'ab'eej.

Pa b'eey epejtinaq chik aa Lu' k'in ixtan Ali.
Jar aa Xuwaan k'in ixtan Pina xekeetz'at opoon.
Jar aa Xuwaan k'in ixtan Pina xeeb'e ajninaq chi kik'ujliik.

-¡La utz aawach aa Lu!
-¡Naq ab'anoon Pina!
-¡Maltiyoox xixpeeta!
Nqaajo' nojejtz'aani, xar waa ri' ma qojtaq ta naq nqejtz'ab'eej.

Keemaj tziij ja taq ak'aalaa'.
Ja toq xkeetz'at julee' taq ch'ijch'ak'ojlib'al k'aqoon kaan,
¡qas utz jun kinaa'ooj xulqa'j chi ke!
-¡Kaamiik nojkowiini nqawinaqarisaj julee' taq ch'ijch'!-
neche'e ja taq ak'aalaa'.
-¡Jaa ri' utz laj naa'ooj! -ne'e jar Alí.

Chi jun junal nuusik' ka'i' ruch'ijch'ak'ojlib'al.
K'a ja k'aa ri' nekanoj julee' taq chee'.
Ja taq chee' nk'atziini chi re ruchapariik ja taq sutib'al.

¿Najiini nqa'j pa nuuwi' ja tzijooneem?

-¿Naq k'a nqakojb'eej ja taq sutib'al? -nk'aaxaaj jar aa Xuwaan.
-Nojkowiini nqaakoj taq ruuwi' tob'ob'al. -keeri' nb'iij jar ixtan Pina.
-¡Qas utz jar anaa'ooj Pina! -ne'e jara a Xuwaan.

Ajninaq xkeemol kii' ja taq samajib'al.
Konojeel xekeenuk' ja taq keech'ijch'.
Chi re jun ch'utach'ijch' xkeetob' wi' ja taq jul.
Xkiq'eeb'a' eel jun ti chee' chi paam ja jul.
Pa taq ruutza'm xkeeya' wi' ja taq tz'ajpib'al.

K'o julee' ja sutib'al xaar riij, julee' chik saq, k'ooli kaq k''in chaqajaa' k'o julee' saqakaq.
Chi re jun tz'ijb'ab'al xkiq'omaj wi' ja taq okib'al saqateew k'in taq ruuq'aaq'.
Qas taq jab'el rutz'ajtiik ja taq keech'ijch'.

Ja toq utz chik ja taq keech'ijch', xkeemaj ejtz'aaneem. Xi'ejtz'a'n chi re k'amoj ajniim, k'ayib'al k'in chi paam ja taq keech'ijch' xkeek'am eel wi' ja nekik'aayiij. Chaqajaa' xi'ejtz'aani chi re ruchojmarisaxiik ja ch'ijch', ja toq neetzajq kaan ja taq sutib'al.

Pa ruk'isib'aal xkib'ij kaan chi ne'ejtz'aani chik na pa jun q'iij.

-¡La ma utz ta k'aa ri' nqaab'an taq ala's achib'al chi re ruunajq' taq muuniil richib'iil **k'ixaq'aayiis**! - ne'e jar ixtan Pina.

-¡Mani'! -ne'e jar aa Xuwaan -jaa ri' xa kixin ixtani'.

-Naq chi re keeri' nab'iij, ojoj xojejtz'aani ewuk'iin ja toq xeeb'an taq ch'ijch'¿naq chi re k'a ma tewaajo' neeb'an taq ala's achib'al quk'iin ojoj? -ne'e jar ixtan Alí.

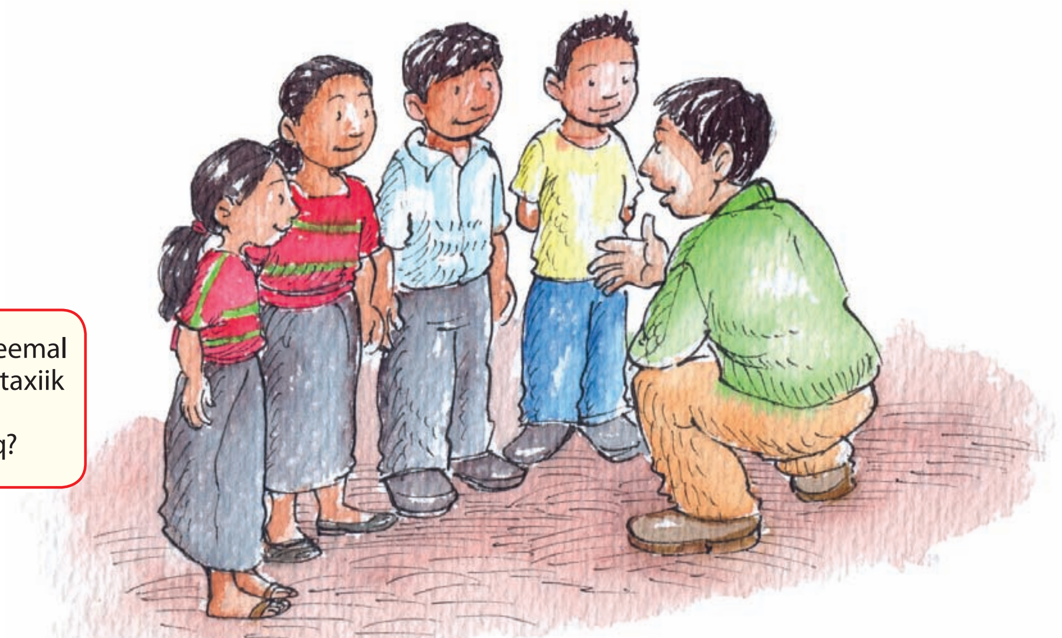
Jar ak'aalaa' xkeemaj tziij k'in ch'oliineem. Ma kekowiini ne'opooni pa jun chojmiineem.

**K'ixaq'aayiis:** jaa ri' taq q'aayiis jani' chiij rutz'ajtiik xar waa ri' k'o ruk'iixaal.

K'a ja k'aa ri', xq'a'x eel ja kajtiij aa Lix.
Ja toq xeruk'axaaj xb'ij chi ke:

-Aa Lu' k'in aa Xuwaan, jar ixix q'anij ixejtza'naq wi' kuk'iin jar ixtanii'.
Ma itzeel ta ja wi xki'ewinaqarisaaj taq ala's achib'al.
Nixkowiini chaqajaa' neekoj ja taq eech'ijch' chi ri'.
Chi ewonojeel nixkowiini newajtz'eb'eej nojelaal.

- ¡Qas utz ja jun naa'ooj le'! -ne'e jar ixtan Pina.
-Jar inin nk'ol na ja taq nuuch'ijch', utz k'a newajtz'ab'eej chaqajaa' pa jun muul chik. -ne'e jara a Xuwaan.



1 Jaa wa' na'tal k'asleemal ee k'iy ja nim kina'taxiik chi paam
¿Ee chi naq taq?

Jar ala'ii' k'in ixtanii' k'a jaa ri' xeki'kooti k'in qas ta nkaajo' ulqajnaq chik ta ja q'iij rixiin chik ja jun muul ejtz'aaneem.

Ja toq xemeloj chi koochooch, qas pa b'iix xeeb'e jar aa Lu' k'in ixtan Ali:

*Maxko' ajninaq neeb'e ja ch'ijch'.*
*Ma keko'si chi rusutixiik ja kisutib'al.*
*Nkeeb'an ja ti keexuul rin, rin, rin, rin.*
*Ajninaq neeb'e run, run, run.*
*Ajninaq neeb'e ja ch'ijch' k'in ma keq'ete'e.*

## Ruk'isib'aal

# Ja ch'u'j laj ch'ooy

Ajtz'ijb' Javier Navichoc

Maxko' ki'iil xk'eje'e ja ti ch'ooy ja toq **xuuya' ti raal** k'in k'a jaa ri' ja ti najb'eey. Qas pan ejqaal ntzujq kumaal ja rutata' ruutee'. Qas nkeetij keeq'iij chi rukanoxiik ja utz laj taq riikiil pa taq k'icheelaaj k'in pa taq jaay.

**Xuuya' ti raal**: Ja toq xalaxi ti raal ja ch'ooy

Ja ti ch'ooy xuumaj k'ijyeem. Xar waa ri' q'anij ma tinimaani. Ja ruutee', ja qas maxko' najob'eeni, q'anij nb'ij wi' chi re chi ma ara k ta pa jaay. Chi ri' ee k'o wi' ja mix nekeetij ja ch'ooyaa'. ara k'aal ch'ooy, rumaal chi qas ch'u'j, q'anij ma tiniimaaj ja piixaab' nb'i'x chi re.

¿Najiini nqa'j pa nuuwi' ja tzijooneem?

Xb'anataj k'a jun q'iij ja ruute' k'in rutata' ja ti ch'ooy xeeb'e chi rukanoxiik kiriikiil. Ja ch'u'j laj ch'ooy xuutz'at chi ma ee k'o t aja rutata' ruutee qas ajninaq xel eel pa jaay. Nraajo' nerutz'ata' ja mix.

Ja toq xemeloj to chi koochooch ¡ja rutata' k'ask'o' xuutz'at!, k'in ¡ja ruutee' xuumaj b'iis! Ja kalk'uwaal ma k'o ta, ma tikeech'ob' naq nkeeb'an. Qas nkiq'iisaj kii' cha qa naq chik t aja nkeech'ob' qaaj. Toq k'aa ri' xmeloj to ja kalk'uwaal k'in k'a jaa ri' xkeemaj ruk'nanaxiik, maxko' xkich'ooliij:

-¿Naq chi re xatel eel? ¿La ma awojtaq ta ja ruk'ayeewaal k'o pa taq b'eey? -keeri' xkib'ij chi re.

Ja kalk'uwaaal, q'anij ma tiq'iisaj rii', kee wa' xb'i chi ke ri':

-Kinekuyu' rumaal chi xinel eel, xar waa ri' qas nwaajo' nwojtaqij ruwach ja mix.
-¿Nawaajo' nawojtaqij ruwach ja mix? –ne'e ja rutata' chi re.
-Nwaajo' nwojtaqiij nutata'–keeri' xb'iij ja ti ch'ooy.

K'a ja k'aa ri' ja ruutee' xb'ij chi re qas pan ooq'eej:

-Jaa ri' jun chikop ma utz ta. Neruutij ch'ooyaa', rumaal k'aa ri' qas qab'iin chi aawe chi ma katel eel ta chuwach taq jaay. Jaa ri' xa jun b'a'ooneem nuuya' eel chi aawe k'in q'anij natruutij eel.

-¿Ja wi k'a ma xkinel eel ta chi rutz'ajtiik, jani' k'a nb'an nwojtaqij ruwach ari'? Ma kinkowiini k'a nch'ob' ruwach ari' chi kikojol chik julee' chikopaa' -keeri' xb'iij ja ti ch'ooy.

Ja ruutee', rumaal chi ma tik'axaj tziij ja raal, xb'ij chik chi re:

-Ja nch'ob' inin qas nawaajo' nawojtaqij ruwach, xar waa ri', nulqa'j k'aa la' q'iij rixiin, taweyeb'ej na, ja kaamiik k'a atko'li na.

Ja ti ch'ooy ma qas ta ki' ruuk'u'x rumaal ja xb'i'x chi re. Xuumaj ruch'ojb'iik naq nuub'an nrojtaqij ruwach ja mix. Pa jun nimaq'aab'iil chik jar erutata' ruutee' xi'el eel chik jutiij chi rukanoxiik ja kiriikiil. Xar waa ri' xkib'ij kan chi re ja kalk'uwaal:

-Tab'ana' jun utziil, ma katel eel chik ta kaamiik.

Xar waa ri', ja ti ch'ooy xwawaj eel rii' k'in xel eel. Ja toq xe'opooni chik pa koochooch, ma k'o ta ja qalk'uwaal xkeetz'at, qas xkikanoj pa jaay xar waa ri' q'anij ma xkijli ta. Rumaal k'aa ri' qas ajninaq xi'el eel chi rukanooxiik.

Ja ti ch'ooy qas nxule'e k'in njote'e chi rukanoxiik ja mix. Ja toq k'aa ri', xuutz'at opoon jun kaxlanway k'in qas xrojb'eej xuutij. Qas rumajoon ruti'jiik ja toq xopooni ja mix xhi riij qas ruyeewaal. Maltiyoox xhi jaa ri' ramaaj xe'opooni chaqajaa' ja rutee' k'in rutata' ja ti ch'ooy. Ja toq xkeetz'at opoon qas kow xkib'ij opoon chi re:

-¡Walk'uwaal, kaamiik natruutij ja mix!

Ja toq xuutz'at opoon mix ja ti ch'ooy, qas xuxib'ej rii'. Xuumaj eel k'amoj rajniim xb'e ruk'iin ja rutata'. Ja ruutee' ajninaq xq'a'x eel chuwach ja mix k'in xkowiini xuuk'am eel chi riij, utz ka' nuuto' ja ti raal. Keeri' xkeeb'an ja xkeeto' kii' pa ruuq'a' ja mix.

Ja toq xe'opooni chi koochooch, ja ti ch'ooy, xerumaja' jun oq'eej k'in xq'ejteej ja ruutee'. Rumaal chi q'anij ma tik'axaj tziij laj xti'ji ja ruutee' rumaal ja mix. Xk'utuj sachab'al ruumajk chi re. K'a ja k'aa ri' xuumaj kinimaxiik ja rutata' ruutee' chi re ronojeel ja nb'ixi chi re.

Xqa'j pa ruuwi' chi ja wi rutata' ruutee' neb'iini ja tziij chi re, utz k'aa ri' ja nojb'exi chi re pa ruk'asleemaal.

## Ruk'isib'aal

# Ja lujmarinaq k'in kow laj ch'ooy

**Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.**

Cholon tziij k'amoon opoon rumaal Regina Vásquez de Rodríguez
Chojmiineel Daniel Caciá

Utz ma ja'n katruk'am eel ja q'iiq', nchol chi aawach ja jun cholon tziij ...

Pa jun teew laj nimaq'ab'iil, jun ti ch'ooy ntajiini nb'atatj rii' pa jun chi' jaay. Jaa ri' jun ti ch'ooy qas ejtz'aaneel, ma juun ta nk'eje' wi' k'in q'anij ma titanb'a jar ejtz'aaneem.

K'a jaa ri', "pum" jun saqb'ach xqa'j chi riij ruujeey. "Iiiicc", xuuraq ruuchii' ja ti ch'ooy. Xuuk'aq rii' rumaal ja ti'on rii'iil k'in ja ti ruujeey q'anij xraqtaji. Ka ja k'aa ri', qas pa rupoqonaal xar waa ri' qas ruk'in **kowil ruuk'u'x** xk'aaxaaj:

**kowil ruuk'u'x**
Jaa ri' toq naab'an jun silooneem owi saamaaj qas k'aayeew, xar waari' natkowiini natq'a'x chi paam

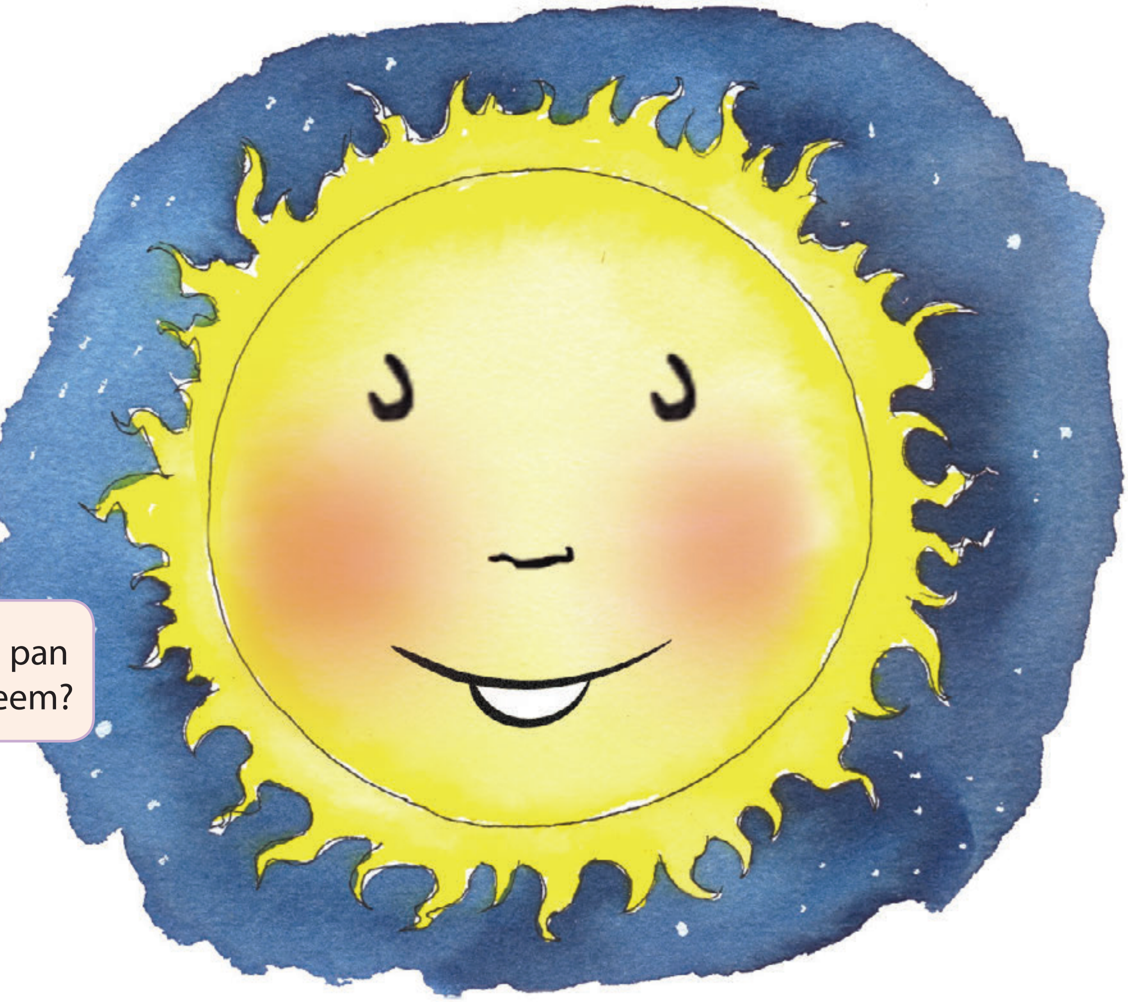
-Loq'olaj saqb'ach- ¿La qas maxko' jar awuchojq'aaq' q'anij ta qan xaaraq ti nuujeey?

-¡Keeri'...! -xk'ulub'a' ja saqb'ach qas teew nuuna'-. Xar waa ri' ja qatziij chi k'o ruchojq'aaq' jaa' ja q'iij rumaal chi nkowiini nuub'an ya' chi we. K'in "crash", xa jalaal xqa'j chik juun ja saqb'ach pa ruwi'.

-¡Ah ma keeri' ta!- ne'e ja ti ch'ooy. Juun saqb'ach chik mani'. K'in "zaz", ajninaq xb'e chi rukanoxiik ja q'iij. Ja toq xerila', xuutz'at najoj k'in xb'i chi re: Q'iij, ¿la q'anij maxko' wi' achojq'aaq' k'in naab'an ya' chi re ja saqb'ach?

Ja Q'iij, qas k'a jaa' k'asoj to, xuuyak ruuq'a', xuujaq pa ruuchii' k'in qas ntarama'y pa ruuqul kee wa' xb'iij ri':

-¡Keeriiiiii...! qas xupuxaq ja ruuchii' k'in qas kaq kani' ixkoyaa' rumaal ja k'atan-. "uww, uww", qas ne'e, xar waa ri' ma qas ta k'o wuchojq'aaq' inin kani' suutz' ja q'anij niruwawaaj ja toq nraajo'.



¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

**k'ask'o' xk'aaxaaj:** Jaa ri' qas xk'ajsi ruuk'u'x chi re ruk'axaxiik k'in rukanoxiik jun naquun.

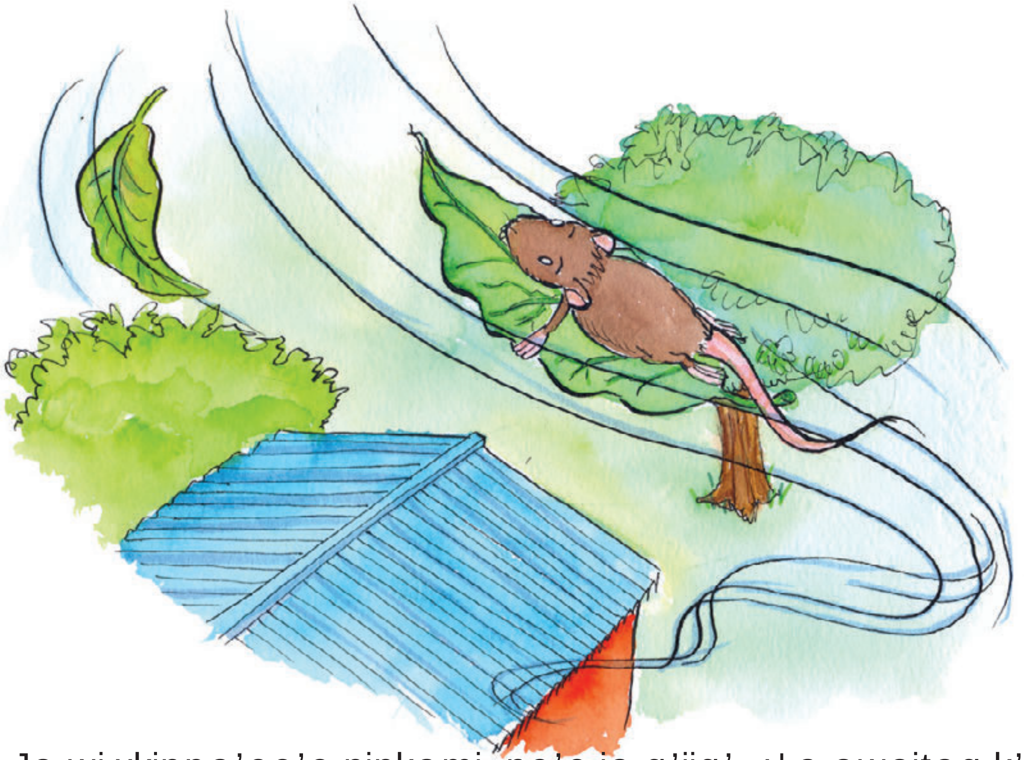
Ja ti ch'ooy **k'ask'o' xk'aaxaaj** qas ajninaq xb'e chik chi rukanoxiik ja suutz'. Ja toq xrijli xuutz'at opoon chi q'anij xwaawaaj ja loq'olaj q'iij. Qatziij ja xb'iij, ne'e qaaj, k'in xkaaxaaj: Suutz', ¿La qatziij maxko' awuchojq'aaq' q'anij nawaawaaj ja q'iij?

-¡Keeriiiiii...! xk'ulub'a' ja suutz' k'in qas nuuk'ut to ja saq laj rupalaj. Xar waa ri' ja q'iiq' maxko' na ruchojq'aaq' k'in q'anij ninrumin eel b'aar chi ri nraajo' wi'. K'in q'anij ma xkowin chik ta xuuk'is kaan ja rutzijob'al ajninaq xk'amar eel rumaal ja q'iiq'.

Ja ti ch'ooy q'anij ma tiniimaaj. Nuuch¡ob' qaaj: "Ja naach'ob' qaaj k'o juun maxko' na ruchojq'aaq', xar waa ri' q'anij nawijli chik na wi' juun ja maxko' chik na wi' ruchojq'aaq". Qas ta qan k'ask'o ruk'axaxiik, qas nuuya' ch'obooneem chi aawe. Xa ninruusach, ne'e qaaj ruuyoon. K'in q'anij ma ki'il ta k'o qaaj, ajninaq xb'e chik chi rukanoxik ja q'iiq'.

K'in xerila' ja q'iiq' qas nliila' rii'. Qas **ruxiib'een rii'** k'ooli, q'anij ma juun ta k'o wi'.

-Tayeb'ej na q'iiq' -ne'e ja ti ch'ooy. ¿Natkowiini natpa'e' jun ti ramaaj utz k'a nak'ulub'a' jun wak'axaaneem?



**Ruxiib'een rii':**
Jaa ri' toq qas naxib'ej aawi' k'in ajninaq najijq'aj awuxlaa'.

-Ja wi xkinpa'ee'e ninkami -ne'e ja q'iiq'. ¿La awojtaq k'a chi ja pa nuk'asleemaal q'anij b'ijneem wi' nb'an? Ja wi xkinaatz'at xa juun ink'o wi' xinkam k'aa ri'.

-Utz k'aa ri' -ne'e ja ti ch'ooy. Ma na k'a naasil awii' xar waa ri' kinak'aaxaaj: ¿La qatziij maxko' na awuchojq'aaq' atet chuwach ja suutz'?

-¡Keeri' na k'a -ne'e ja q'iiq', xar waa ri' maxko' "kooowww..." na ja ruwaxaan urmaal chi nkowiini ninruuq'at. K'in ajninaq xb'e ja q'iiq' xuk'am eel julee' ruxaq chee' chaqiij.

Ja ti ch'ooy q'anij ma tiniimaaj. ¿Naq k'a ja qatziij chi k'o ruchojq'aaq' k'in qas kow? Ja q'iiq' kow na chuwach suutz'. Ja suutz' kow na chuwach q'iij. Ja q'iij kow na chuwach saqb'ach. Ja k'aa saqb'ach kow na chi nuwach inin. ¡Qas ta qan itzeel!, ne'e qaaj ja ti ch'ooy.

K'a ja k'aa ri' xb'e chi rukanoxiik ja ruwaxaan. Ja toq xopooni ruk'iin xk'axaj chi re: ruwaxaan, ¿la qatziij chi atet maxko' na awuchojq'aaq' chuwach ja q'iiq'?

-Keeri' -ne'e ja ruwaxaan. Xar waa ri' ja qatziij chi kow chi nuwach inin jaa ri' jun ch'ooy, ne'e qas ruyeewaal. Q'anij ninruk'opij wi' chi re reey k'in nuub'an ruujuul chi we.

Ja ti ch'ooy q'anij juwi' xuuna' qaaj. Kaamiik jaa' maxko' na ruchojq'aaq', ja najb'eey xuuch'ob' qaaj chi q'anij ti lujmarinaq.
Qas ko'snaq chik xkotz'e' qaaj. Ntajiini nchojmiij ja ruuch'ajt ja toq xuuch'ob' k'in xb'ij qaaj:

1

¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

-Kee wa' nuub'an ja qak'asleemaal. Ojk'o jun jun ma oj taq kow ta nqatz'at qaj qii', xar waa ri' ee k'ooli qas ojkow nojketz'at to. Q'anij xa ojoj wi' nqaaya' rutz'ajtiik k'in ruch'ojb'iik ja qak'asleemaal, xk'isib'ej kaan.

Waa ri' xuuk'is wi' ja ti cholon tziij. Pa ki'koteemaal ninb'e utz k'a ma kinruuk'am eel ja q'iiq'.

## Ruk'isib'aal

# Ja ti najb'eyaal masaat

Tz'ijooneem "Jun ti ko'l masaat qas ti sajq'oor" Ajtz'ijb': ma ojtaqiin ta.
Chojmarisaaneel: Silvia Montepeque

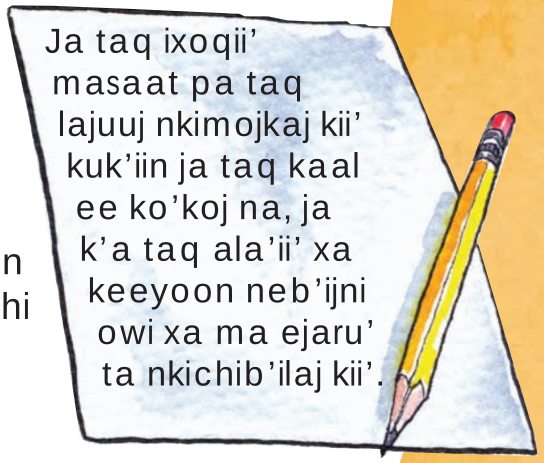
**Raal masaat:** Jaa ri' keeb'ii' nyaa'i ja taq kalk'uwaal masaat.

Chi paam ja k'icheelaaj rixin chuchuk, ee k'o julee' taq masaat. Jar ixoqii' masaat je'ee' nechajiini k'in netzuquwi ja taq **kaal masaat** chi achi'ii' k'in taq ixoqii'.

Chi re ja najb'eyaal masaat qas ne'ijqalex kan wi' ja taq ruuchaaq' rumaal ja ruutee', utz k'a neruutz'at opoon ja toq nekib'atataj kii' k'in ja toq nekeetij taq q'aayiis. Jaa wa' nuub'an utz k'a chi nkowiri ja raal chi paam ja ruk'asleemaal. Ja toq xkeruuya' kaan ja rumookaaj nkowiini ta k'a nuuto' rii' ruuyoon.

Ja toq ma ja'ni tele el ja rutata' kee wa' xb'ij kaan chi re ri':

-Jar atet nimaq taq naquun narsamajiij. Ma katsajq'orin ta ruk'iin julee' taq naquun ja ma k'o ta rik'a'tz chi aawe atet k'in ma kixiin ta jar awachib'iil. Takojo' awuchojq'aaq' chi rub'ajniik jar asaamaaj k'in chi re kichajixiik jar awach'aalaal. Pa jun q'iij xa q'anij aayoon wi' atet natk'eje' kaan.



Xar waa ri' q'anij ma tuuya' ruuq'iij ja nb'i'x chi re rumaal ja rutata' k'in ja chajin rii'iil rixin ruutee' k'in julee' taq ixoqii' masaat chik, ja ti najb'eyaal masaat ma ki'iil ta. Ma utz ta nuutz'at nooki masaat k'in qas itzeel runa'oon rumaal chi k'a ko'li.

-Qas k'iy muul xk'axax rumaal ja ruutee' kee wa' nb'iij ri': Ma utz ta ntz'at xa inraal masaat. K'in qas itzeel chik na rumaal chi innajbeyaal. Q'anij ronojeel inin ninb'anowi. Nenuchajij na ja taq ko'koj, nk'ut chi keewach jani'

nkeeb'an nkeeto' kii' k'in nkanoj na kiq'aayiiis chi keewach. Chaqajaa' ruk'iin ja wuk'a' k'a jaa ne' eel to ri' qas nintzeeb'exi rumaal cha qa b'aar chi ri' ta nq'ape' kan wi' kojol taq chee'.

-Ja nwaajo' injani' ta jun utiiw. Ma k'o ta kuk'a', chaaq'a' ne' eel to, ne'ooq'i'chuwach ja iik'. Jaa ri' neb'anowi kow chi ke rumaal chi nxib'ex ri'iil chi keewach. Kee ri' ojoj chaqajaa' nqaxiib'eej k'in nqawawaj qii' chi keewach.

Ja pa taq chaaq'a' ja te'eejaa' qas nkikanoj taq k'ojlib'al b'aar k'o wi' q'aayiis utz k'a ki'iil newari. Jaa wa' nkeeb'an utz k'a nekiwaawaaj ja taq kaal chi keewach ja chikopaa' **ee kanoneel** pa taq q'aqaq'u'm. Jani' chi ke jar utiiwaa'.

**Ee kanooneel:** Tz'atooneem, ayeb'eeneem owi taralb'eeneem qas pan ejqaal utz k'a ma kenab'etaji.

Ja najb'eyaal masaat qas nk'ask'oti, ma tiwari, xar waa ri' ma najiini ta neruchaajiij ja ruch'aalaal, xa kik'axaxiik jar utiiwaa' nuub'an.

Xuub'an k'a jun aaq'a', ja toq ewarinaq konojeel, ja ti najb'eyaal masaat xb'e. Nraajo' nk'eje' kuk'iin jar utiiwaa'. Xk'axaj opoon ja keequl ejqaal xopooni kuk'iin k'in xeruq'ijla'. Jar utiiwaa' ajninaq xkeek'aq kii' chi riij k'in maxko' xkik'oopiij. Qas xuuraq ruuchii' utz k'a netoo'i, xar waa ri' q'anij ma k'o ta xk'axan rixiin. Mariil xkowiini xuto' eel rii' chi kikojol.

Ja masaat jaa ri' taq chikopaa' q'aayiis nkeetij k'in nkichi'bilaj taq kii' jani' taq kijuunaa' k'in kixaamaal. Ja nimaq k'in taq ko'l masaat q'anij neeti'j wi' kumaal jar utiiwaa', b'ajlam k'in julee' chikop chik nkeetij tii'iij.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ja toq xsaqari, xopooni kuk'iin ja ruch'aalaal. Ja ruutee' ja toq xuutz'at xch'ob'ola qaaj naq ja xuub'an. Xuuk'am eel pa jun jul k'in xmajtaji rukunaxiik.

K'iy q'iij xyaa'i jar aaq'oom chi re rumaal ja ruutee', julee' q'ayiis xuukoj nelesab'axi ja xib'en rii'iil: k'ajtisaan leej mu'uun pa ya', xoloon ruk'iin aru't, anxux k'in ruuxaaq aranxax.

Pixab'aaneem:
Qas ki'iil ja toq nawojb'ej aawii' xa atjani' ta.
K'iy muul ja toq nqaajo' nojooki jani' chik julee' k'iy ruk'ayeewaal nb'anataj chi qe.

Xuub'an k'a jun q'iij ja najb'eyaal masaat xkunataji k'in xkowiini xel eel kuk'in jar ee nimaq taq masaat. Qas nb'atataj rii', qas ntzeb'eeni, qas ki' ruuk'u'x. Qas nk'astaani pa juyu' k'in qas neruchaajiij ja k'a ee taq ko'koj, nuuk'ut chi keewach ja taq q'aayiis utz nkeetij. Kee wa' nb'iij chi ke ri':

¡Qas utz ja toq atmasaat!, ¡Qas ki'iil ja toq natk'eje' kuk'iin awach'aalaal!

**Ruk'isib'aal**

# Jun looq' laj piixaab' rixin jun tee'eej

Nuk'uuneel Antonio Quiacaín Coché

Ja toq nuumaj ruk'ujtiik jun saamaaj ja jun tee'eej chuwach raal, ma ruuyoon ta ja rub'eeyaal saamaaj nuuk'ut chuwach. Chaqajaa' nuuya' piixaab' chi re utz k'a nuuto' ja rub'aaqiil, jani' chi re ja ti ruwaa'iim.

Nb'ij chi re chi tik'ama eel ruwaay xa b'aar chi ri' ta nb'e wi'. Ti b'iij tziij nuuk'am eel ti tojq'ab'al rixiin. Ma na k'a naqaaj owi k'anajt nb'e wi'. Ruk'iin k'aa wa' piixaab' ri' ja tee'eej nrayeb'eej chi ma ki ta xtipeeti yaab'iil chi re ja raal chi paam ja ruk'asleemaal.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Jar achi'ii' k'in ixoqii' nyaa'i k'aa wa' piixaab' chi ke ri' ja toq k'a k'ijyeem nkeeb'an, ja toq eq'apoojaa' k'in ek'ajoolaa', rumaal chi q'anij chi ee ka'i' k'o keeq'a' chi re ja saamaaj.

Ja tee'eej nb'iij:

Ma teetz'at ta ja wi k'iy ja saamaaj neeb'an k'in chaqajaa' ma jaa' ta ja q'iij xteetz'at.

Ma teb'ij ta *"ma tink'am eel nuwaay, rumaal chi xa jutz'iit chik ja saamaaj k'n xaninmeloj to. Xanenk'isa' kaan k'in chajniim ninmeloj to."*

Ma na k'a nim owi tino'y jar asaamaaj, q'anij tak'ama' eel wi' jar aaway pa taaya'l. Ja chi re jun winaq ajsamajeel ma ajl ta nuuna ja naquun nk'aatziini chi re pa rusaamaaj.

Ja qatata' qaatee' nkeeya' piixaab' chi qe rumaal chi eq'axnaq to chik chi paam eje'ee'. Rumaal k'a ri' kojtaq chi ma utz ta naakoch' ja q'aq'anik aapaam ja wi saamaaj naab'an.

Maxko' winaqii' k'o jun yaab'iil chi ke rub'ina'aan gastritis. Ja gastritis najb'eey nuumaj eel ruk'iin ruti'ooniik aapaam. K'a ja k'aa ri' naana' chi q'anij nk'ajti jar aapaam k'in maxko' rupoqonaal npeeti. Ja wi ma tikunaxi chajniim qatziij chi k'aayeew nuub'an chi re ja ti winaq.

Qatzij tziij chi ma ajninaq ta nkami ja winaq rumaal, xar waa ri' ja winaq yawaa' xa pa ruk'ayeewaal chik nk'eje' wi' pa ruk'asleemaal.

Ja qaatee' qatata' q'anij nkeeya' wi' pixab'aaneem chi qe, rumaal chi nkaajo' chi ja kalk'uwaal pa ki'koteemaal k'in pa xuk'uk'eem ta xkek'eje' wi', utz k'a jab'el laj taq wachiineem nkijli pa kik'asleemaal.

# Ja k'iix laj K'ixtaan, to'ooneel kixiin ja winaqii'

Juana González Salquil

Xuub'an jutiij pa taq tz'utujil tinaamitaal ja nya'ataji ja Kucha'iik', ja winaqii' qas nkeesil k'in nkik'onok'a' taq wa'b'al, b'ojo'y k'in julee' tzakb'al chik ja maxko' ruuqul. Jaa ri' nkeeb'an utz k'a ja iik' nk'asataj to rumaal chi nkeech'ob' eje'ee' chi warinaq.

Xuub'an k'a jutiij ja q'anij maxko' jun Kucha'iik' xuub'an. K'ooli xa pa naqooneem chik nuub'an chi ke ja winaqii'. Ja winaqii' rixin tinaamit q'anij ma keko'si chi b'anoj sik' chi re ja taq tzakob'al rikiil.

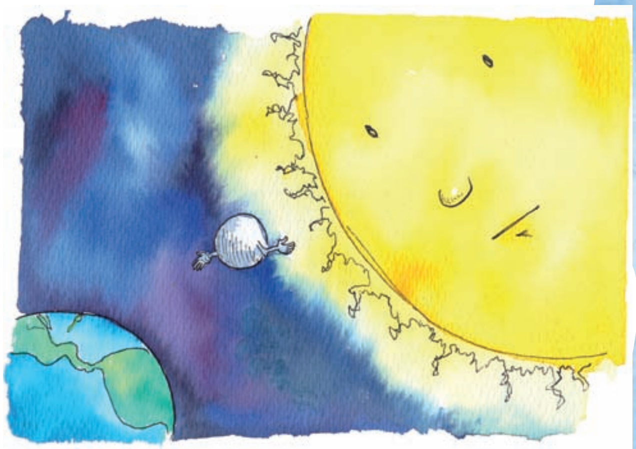
K'o jun muul, xuub'an chik juun ja Kucha'iik' k'in ja winaqii' xkeemaj chik b'anoj sik' chi re ja taq tzakob'al. K'a ja k'aa ri' ja iik' xk'asoj eel k'in q'anij xb'e ruk'iin ja q'iij ch ruch'aa'iik.

-Kaamiik kinak'aaxaaj –keeri' xb'ij chi re -, ja julee' winaqii' q'anij ma kemaltiyoxiini. Q'anij ma ti kimaltiyoxiij ja ti kitzijb'aal nya' chaaq'a'.

**k'ixtaan:** Jaa ri' jun k'iix ichaaj

Ja q'iij, ja toq xk'aaxaaj ja iik' xchojmij rii' chi ruk'ulb'aaxiik. Qas k'a xtik'ulub'a' ja toq xnajb'eyisaj to rii' ja **"k'ixtaan"** owi k'iix laj ichaaj k'in kee wa' xb'iij ri':

-Ma taab'an ta kee la' iik'. Ja winaqii' qas qan nematiyoxiini. ¿Naq chi re ma katkiniimaaj k'in ma ti kimaltiyoxiij ja naaya' nasijpaj kitzijb'aal chi ke chaaq'a'? ¡Qas wan looq' ninkeetz'et inin ja q'anij k'iy k'iix wuk'aan ja toq ninkeewil pa juyu'! ¿Naq chi re k'aa la' qas natk'anani?



Ja toq tziij nkeeb'an, ja k'ixtaan nuuk'ut opoon ja ti rutz'uumaal qas ti xaax k'in maxko' k'iix ruk'aan, k'a j'a k'aa ri' kee wa' xb'iij ri':

-Ja wi nkik'onok'a' kiwa'b'al ja winaqii' ja toq k'o kucha'iik', nkeech'ob' eje'ee' chi xa q'anij jutiij natwari kaan k'in ma ki'aato' chik k'aa ri' chi re kitijko'm.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ja iik', q'anij ma k'o chik ta jun raqan tziij nb'iij, xuuch'ob' qaaj chi xa itzeel ja runaa'ooj chi kiij ja winaqii', xar waa ri' ja k'ixtaan qatziij nb'iij.

Ja q'iij, xk'aaxaaj chi utz ja tziij xuub'an ja k'ixtaan k'in ruk'iin k'aa ri' naa'ooj kee wa' xb'iij ri':

-Maxko' ta qan runaa'ooj ja k'ixtaan. Chaqajaa' inin nk'am na runaa'ooj. Kaamiik ma tinkuch chik ja iik' k'in nya' na nimalaj ruuch'aab' ja nuuq'aaq' xtinya' eel chi ke ja winaqii'.

Nb'ixi chi ja toq xq'a'xi jaa ri' q'iij q'anij ma k'iy chik ta ja kucha'iik xya'taji.

Kaamiik ja winaqii' nkib'iij chi ja k'ixtaan maxko' jun nimalaj to'ooneel pa kik'asleemaal. Ma ki ta xtzijooni, ja q'iij ruk'iin ja iik' q'anij ta kimajoon wi' ruyaa'iik ja ruwach uleew pa q'aqaq'u'maal. Ja winaqii' qas ta b'iis k'in ch'ob'ooneem nkeeb'an ari' rumaal chi ja iik' ma ti k'asoj to chik k'in q'anij junalik nwari kaan.

Chi paam ja maya' b'ajniikiil tz'utujil, ja maltiyoxiineem k'in to'ooneem jaa ri' ruuk'u'x ja k'asleemaal.

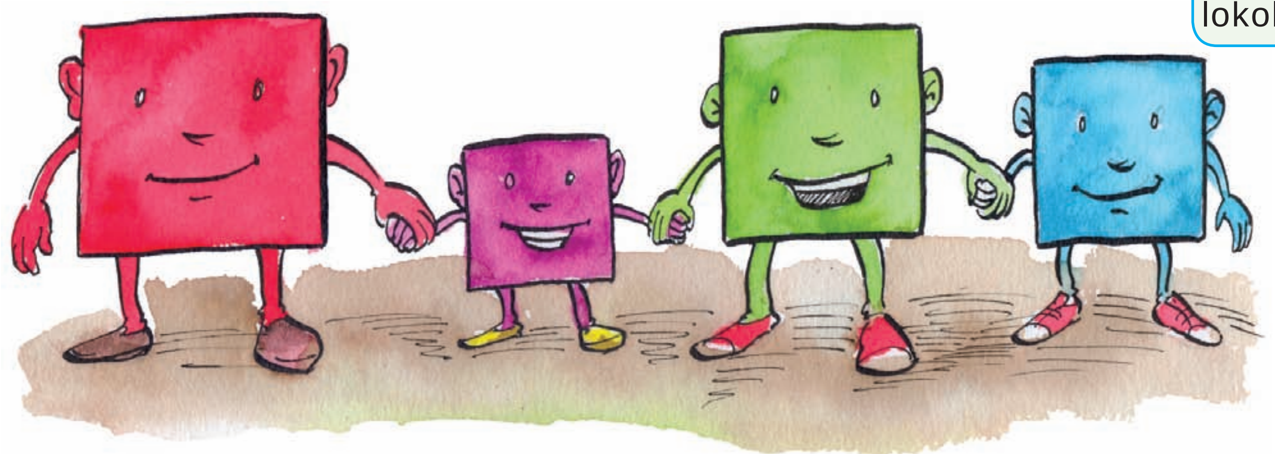
# Ja tinaamit rixin ejtachib'al

Ajtz'ijb' Daniel Caciá

Pa jun k'anajt k'ojlib'al, k'o jun tinaamit ja q'anij **ejtachib'al** wi' ee k'o chi paan. Tach'ob'o chi ee k'o kajatzuk' tati'xeelaa' ee kikaan ja q'aqaxaar oxatzuk'. ¿Na nimaaj chi mani', chaqajaa' ee k'o alaxik chi kikojol setesaq k'in oxatzuk'? Jo' teqojtaqiij pa ki'koteemaal ja jun tinaamit ri'.

**Ejtachib'al:** Jaa ri' jiik taq achib'al b'anoon chi re taq jiik k'in lokolaq jux.

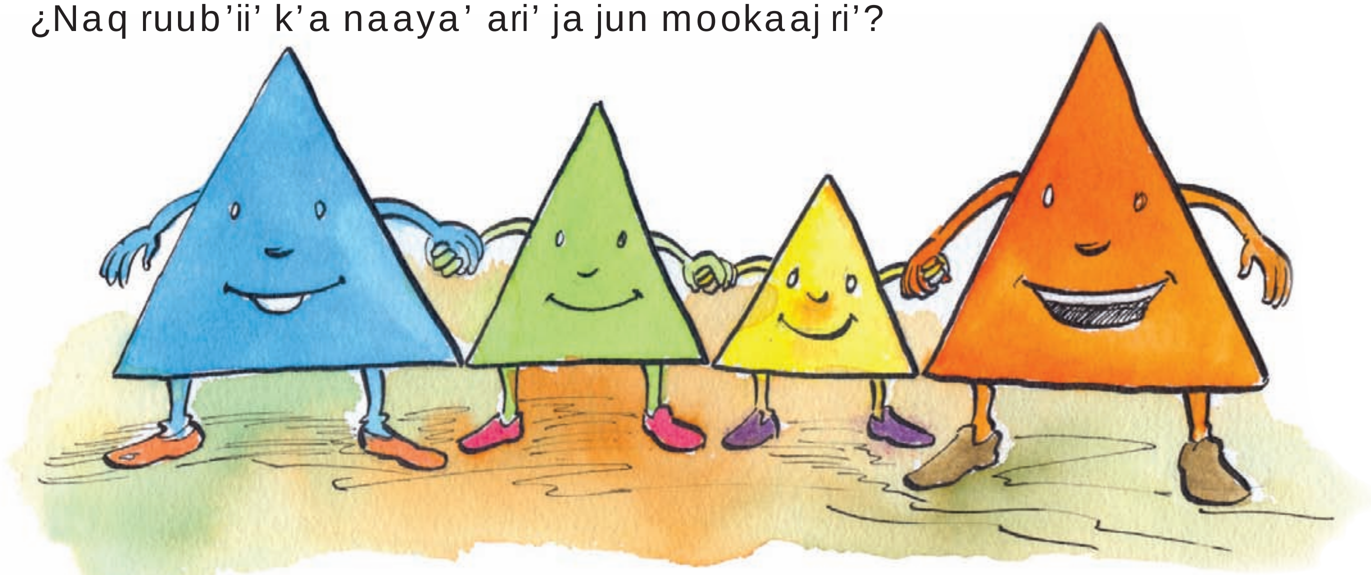
Nqamajb'ej el ... ¡Waa ri' ojk'o wi jun mookaaj? ¿Naq qaab'ii' naaya'?



Qatziij. Oj jun mookaaj kajatzuk'. Qas ki' qaak'u'x rumaal chi xa b'aarchi ri' ta nojpa'e' wi'. Tatz'ata':

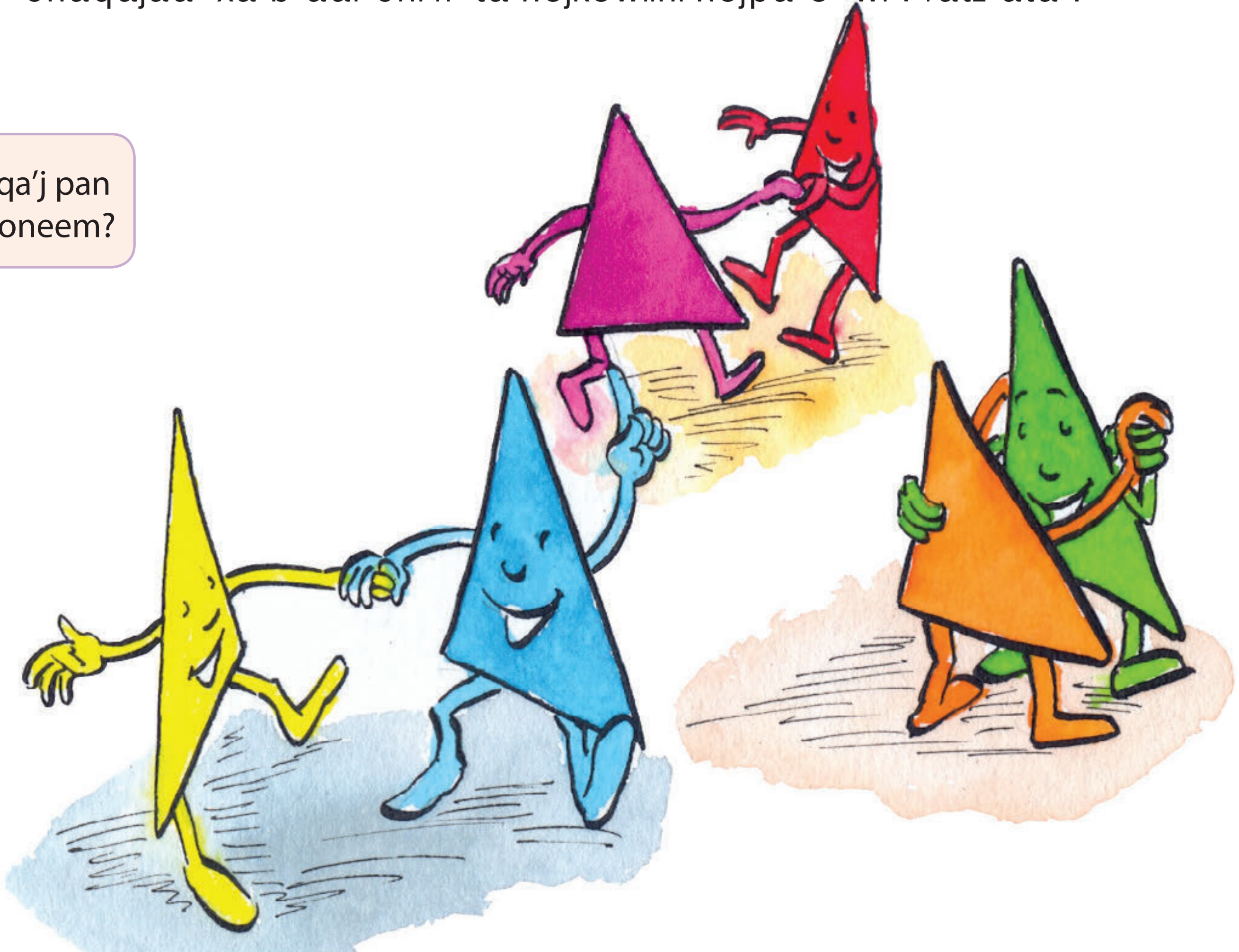
K'o jun jun muul nqajtz'ab'eej k'olaaj chi re qaqan. ¿Naq ruub'ii' naaya' k'aa ri' ja jun jun mookaaj?

¿Naq ruub’ii’ k’a naaya’ ari’ ja jun mookaaj ri’?



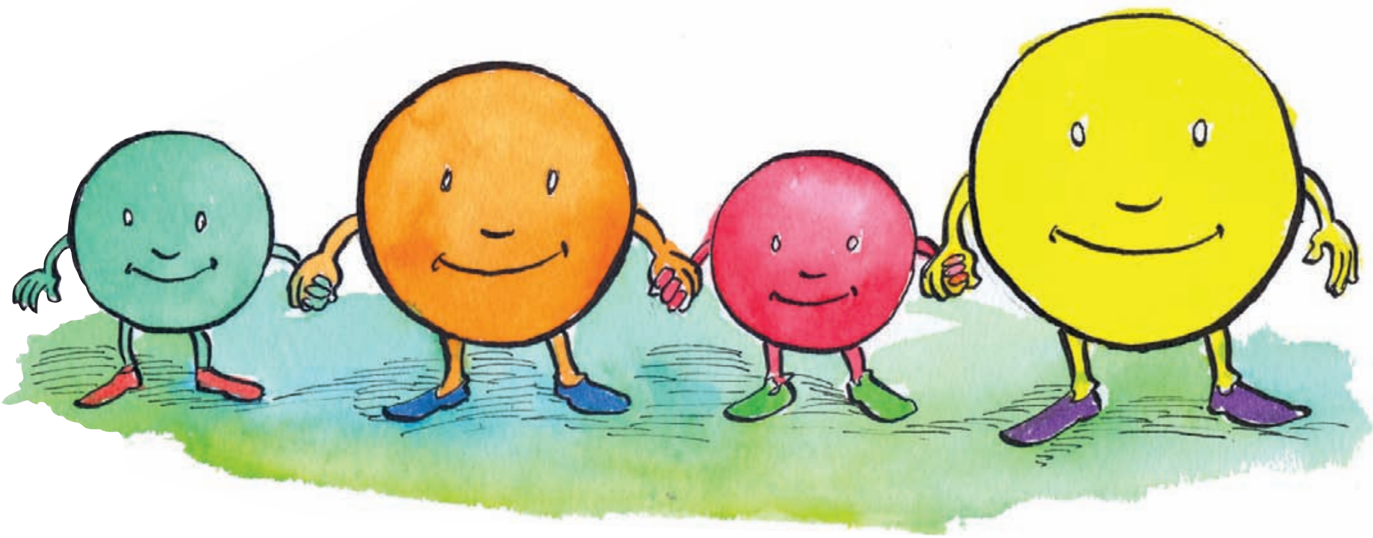
¿Xaawil b’aar chi ri’ k’o wi’ ja jun mookaaj kixin oxatzuk’? Qas utz nqaatz’at qii’ kuk’iin ja kajatzuk’ rumaal chi ojoj chaqajaa’ xa b’aar chi ri’ ta nojkowiini nojpa’e’ wi’. Tatz’ata’:

¿La najiini nqa’j pan aawi’ ja tzijooneem?



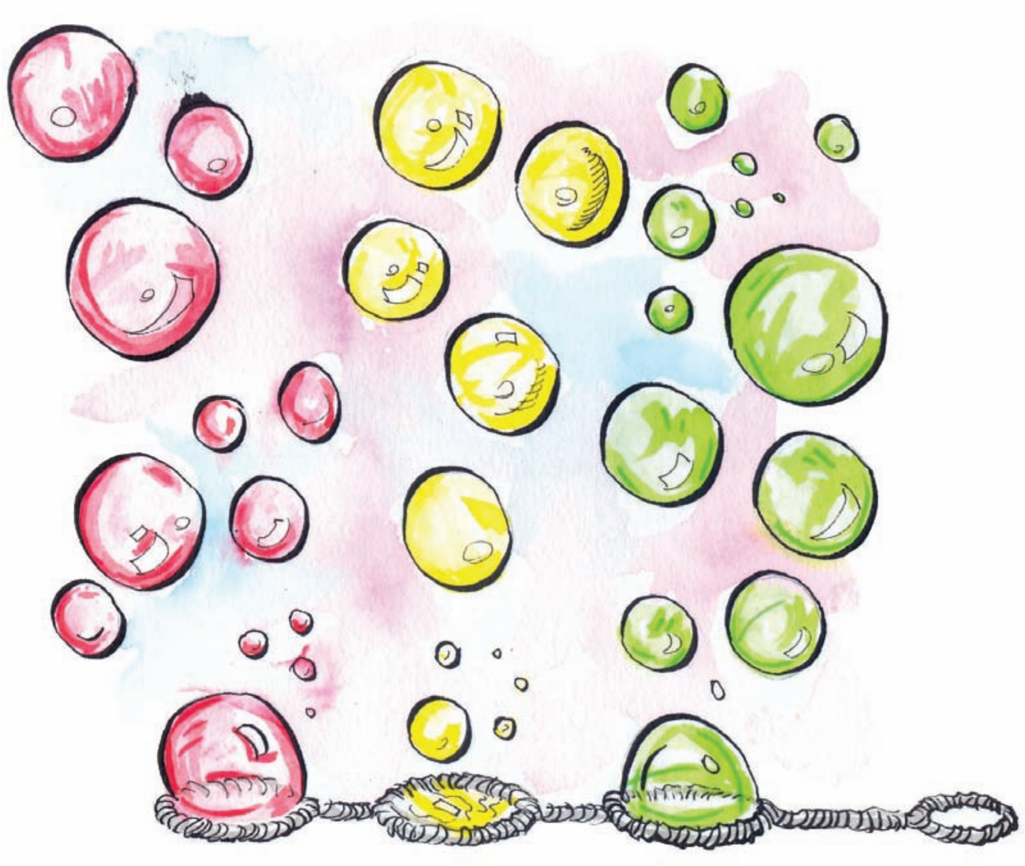
Qas utz nqaatz’at nojxojowi. ¿Tach’ob’o’ na k’a jani’ nqaab’an nqamolob’ej qii’?

¿Naq k'a qaab'ii' ojoj nab'ij ari'?

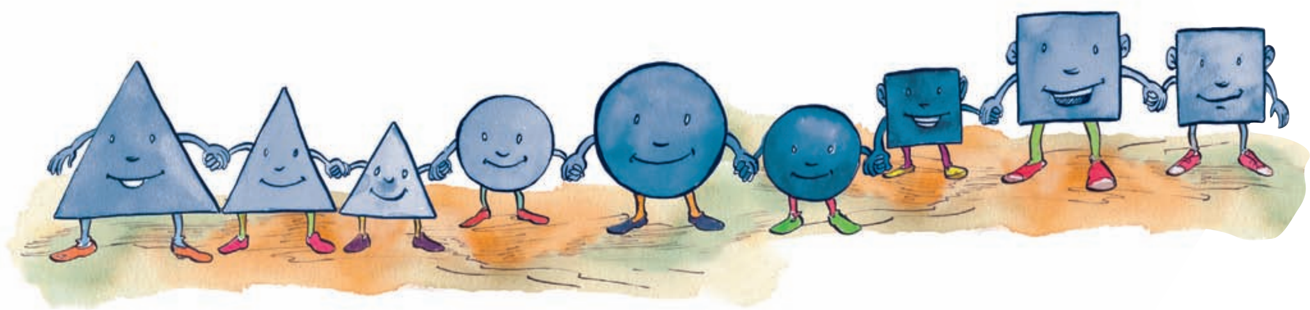


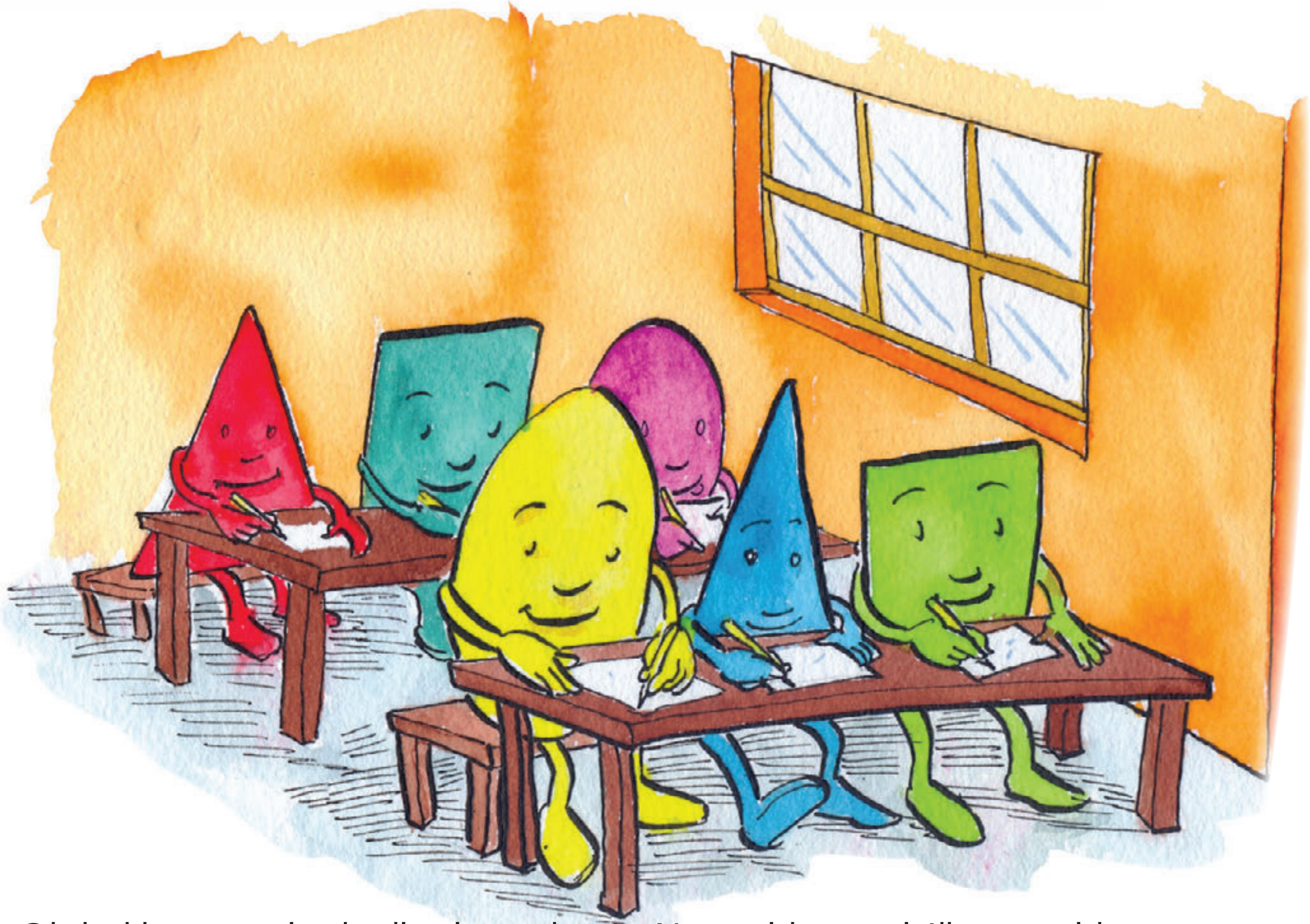
Jar ojsetesaq qas kii'iil nqaana' rumaal chi nojkowiini k'iy muul nqasutij qii'.

Nojkowiini nqaapo' qii' chi xpooyooq'. ¿Natkowiini nab'j keeb'ii' ja jun jun mookaaj?



K'o jun jun muul nqaatun qii' chi re ejtz'aaneem kuk'iin ja qach'aalaal. ¿Awojtaq naq chi re nqab'iij chi qach'aalaal qii'?





Ojoj oj jun mook alaxik chaqajaa' ¿Naq chi re nab'ij atat chi ojalaxik?

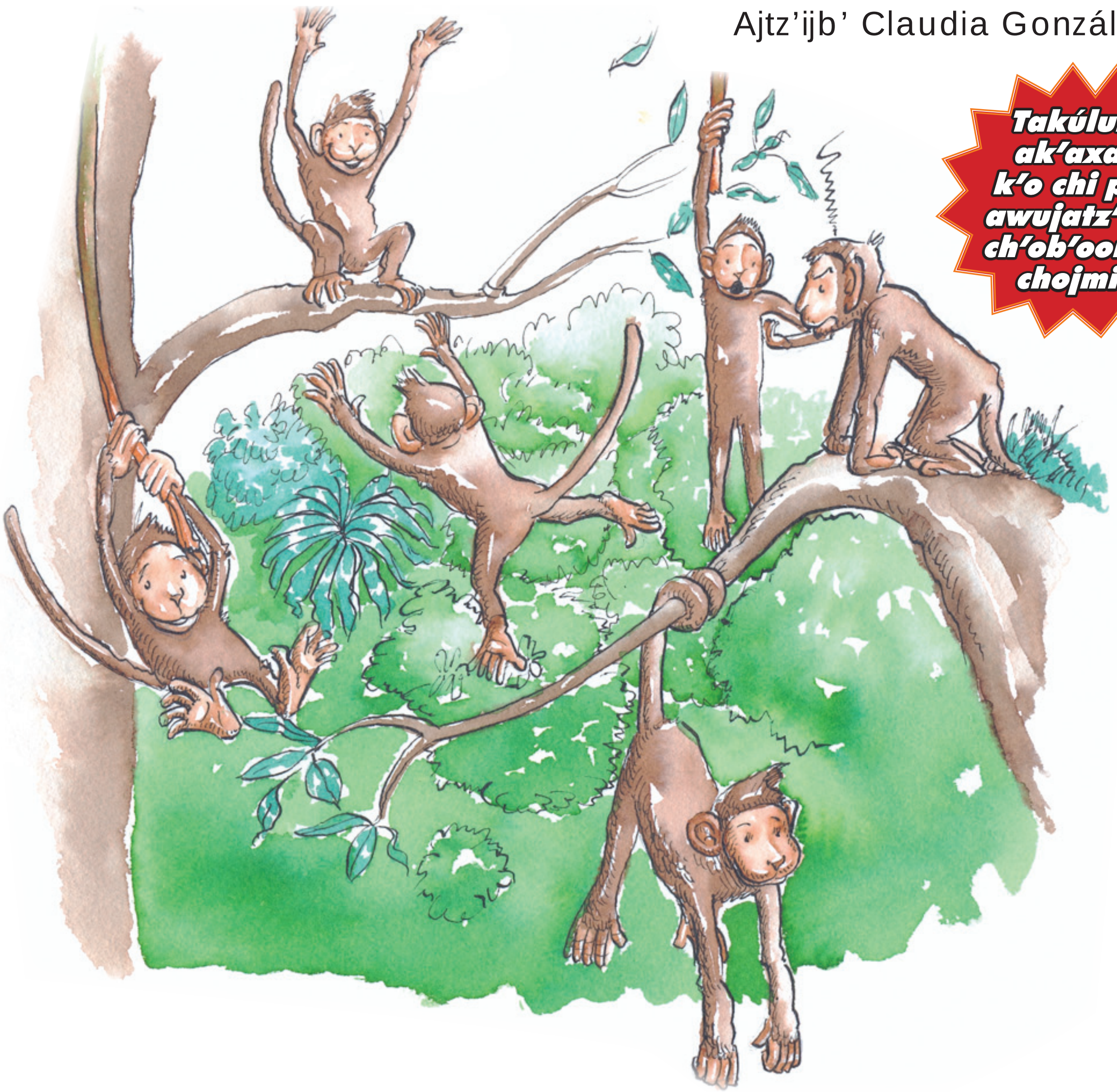
Ja wi xaatz'at, chi paan ja tinaamit kixin ejtachib'al qas ki'iil ojk'ooli ¿Nawaajo' naamol awichib'iil k'in newinaqarisaaj jun tinaamit kixin ee k'iy winaqii' ja qas ta pa ki'koteemaal k'in pan ajob'en rii'iil nek'eje' wi'?

## Ruk'isib'aal

# Ja ti k'a'n laj k'ooy

Ajtz'ijb' Claudia González

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.



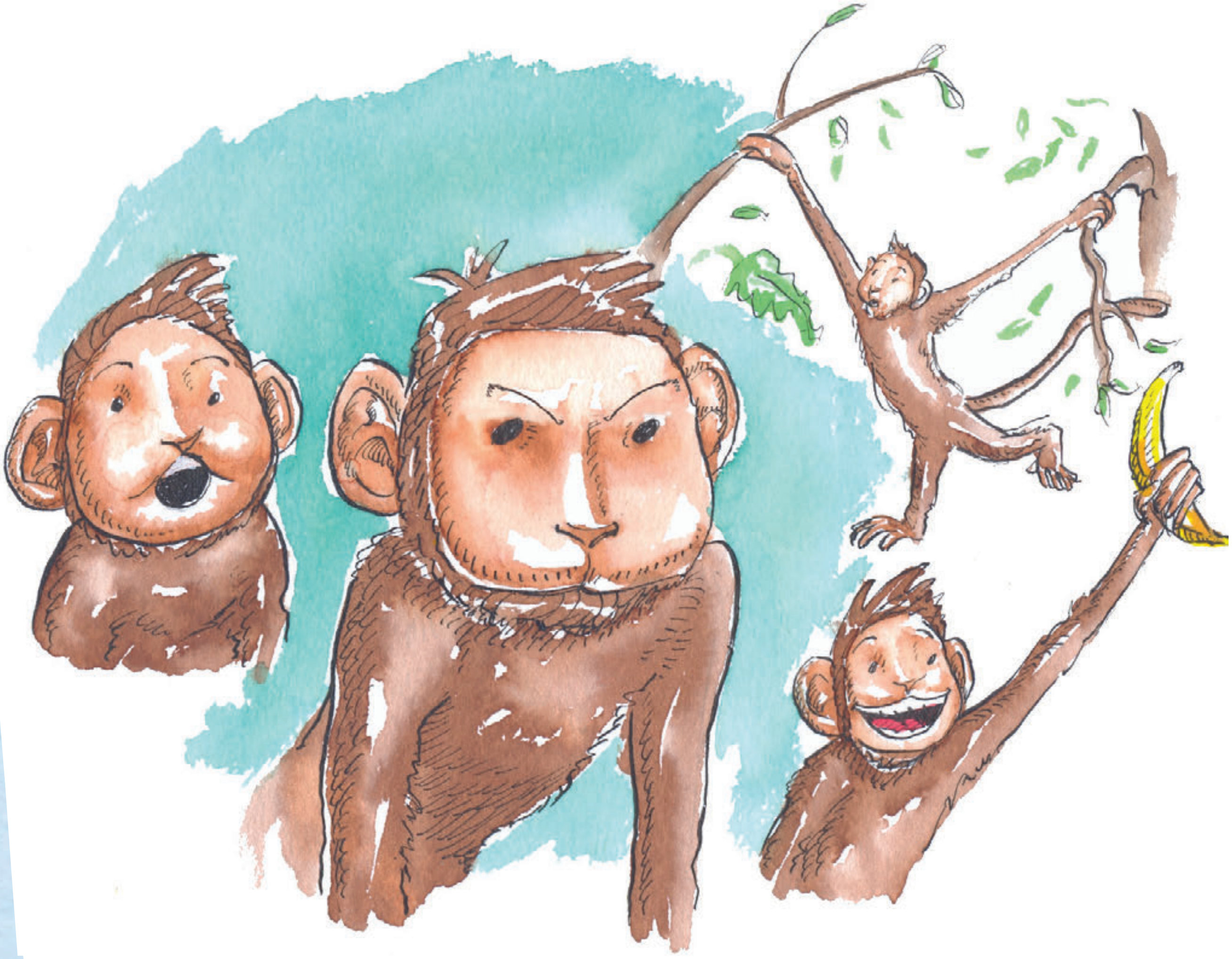
Pa jun k'icheelaaj rixin Iximuleew, ee k'o jule' k'ooyaa' maxko' ni'ejtz'aani.
Q'anij chi jun q'iij cha qa k'akoj rii'il nkeeb'an pa taq ruuq'a' chee'. Qas pa ki'koteemaal nkiq'axaaj ja jun q'iij.

Chi kikojol ja k'ooyaa' k'o juun ja q'aniij alinaq nyakataj ruyeewaal.
Q'anij ma ti kowiini nuuq'il ja ruyeewaal toq npeeti.
Ja toq npeeti ja ruyeewaal q'anij nuuch'ay taq ruuq'a' chee', k'o jantaq chaqajaa' neruuch'ay ja taq richib'iil.

**Ja k'ooyaa'** k'amonaq chi ke nek'eje' pa taq k'icheelaaj. Ee oxlajuuj mookaaj keewach ee k'o chuwach uleew k'in ee junlajk'al waqlajuuj k'iyawachiil kijachoon wi' kii'. Ee k'ooli pa taq ruuq'a' chee' neb'ijni wi', ee k'ooli qas nkiliila' keeq'a' k'in ee k'ooli cha qa jiik chi b'ijneem nkeeb'an.

Itzeel nuk'aaxaaj nkeeraq keechii' ja taq rachib'iil.
Itzeel nuutz'at ja q'anij alinaq nkiliila' kii' pa taq ruuq'a' chee'.
Itzeel nuutz'at ja toq nk'utux saq'ujl chi re kumaal ja rachib'iil.
Rumaal k'a ri' ma ti kaajo' chik ja rachib'iil ni'ejtz'a'n ruk'iin.
Ja k'a ri' chaqajaa' qas nyako ruyeewaal.

Ja ti k'ooy q'anij ma ti kowiini nk'eje' ki'iil.
Ma ti kowiini nki'kot kuk'iin taq rachib'iil.
Q'anij itzeel k'o qaaj k'in q'aij ruyeewaal wi'.

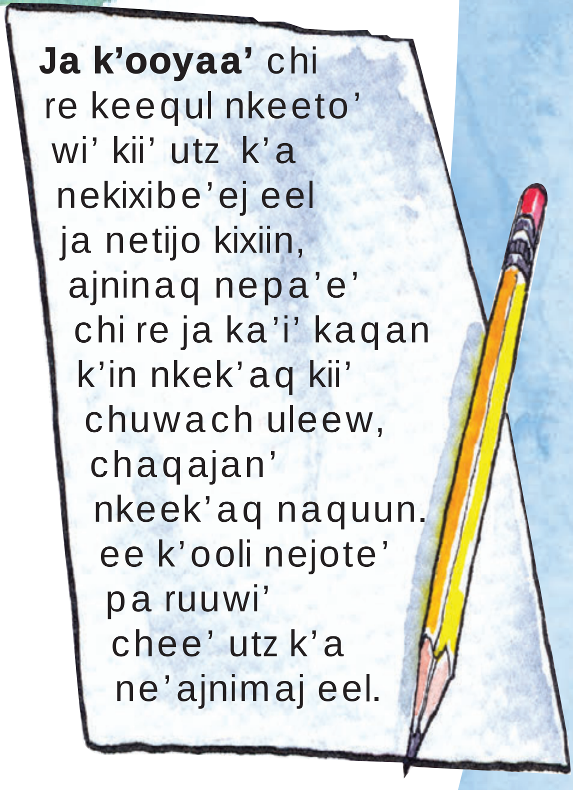


Jun tiqa'jq'iij, qas najiini nwari qaaj ja ti k'ooy pa jun ruuq'a chee'. Ja taq rachib'iil keemaj tz'aaneem pa ruwi' jun chee' naqaaj opoon.
Rumaal tze'b' k'in raqoj chii'aaj kixin rachib'iil ma tikowiini nwari.
Qas ti b'alkatij rii', q'anij maxko' ja ruyeewaal xpeeti.

K'in qas nuka'muluj qaaj:

-Ma nuyeewaal ta ... Ma nuyeewaal ta .... Ma nuyeewaal ta.
Q'anij ma tikowiini nuuq'at ja ruyeewaal.

Qas k'a jaa ri' ramaaj xopoon raanaa' k'in xk'utuj jun rusaaq'uul chi re. Ja ti k'ooy qas ruyeewaal xb'ij eel chi re ja raanaa' chi terukanoj rusaaq'uul jaa' ruyoon k'in ma tinaqon to ta.



Ja rutata' xuutz'at opoon chi ja ti k'ooy maxko' ruyeewaal.
Xb'e ruk'iin k'in xb'ij chi re:
-Walk'uwaal, ma utz ta xaab'an chi re ruk'ulub'aaxiik jar awaana'.

Ja ti k'ooy qas k'ask'o' xk'aaxaaj k'in keewa' xk'ulub'a' ri':
-Qas itzeel ink'ooli... q'anij ta qan konojeel nkaajo' ninkeenaq.

Xq'ejtex rumaal ja rutata'.
Xtz'ub'e' ruk'iin k'in xb'ij chi re:
-Jar ak'a'naal q'anij ma katkowiini naaq'at.
-Xar wa ri' natkowiini naaq'il jutz'iit utz k'a ma yaloj ta naab'an.
-Chaqajaa' natkowiini naaq'at chuwach jar itzelaal qas naab'an.

Ja ti k'ooy qas xuujaq chi utz ja ruwach chi rutz'ajtiik ja rutata'.
Ja rutata' xb'ij chi re:

-Ja toq k'ooli natnaqowi, ma takamuluj ta:

-Ma nuyeewaal ta ... Ma nuyeewaal ta .... Ma nuyeewaal ta.

-Tajijq'aaj jar awuxlaa' k'iy muul.
Tab'atataj awii' chi kikojol chee' utz k'a ja ruxulaa' juyu' nuumes ti apalaj. K'a ja k'a ri' kattz'ub'e'e k'in tach'ob'o' ¿naq xyako wi jar ayeewaal?

K'in ¿ja wi qas qatziij chi utz na naab'an jar ayeewaal?
Rajawaxiik nab'iij naq ma utz ta naatz'at.
Jar awichib'iil ma ee wachwachiineel ta.
Rajawaxiik nab'ij chi ke ja nawojb'eej k'in ja itzeel naatz'at.

Ja ti k'ooy xk'axaj chi re ja rutata:
-¿ja naach'ob' atet ma kinok chik k'a'n ja wi xtinb'an ja nab'iij le'?

Ja rutata' xk'ulub'a':
-Ja nch'ob' inin rajawaxiik nak'amb'ajaaj.

Ja ti k'ooy qas alinaq xuumaj k'aqoj rii' chi rukojol ruuq'a' ja chee'.
Ja ruxulaa' ja juyu' qas ki' taq sanan nuub'an chi re rupalaj.
Ja toq xko'si, xtz'ub'e' qaaj.
Xka'y chi riij k'in chuwach chi rutz'ajtiik ja chee'.
Xk'aaxaaj taq keeb'iix jar ajxik' chikop.

1

¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

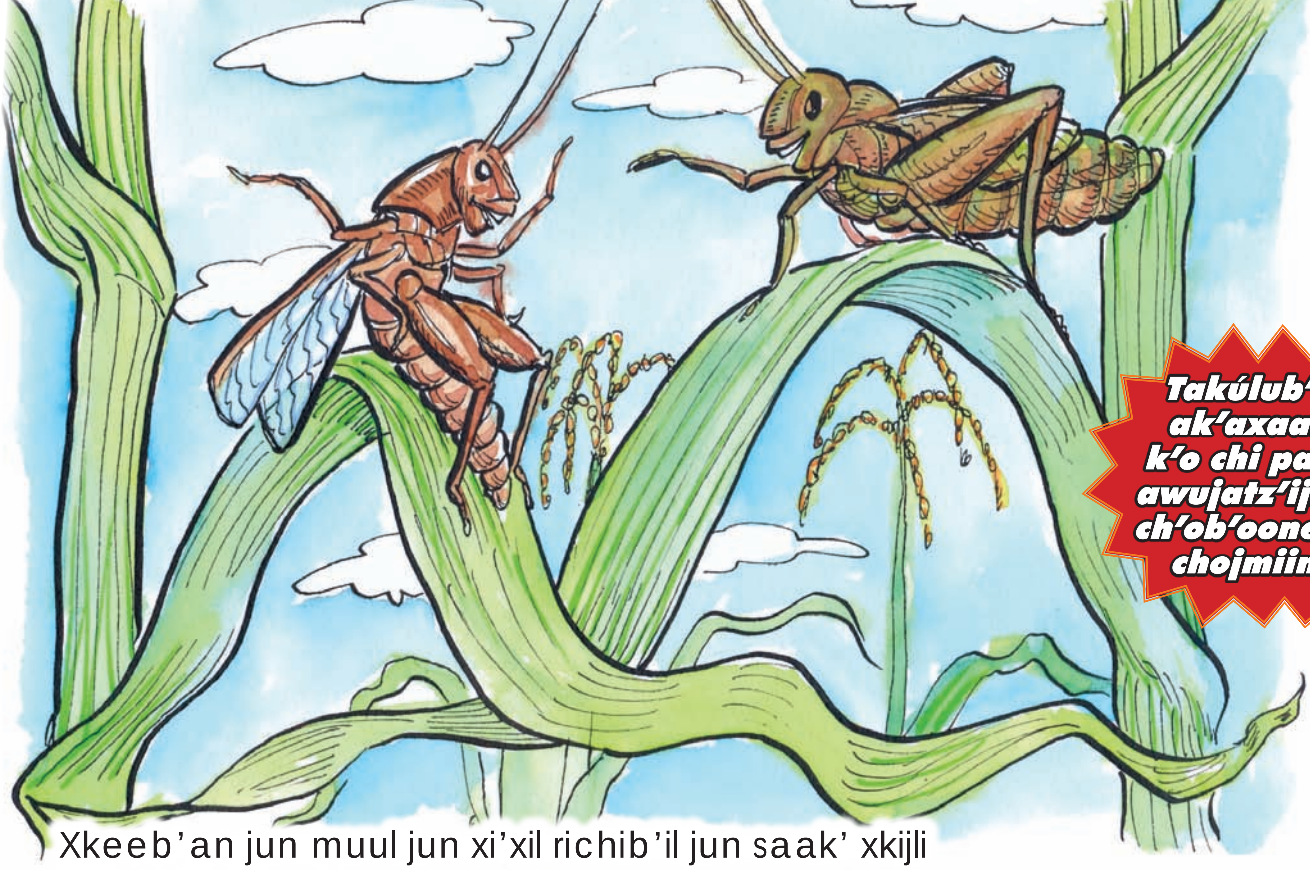
Xjijq'aj ruxulamb'al k'in xuumaj ruch'ojb'iik naq chi re nuub'an ruk'a'naal.
Xuuch'ob' qaaj chi ko'snaq k'in rajawaxiik nuxulaani.
K'in xb'iij: - Ja qas ta xuumaj xink'utuj ta chi ke ja wachib'iil jun ti ramaaj jororeem.
Jaa ri' xqa'j ta pa keewi'.

K'a ja k'a ri', qas utz xuutz'at jani' xuub'an ja q'iij ja toq xuuk'ol rii' chi rij juyu'.
Qas kaqkoj k'ooli ja loq'olaj kajuleew.
Ronojeel ja rumajoon rutz'ajtiik q'anij ruchupuun eel pa ruwi' ja ruk'a'naal.
Ma itzeel chik ta k'ooli nuuna' qaaj.
Qas ki'il k'o qaj chik nuuna'.

Xmeloj to ruk'iin ja rumookaaj.
Xb'e ruk'iin ja raanaa' chi k'utuxiik sachib'al ruumajk k'in chaqajaa' xuuk'am eel jun ti rusaaq'uul.
Jaa ri' aaq'a' qas pa ki'koteemaal xwari.

# Ja xi’xil k’in ja saak’

Chojmiineel Claudia González
k’amoon opoon chi re Esopo



**Takúlub’a’ jar ak’axaaneem k’o chi paam jar awujatz’ijb’ rixin ch’ob’ooneem k’n chojmiineem.**

Xkeeb’an jun muul jun xi’xil richib’il jun saak’ xkijli kii’ pa taq awan.
Ja toq xkijli kii’ xkeeya’ rutzil keewach.
Najb’eey qas utz ja tzijooneem nkeeb’an.
Xar waa ri’ ja toq xpeeti ja xi’xil kee wa’ xb’ij ri’:

-¡Xa nuuyoon inin qas in utz chuwach uleew!
¡Nim na nkaq wii’ chi aawach atat!
Xuuk’aq eel k’a rii’ k’in k’a pa ruuwi’ jar awan xeb’e’opooni wi’.

Ja saak’, qas ruyeewaal, kee wa’ xb’iij ri’:
-¡Mani’, xi’xil!
¡Inq’axnaq na chi aawach!
¡Nim na nk’aq wii' inin chi aawach atat!

Ja xi’xil
k’in saak’
kich’aalaal kii’.
Ja kijalb’een
wi kii’ jaa’
kixaamaal, ja
xi’xil ee taq
chaq’ii’ na
chi keewach
ja saak’.

Ja toq k'a xuuk'aq rii', q'anij xq'a'x pa ruuwi' jar aawan.

Ja xi'xil xuuraq opoon ruuchii':
-¡Jar atat ma katkowiini naak'aq aawii' rumaal chi xa at ixoq saak'!
¡Kinatz'ata' to, kinatz'ata' to!
¡Tatz'ata' chi qas nim waqan inin! ¡In aachi xi'xil!

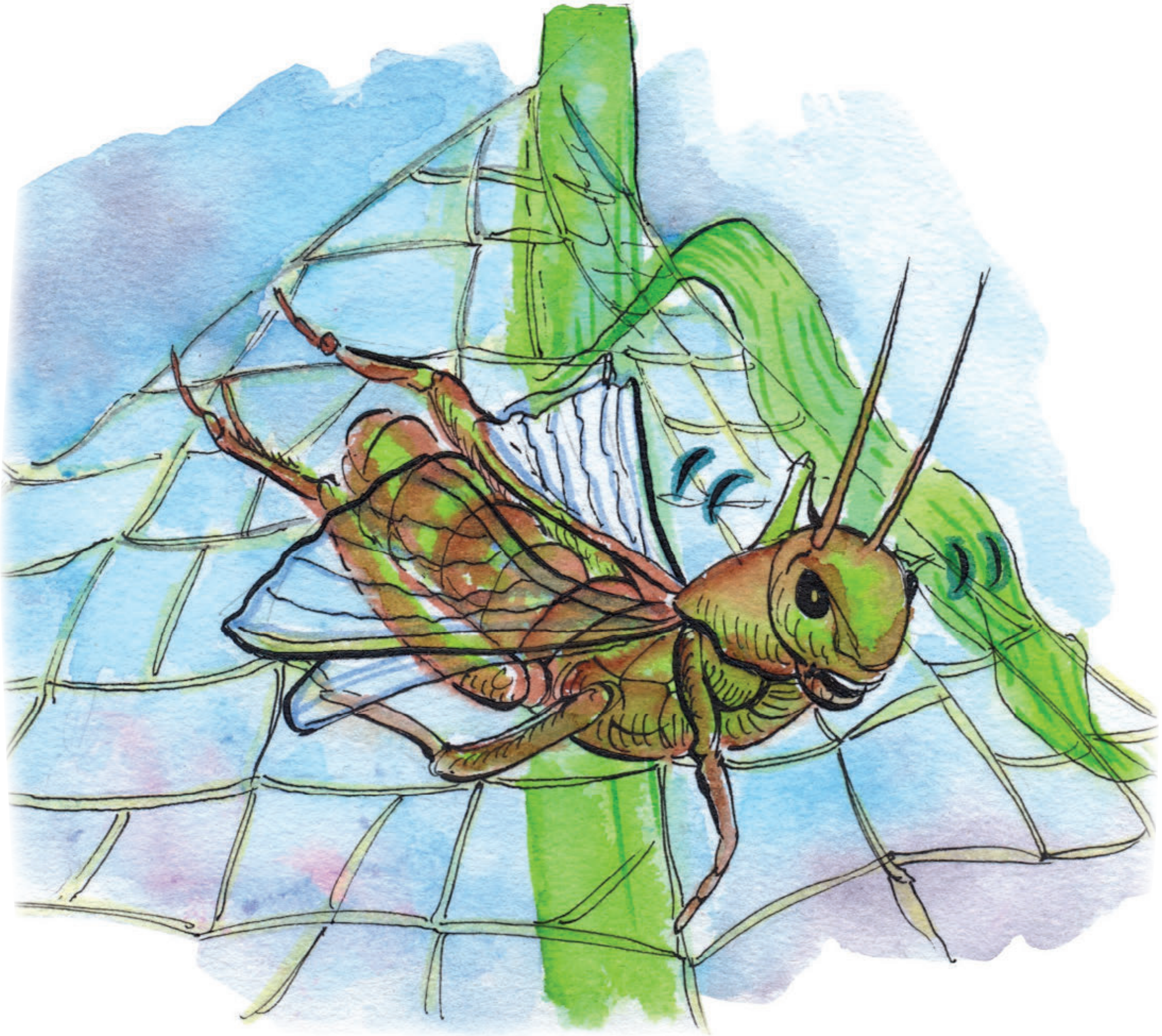
Ja saak' xuuk'aq eel chik rii', k'anajt xb'e wi'.
Chi ee ka'i' nkaajo' nimaq nkeek'aq kii'.
Ajninaq ma xkeetz'at chik ta k'in ma xkik'axaj chik ta kii'.

Ja toq k'anajt laj xuuk'aq wi' rii' ja xi'xil, q'anij xq'ape' kan pa jun kemem.
Xuumaj rusik'ixiik ja saak'.

1

¿Naq chi ke nim na kina'taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ja saak' ma ti k'axaj to ja xi'xil.
Qas maxko' kow nb'ij to chi re ja xi'xil chi jaa' nim na nuuk'aq rii'.



Xulqa'ji jar aaq'a' k'in xuumaj b'iis ja xi'xil.
Xk'axaj opoon jun qujaal chi rukojol ja ruuxaaq awan.
Laj xwawaj rii', xar waa ri' ma xkowiini ta, ma ti kowiini nuusil rii'.

Ja xi'xil maxko' nb'irib'oti, maxko' ruxiib'een rii'.
Ja toq xuutz'at opoon jaa' ja saak' xopooni ruk'iin.
¡Qas ki'iil xk'eje' qaaj ja toq xuutz'at to!

Ja saak' xb'ij chi re chi xko'si chi rub'iixiik chi jaa' nim na nuuk'aq rii'.
Ja xi'xil xb'ij chi re chi q'anij qatzij wi' chi ja saak' nim na nuuk'aq rii'.
Ja saak' qas xtzeb'eeni qaaj k'in kee wa' xb'iij ri':

-Atat chaqajaa' maxko' naak'aq aawii'
¡Xar waa ri' tachajij aawii' ja toq naak'aq aawii'!... ja ja ja

Ja xi'xil xtzeb'eeni k'in ja saak' xuuto' chi relesaxiik.
Xkichib'ilaj chik jutiij kii'.
Qas pa b'iix xkeemaj eel kajqik kii'.

-¡Ojoj maxko nqaak'aq qii'!
Ma juun nb'ij ta chi mani'
Ma juun nb'ij ta chi mani'

Ja saak' k'in ja xi'xil xkojtaqiij chi qas utz na ja wi naato' aawii' chuwach ja xa naatz'at naq ja nim na ruuq'iij.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Ee k'o jun jun **saak'** eb'ixaaneel. Ja jun ti saak' xa ruk'iin jutz'iit ti ruriikiil nuutij q'anij k'iy q'iij nk'ase' rumaal.

## Ruk'isib'aal

# ¿Naq ja qas qatziij chi rajawaxiik?

Ajtz’ijb’ Claudia González

Ja pa tinaamit rixin tz’ijb’, xuumaj ruyaa’iik ruk’ayeewaal. Ee k’o jun jun ja tz’ijb’ qas nimaq na nkeekoj wi kii’ chi keewach chik ja julee’. Ja nimatz’ijb’ nkeech’ob’ chi eje’ee’ nimaq na keeq’iij rumaal chi nimaq na kitz’ijb’axiik. Ja taq ko’latz’ijb’ nkeech’ob’ chi eje’ee’ ja nimaq na keeq’iij rumaal chi jaa ri’ neeko’j chi rutz’ijb’axiik ronojel ja tz’ijb’aaneem.

Q’a’xeem k’a nuub’an jun ti chuq’ chi ri’ k’in xk’aaxaaj ja tzijooneem. Utz k’a nto’on jutz’it xb’ij opoon:

-Chi ka’i’ ixrajawaxiik, xar wa ri’ ja wi nqaatz’at chi utz, ojoj ja nqaaya’ rukojol ja tzijooneem nimaq na qaaq’iij rumaal chi ojoj nojya’owi rub’eeyaal ja naa’ooj.

Ja tzijob’al xuub’an opoon ja chuq’ xa xuuyuj k’in xk’ayewarisaaj ja tzijooneem. Xnimari ja ruk’ayeewaal k’in xb’e pa ch’a’ooj. Ma ee ka’i’ chik ta ja neb’anowi ja tziij, kaamiik k’o chik jun roox: ja ya’ol rukojol ja tziij.

**rumaq’anaal**: xb’e pa nim. Tib’ij tziij chi ja winaqii’ xeeb’e pa ruk’ayeewaal chi re ja tziij.

Ja ch’a’ooj xb’e pa **rumaq’anaal**. Konojeel junalik netzijon chik k’in q’anij ma tich’ob’otaji ja nkiib’iij. Qas mariil xeb’e’opon pa jun chojmiineem. Xkichojmiij chi pa jun jun mookaaj juwi’ k’ojlib’al nek’eje wi’, utz k’a nk’iisi’ ja ruk’ayeewaal k’in ch’a’ooj chi kikojol.

Ja ko’latz’ijb’ xeeb’e pa releb’al q’iiq’. Ja nimatz’ijb’ xeeb’e pa ruqa’jib’al q’iiq’. Ja ya’ol rukojol ja tziij xek’eje’ kan pa niik’aaj.

¿La najiini nqa’j pan aawi’ ja tzijooneem?

Xq’a’x k’a k’iy q’iij, ja toq xulqa’j jun tz’ijb’ab’al kuk’iin. Ja tz’ijb’ab’al ruk’amooneel jun tajqikiil. Rajawaxiik ntz’ijb’aj jun piixaab’.

Ja tz’ijb’ab’al xk’axaj chi ke ja ya’ol rukojol tziij, b’ar chi ri’ nrijli wi’ ja taq tz’ijb’. Eje’ee’ xkeechol ja ruk’ayeewaal k’in xkib’ij el b’aar ee k’o wi’ ja ko’latz’ijb’ k’in nimatz’ijb’.

Ja tz'ijb'ab'al xuumaj b'iis. Ma rojtaq ta naq nuub'an chi re rutz'ijb'axiik ja piixaab' xbi'x chi re. Qas choolaaj nb'ijni, maxko' chi ch'ob'ooj nuub'an. K'a ja k'a ri' xulqa'j jun runaa'ooj. Alinaq xb'e kuk'iin ja nimatz'ijb'.

Ja tz'ijb'ab'al xb'e pa ruqa'jib'al q'iiq'. Ja toq xopooni kuk'iin xb'ij chi ke chi k'o jun pajooneem nb'anataji k'in pejtinaq chi kisik'ixiik. Ja pajooneem jaa ri' rutz'ijb'axiik jun piixaab'. Ja najb'eey xtitz'ijb'ataj rumaal jaa' k'a ri' ja nim na ruuq'iij chi ke konojeel. Ja nimatz'ijb' qas ki' keek'u'x k'in xkib'ij el chi neeb'e ja pa pajooneem.

**Xel keek'u'x:** Natki'kooti ja toq naab'an jun naquun. Qas ki'iil natk'eje'e.

K'a ja k'a ri' ja tz'ijb'ab'al xb'e pa releb'al q'iiq' k'in xtzijon kuk'iin ja ko'latz'ijb'. Qas **xel keek'u'x** ja nimatz'ijb' chaqajaa' k'in alinaq xkojb'ela' kaan neeb'e pa pajooneem. Nkaajo' nojtaqix ta chi eje'ee' ja qas qatziij chi nimaq na keeq'iij. Ja tz'ijb'ab'al xmeloj to pa runik'aajaal ja k'ojlib'al k'in xerusik'iij chaqajaa' ja ya'ol rukojol tziij chi paan ja cha'ooneem. Qas kikiikooj chaqajaa' k'in neeb'e ja pa pajooneem.

Chi paan ja q'iij rixin pajooneem xeb'e'opooni jar oxi' mokaaj. Ja tz'ijb'ab'al qas nki'kooti. Chi jun jun mookaaj xk'eje' pa taq ruk'ojliib'aal. Ja tz'ijb'ab'al xq'a'x kuk'iin chi rujajchiik ja rub'eeyaal ja pajooneem.

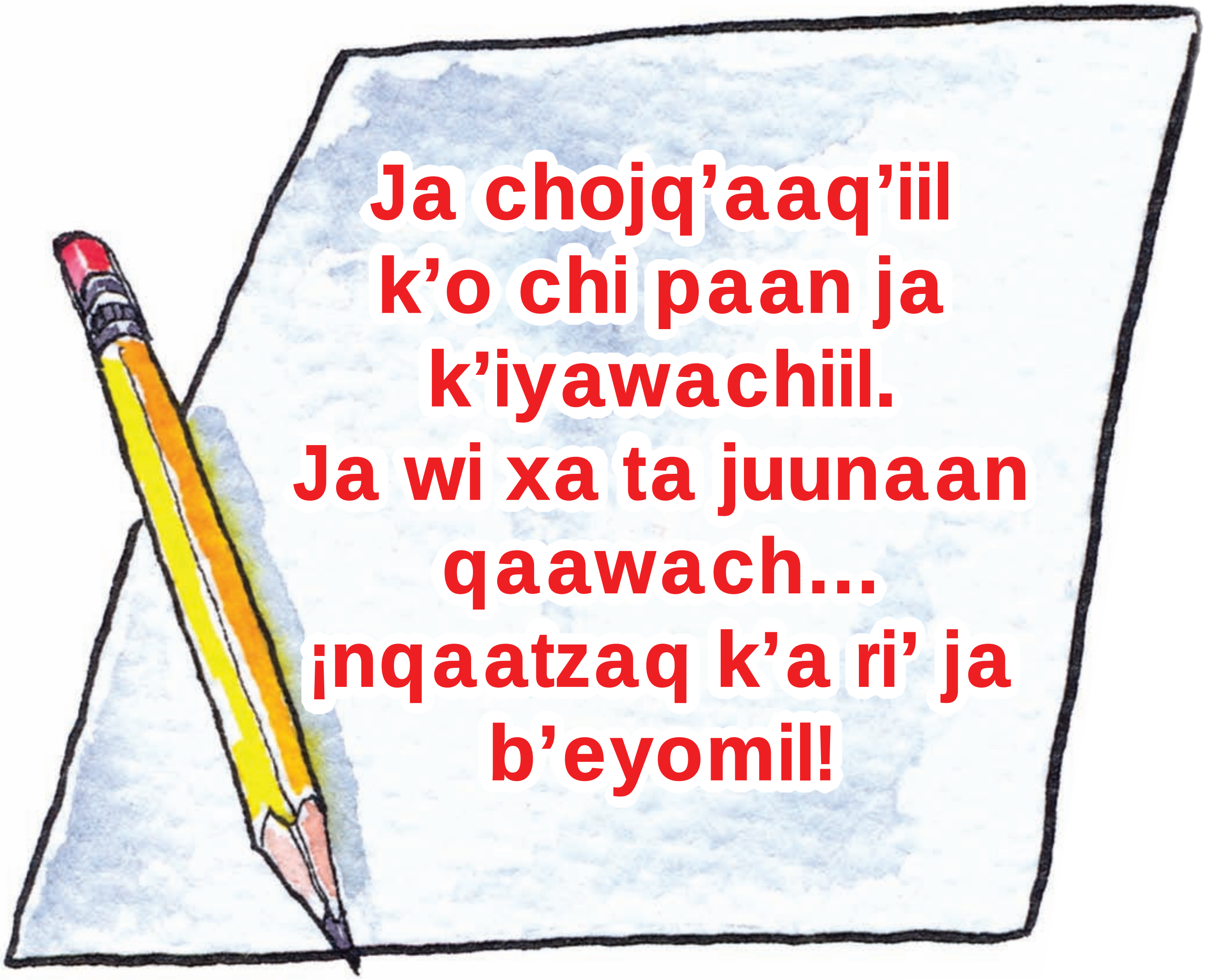
Ja nimatz'ijb' xkeemaj ruchojmixik kii' chi re rutz'ijb'axiik ja piixaab'. Keeri' xkeeb'an chaqajaa' ja ko'latz'ijb' k'in chaqajaa' ja ya'ol rukojol tziij. Ja tz'ijb'ab'al xna'taj chi ke chi ja ma xtitz'aqatisaj ta ja piixaab', nel kan k'a ri' chi paan ja pajooneem.

K'a ja k'a ri' xkeetz'at chi rajawaxiik xa juun nkeeb'an utz k'a nkeeto' kii'. Ja piixaab' rajawaxiik chi re rutz'ijb'axiik ja nimatz'ijb', ko'latz'ijb' k'in ja ya'ol rukojol tziij. Q'anij ma k'o ta juun chi ke ja mookaaj nk'utuj ta to'on rii'il chi re chik jun mook.

Ja tz'ijb'ab'al xb'ij chi ke chi rajawaxiik nkeeto' kii', utz k'a nekowiini nkitz'jb'aaj ja piixaab' k'utun chi ke. Nya' na jun k'amab'al tziij ne'e chi ke:

-Katajo' waawe' ri "L", rajawaxiik najb'eey natk'eje'e rumaal chi ja jun piixaab' q'anij jun nimatz'ijb' wi' numajo eel. Xar wa ri' ma ayoon ta natk'eje' chi ri' rajawaxiik jun ko'lak'u'xatz'ijb' utz k'a nch'obotaji ja nab'iij.

Ja tz'ijb'ab'al xeruuto' ook. Ejqaal xekowiini xkitz'aqatisaaj ja piixaab'. Ja piixaab' keewa' nb'iij ri':




Kee' k'a wa' xkeeb'an ja toq xkeech'ob' chi konojeel ee rajawaxiik. Ja tz'ijb'ab'al xuub'an ja rusaamaaj k'in ja pa tinaamit kixiin ja tz'ijb' xulqa'j chik jutiij ja ki'kotemaal.

Ruk'isib'aal

# Qojwa'i

Ajtz'ijb' Marcus Paqueforet
Chojmiineel Daniel Caciá

¿Awojtaq? Ja nutata' k'in numama' maxko' nkajob'eej ja ruwach uleew. Ja toq nekowiini q'anij nojkek'am el wi' pa b'ijneem pa k'icheelaaj.

Ja toq nojb'ijni nkib'ij chi qe chi ejqaal qojka'yi. K'o jun jun muul nkib'iij chi xa juun qojk'eje' wi' utz k'a nak'aaxaaj ja taq qulaaj nya'taj chi paan ja k'icheelaaj. K'o jantaq nkib'iij chi nqatz'ajpij qaawach utz k'a nqaana' ruxulaa' ja chee' k'o pa k'icheelaaj.

¡Qas natki'kooti! Ja pa ruk'isib'aal ja b'ijneem q'anij rajawaxiik wi' nqatziijooj ja xeqojtaqiij. Nojkipixib'aj chi re ruchajixiik ja ruwach uleew, nkib'ij chi qe chi qaatee'. ¡K'in q'anij keeri' wi'! Nusijpaj qaawaay, qaayaa', qaxulanib'al, keequl taq chikop, chee' k'in julee' chik.

Jar ojoj kuk'in wach'aalaal q'anij nqaaya' wi' ruka'yib'aliil chuwach wuuj ja nqaatz'at. Chaqajaa' nqatzijb'aaj. Nqaajo' k'a nqaaya' chi aawach ja qas nqaab'an. Tatz'ata' kani' nqaab'an chi re k'in katki'kooti quk'iin.

Ja julee' taq raal tz'i' maxko' naq'an keepaan. Ja q'aqq'oj "Canelo" ruub'ii' k'in qas ki' nuuna' kaxlanway. Ja ti q'aq "Ko'l Aaq'a'" ruub'ii' k'in qas ki' nuuna' leej.

Jaa wa' taq k'ooyaa' qas ki' keek'u'x. Juun chi ke saq'ujl nuutij, ja tino'y nrak'aaxaaj: ¿Jar inin la ma kinwa'i?

¿Naq juunaan naatz'at chi ke ja taq raal tz'i' kuk'iin ja taq k'ooyaa'? ¿Naq kijalab'een wi kii'?

Xenuutz’at opoon chik jun muul k’in xinch’ob qaaj chi q’anij ma ejuunaam ta wi’. Xar waa ri’ ja nuutee’ rayeb’een ruk’ulub’aaxiik k’in jaa’ ma cha qa ta nuub’an jar ak’axaaneem. Rumaal k’aa ri’ qas ejqaal xenuutz’at.

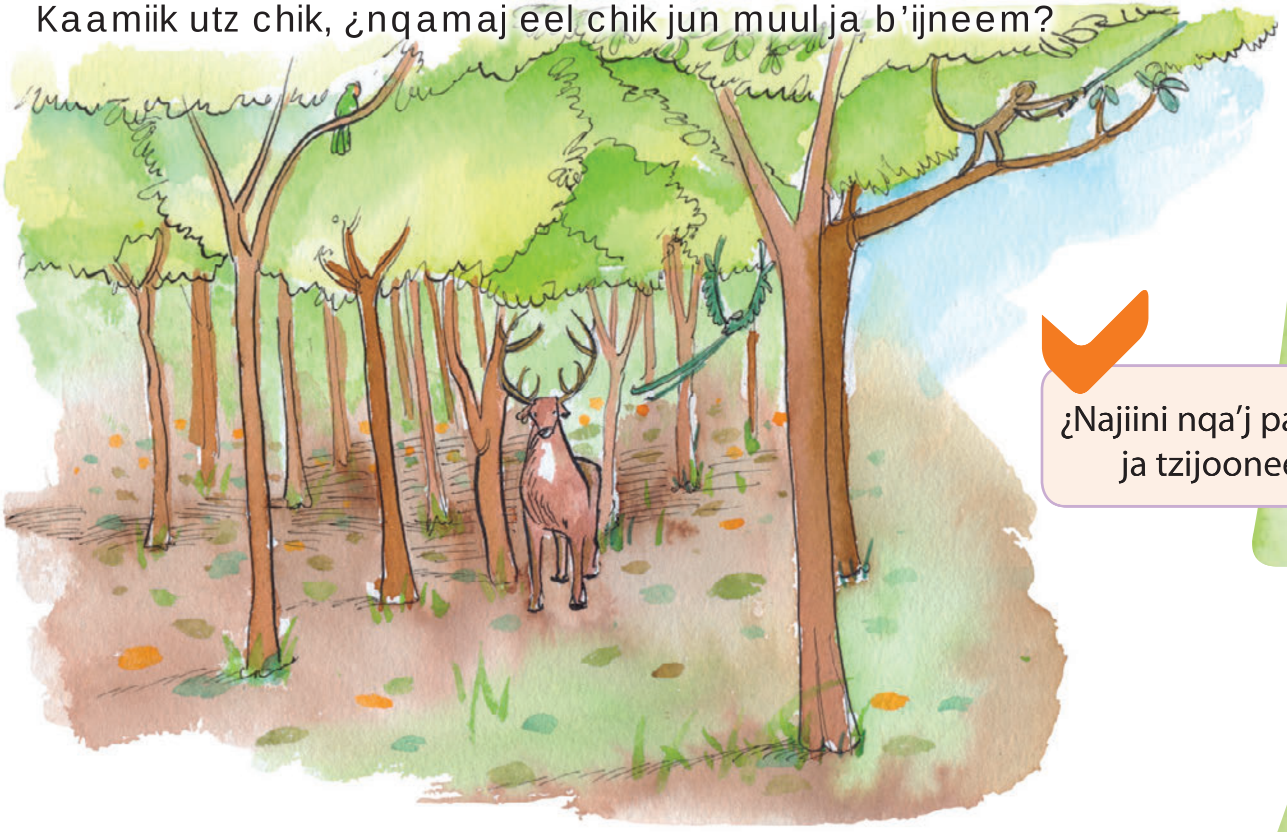
Xintz’at ja nkeeb’an, ja kitz’uumaal, ja nkeetij, jani’ ne’ejtz’aani k’in julee’ naquun chik. ¿K’in qatziij chi ma taach’ob’? Xinwijli ja taq k’ulub’aaneem.

Xenuutz’at chi utz chi ja taq kaal chikop k’in kaal k’ooyaa’ ee taq nee’aa’. Chaqajaa’ q’anij ee taq chikopaa’ wi’. ¡K’in kaji’ kaqan nkeekoj chi re b’ijneem!

Nk’ulub’aan chik ja nuutee’ ja toq xk’axaj chi we ja nutata’ ¿Naq k’a kijaloon wi kii’?

Jaa wa’ ak’axaaneem ma k’aayeew ta xinna’. Rumaal chi qas enutz’atoon chi utz xinkowiini xinb’iij chi ja rutz’uumaal kiij ma juunaam ta. Chaqajaa’ ja taq kaal tz’i’ kaxlanway k’in leej nkeetij, ja k’a taq k’ooyaa’ jaa ri’ saq’ujl nkeetij. ¿Naq chi re ma kinaato’ chi re rukanoxiik julee’ jalon rii’iil chik?

Kaamiik utz chik, ¿nqamaj eel chik jun muul ja b’ijneem?



¿Najiini nqa’j pa nuuwi’ ja tzijooneem?

¿Ee jaru' taq kuuk naatz'at waa ri'? Ja kuukaa' keey nkeekoj chi re rukanoxiik ja keewaay. Ja nimaq taq keejeey kuk'aan jaa ri' nto'o' kixiin ja ma keetzajq to wi' pa ruwi' chee'. ¿Naq najiini nkeetij ja taq kuukaa'?

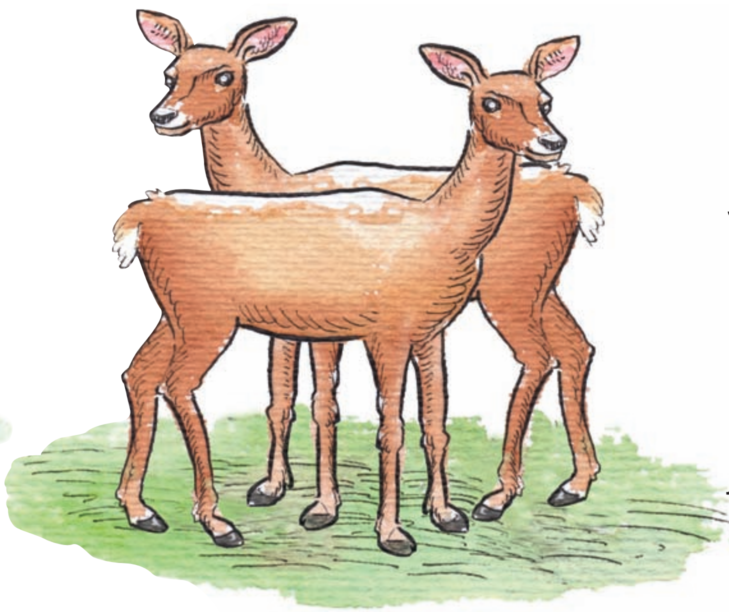
¡Qatziij! Ja kuukaa' taq ruutza'm chaj nkeetij. Chaqajaa' nkeetij taq ruwach chee' k'in qas ki' nkeena' ja ooj.

Ja jun ti q'uuq' ri' qas jab'el taq risumaal. Pa taq'ataq rixin chee' nkeeb'an wi' ja keesook. Ja ruub'iix kani' jun xub'aaneem nka'muluj qaj ti rii'. ¿Naq nuuya' chi ke taq ralk'uwaal ja jun q'uq'atati'xeel?

Ja jun ti q'uuq' ri' qas jab'el taq risumaal. Pa taq'ataq rixin chee' nkeeb'an wi' ja keesook. Ja ruub'iix kani' jun xub'aaneem nka'muluj qaj ti rii'. ¿Naq nuuya' chi ke taq ralk'uwaal ja jun q'uq'atati'xeel?

Ja q'uq'atati'xeel najiini nuuya' jun ti jaan chi ke ja ralk'uwaal. Jaa wa' ajxik' chikop k'iy ruwach chee' nkeetij. ¡Ja q'uuq' jaa ri' k'utub'al ajxik' chikop rixin Iximuleew!

¿Naq juunaan nat'zat chi re ja nkeetij ja taq ral kuuk ruk'iin ja nkeetij ja taq raal q'uuq'? ¿Naq nkeetij ja raal q'uuq' ja ma tikeetij ja raal kuuk?

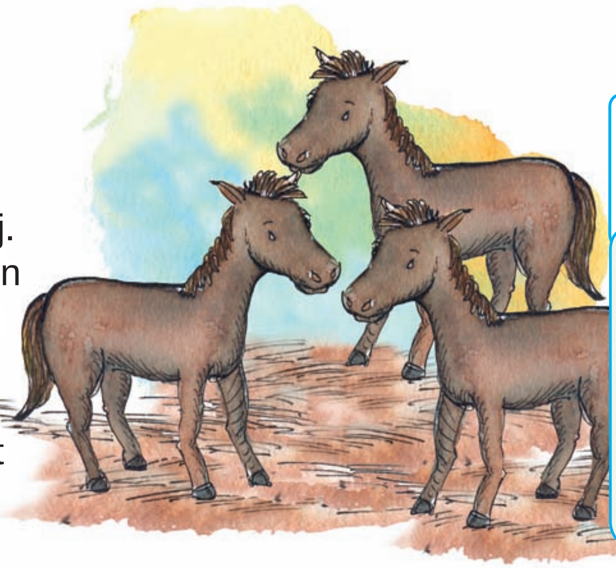


¿Naq k'a k'o waari'?

Jaa waa ri' ee k'o julee' taq raal mazat. Ee taq kalk'uwaal ja nimaq taq mazat. Ja taq mazat kaji' iik' nkeetij tz'uum k'a ja k'a ri' nkib'atataj kii' k'in nkeek'aq kii' pa k'icheelaaj. Chaqajaa', ja taq raal mazat nkeetij ja taq q'aayiis k'o pa taq juyu'.

¿Ee jaru' taq raal keej ee k'o waari'? ¿Naq nkeetij?

Qas ee nimaq taq keej ja rutata' k'in ruutee' ja ti ral keej. Ja taq raal keej nkeetij k'im k'in ronojel ruwach ch'uuch'uj taq q'aayiis nalax pa taq juyu'.

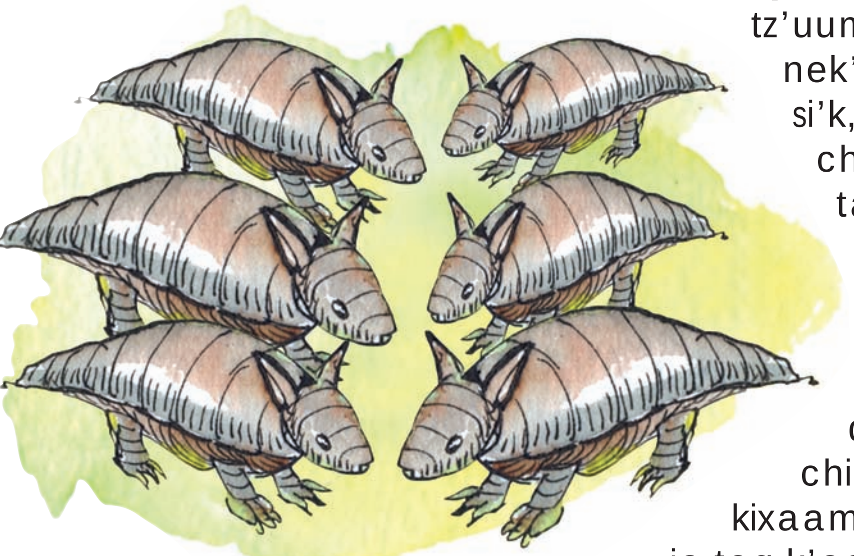


**Kaal chikopaa':** Jaa ri' taq raal chikop ja xa junaam keetee'.

¿Naq nkeetij ja taq raal mazat k'in nkeetij chaqajaa' ja taq raal keej?

¡Ja julee' taq iib'ooy qas ee taq ejtz'aneelaa'!

**Ja taq raal iib'ooy** chaqajaa' nkeetij tz'uumaaj rixin ja keetee'. Ja toq nek'ijyi nekeetij juut, ch'ooyaa', si'k, kumatz k'in k'ooli chaqajaa' nekeetij kaminaq taq chikop. Ja te'eej iib'ooy k'o jantaq q'anij ee kaji' raal neruuya' pa jun muul.



¡Jar iib'ooy chaqajaa' qas taq utz kitz'ajtiik rumaal chi nekowiini nkib'orq'otij taq kixaamaal. Jaa wa' nkito'b'ej kii' ja toq k'ooli naq nenaqo kixiin.

¿Naq k'a nab'ij chi ke ja julee' taq kaal sootz'? ¿Naq najiini nkeetij?

¡Ja sootz'aa' chaqajaa' netz'umaani !Ka'i' iik' nkeetij tz'uum ja taq kaal ja sootz', k'a ja k'a ri' nekitijooj ja taq kaal chi re xik'aaneem k'in chi re ruti'jiik taq us.

¿Ja k'a julee' taq ch'uuch' la xtzuri ja wa'iim kumaal?

¿Naq juunaan natz'at chi ke jat julee' taq nee'aa' xe'asik'ij chuwach ja wuuj ri'? ¿Naq kijaloon wi' kii'?

# El pequeño héroe

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Había una vez un niño que era muy pequeño y delgado.
Se llamaba Jaime.
Por ser tan delgado y pequeño le decían "Xicay",
que significa "vara delgada" en idioma k'iche'.

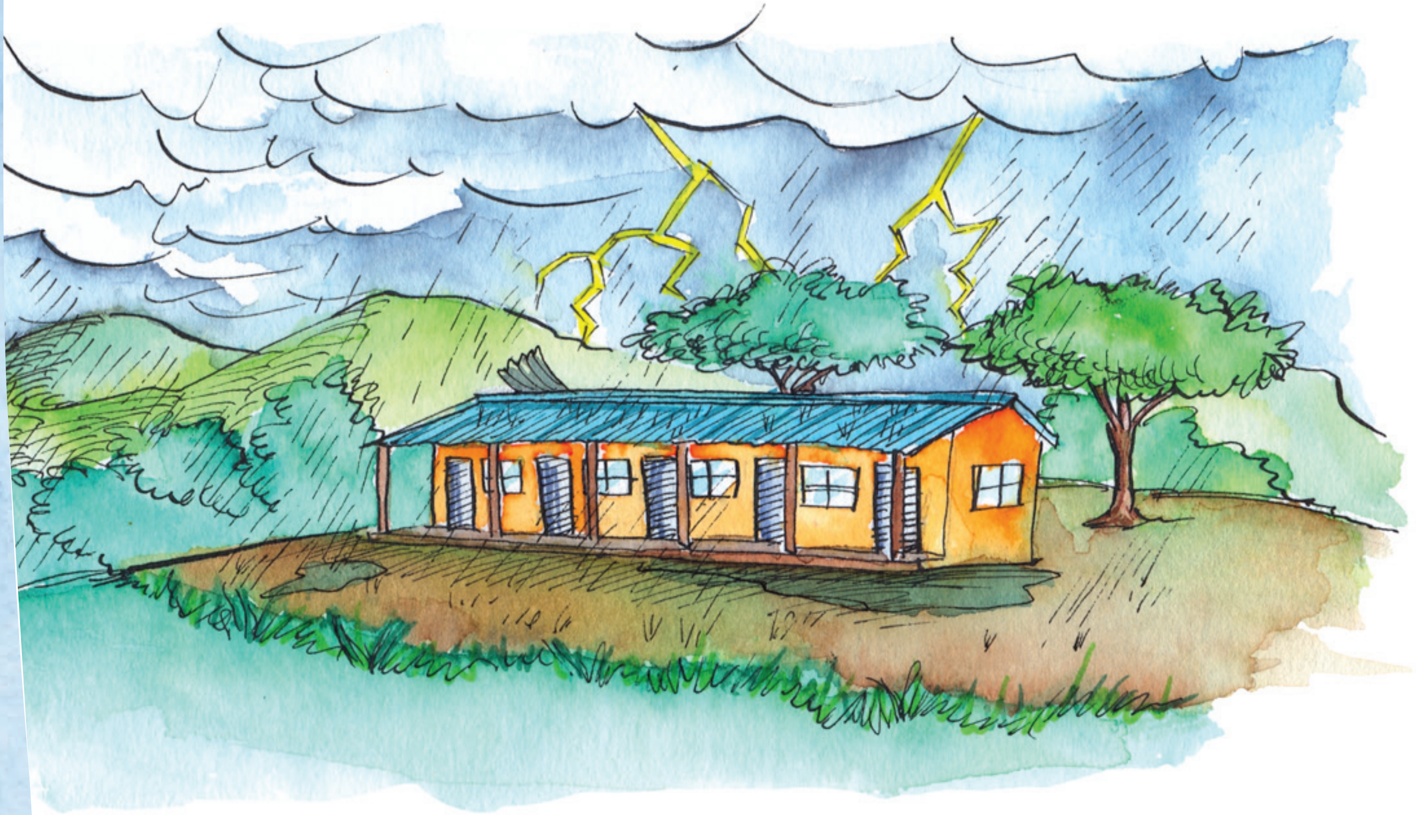
Todos los días le hacían bromas por su estatura y su cuerpo.
Jaime se sentía mal.
No le gustaba que se burlaran de él.

Cuando jugaban a la pelota, lo empujaban.
Cuando repartían la refacción, los más grandes se la quitaban.
-¡No es justo!, ¡no es justo! -se decía-.
Yo soy una persona y merezco respeto.

Un día, pasó algo sorprendente.
Jaime estaba en clase, cuando un gran viento empezó a soplar.
La maestra les pidió que cerraran las ventanas.

El cielo se puso oscuro, muy oscuro.
Empezó a tronar y pronto empezó a llover.
El viento soplaba muy fuerte, tanto que abrió las ventanas.
El agua se estaba colando por el techo y las paredes.
El viento y la lluvia eran tan fuertes que hacían temblar las paredes de la escuela.

¿Estás entendiendo la lectura?



La maestra les pidió que recogieran sus cosas.
Pidió que se formara una fila.
Les dijo que irían despacio y en orden a la iglesia, pues a veces la usaban como albergue.

El albergue es un lugar para protegerse.
La iglesia de ese pueblo era muy segura.
Pero al llegar hubo un problema.

La maestra no podía abrir la puerta de la iglesia.
Parecía que algo la estaba atorando por dentro.
A un lado había una ventana pequeña abierta.
La maestra no sabía qué hacer.

A Jaime se le ocurrió una idea.
Le dijo a su maestra que si le ayudaba, él podría entrar por la ventana.
A la maestra le pareció muy buena idea.
Como Jaime era pequeño y delgado pudo entrar, sin problema.

**Resguardarse**: significa protegerse de algún peligro.

Pronto abrió la puerta y todos pudieron **resguardarse** de la lluvia y el viento.
Ese día Jaime fue el héroe de todos y todas.

1 ¿Quién es el personaje principal de esta anécdota?

Desde ese día, nadie se volvió a burlar de Jaime.
Sus compañeros y compañeras comprendieron que no importa si se es delgado, pequeño, fuerte o grande, todos y todas somos importantes y por eso merecemos respeto.

## Fin

# Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí

Original de Nele Moost y Michael Schober
Adaptada por Brenda Oliva

Papá y yo somos una familia. Él me protege, me cuida y prepara mi comida. Dice que un niño como yo crece sano si se toma toda la sopa y se come todas las tortillas. Además me dice que seré feliz si digo lo que siento y lo que pienso cuando estoy triste o estoy alegre.

Y siempre dice:

—Yo te tengo a ti y tú me tienes a mí.

Él y yo nos queremos mucho y jugamos juntos. Jugamos a que vuelo y me tira hacia arriba para caer en sus suaves brazos.

Cuando llueve, mi papá es tan grande que me sirve de paraguas y cuando brilla el sol él se convierte en mi caballito.

A veces salimos a caminar en el bosque y yo me subo en sus hombros y desde allí lo veo todo. Como estamos juntos en el gran bosque nunca nos perdemos.

Cuando trabaja en casa, yo le ayudo, él lava los platos y yo los seco. Cuando tiene tiempo, por la noche jugamos con títeres.

¿Estás entendiendo la lectura?

Cuando mi papi llora, yo lo **mimo** y cuando yo lloro él me mima.

Cuando algo me asusta, él me defiende.

**Mimo:** Tratar a alguien con mucho cariño dando muestras de amor o afecto, como abrazos, besos o caricias.

**Arrulla:** Dormir a un niño o niña cantando suavemente.

En las fiestas bailamos juntos, cantamos y nos reímos mucho. Después, cuando estoy cansado me **arrulla**.

Cuando no puedo dormir, me escapo a su cama, él me abraza y ya me siento mejor porque él es suave y cariñoso.

Él siente que me tiene a mí y yo lo tengo a él.

Fin

# ¡Ma ruk'ayeewaal ta ja nuka'yib'aliil!

Nuk'uuneel Claudia González

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

**Nsak'soti**: Jaa ri' qas utz k'in ajninaq nuub'an jun naquun.

Ja pa ruuq'a' tinaamit María del Mar rixin Champerico, k'o jun ti ixtan ruub'ii' Amanda.
Pa roo' k'o wi' chi ke ja ruch'aalaal.
Waqxaqii' rujuunaa'.
Maxko' **nsak'soti**.
Q'aq ja rusumaal ruwi'.
Qas taq nimaq k'in jab'el ja pa ruwach, q'aqko'j ruka'yib'aliil.
Qas utz nuutz'at nuuchol tziij k'in nuuto' rutata'.

Chi kikojol ja rachib'iil rutz'atoon chi k'ooli kijalb'een wi' kii'.
Ee k'ooli nimaq na raqan rusumaal keewi' chi keewach chik julee'.
Ee k'ooli k'ilich, ch'uuch'uj k'in q'e'q'aq rub'anoon.
Ja kitz'uumaal k'ooli taq taq saqsoq k'in q'aqq'oj.

Jar Amanda b'iis nuub'an.
Nuuch'ob' chi ja rachib'iil ma ti kajob'eej rumaal ja ruk'ayib'al rutz'uumaal.
Rutz'atoon chi ee k'ooli neyuq'u rixiin.
Ja rach'aalaal chaqajaa' nkeeyuq' rumaal ja rutz'uumaal.

K'o k'a jun q'iij xb'e chi ruq'ijlooxiik ja rati't k'in rumama'.
Xkeetz'at chi b'iis k'ooli ja ti keemaam.
Ja rati't xk'axaj chi re:
-¿Naq xaab'an Amanda?
Qas ta qan b'iis naab'an.

Jar Amanda xk'ulub'a':
-Wati't, ja nch'ob' inin itzeel nkeetz'at ntz'uumaal ja winaqii'.
K'in jar inin ma tich'obotaji naq nb'an.

Ja rumama’ xb’ij chi re:
-Katajo’ wuk’iin chuwach jaay, Amanda.
Nk’ut na jun naquun-achinaq chi aawach.

Ja chuwach jaay ee k’o julee’ chee’ k’o ruwach.
Kitikoon mango, ka’i’ lamuunax k’in jun aranxax.
Ronojeel ja chee’ maxko’ ruwach ee tzaqali.
Maxko’ k’iy ruka’yib’aliil ja taq chee’, xar waa ri’ ja qas q’aalaaj na jaa’ ja mango.
K’o raxamango, q’an, q’anakaq, kaqkoj k’in q’anq’oj k’o jun jun taq kaq chi paam.

¿La najiini nqa’j pan aawi’ ja tzijooneem?

**Qas ki':** Jaa ri' jun ruwach chee' owi muuniil qas ki'

Ja rumama' xuuch'up k'iy mango qas k'iy ruka'yib'aliil.
K'in xk'axaj chi re ja ruumaam naq chi ke nraajo' nuutij.
Jar Amanda xk'ulub'a':
-Ronojeel qas ki' kitz'ajtiik.
Xar waa ri' ja **qas ki'** na jaa ri' ntij.

1 ¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ja rumama' xb'ij chi re chi juunaan nb'anataj ruk'iin ja qatz'uumaal.
Ee k'o winaqii' k'iy ruka'yib'aliil ruwach kitz'uumaal.
Xar waa ri' ja qas rajawaxiik na jaa' ja k'o pa keek'u'x.
Ma tab'isoj ta jar atz'ajtiik.
Ja nk'aatziini jaa' ja k'o pan aak'u'x.

Jar Amanda qas ki'iil xk'eje' qaaj.
Xqa'j pa ruwi' chi ja ruka'yib'aliil jun winaq ma jaa' ta ri' rajawaxiik.

# Ordeno historias

Original de Eva Furnaria
Adaptación de Daniel Caciá

**Explica en voz alta lo que le pasa a Tomasín**

¿Estoy entendiendo?

## Explica en voz alta lo que le pasa a Carmen

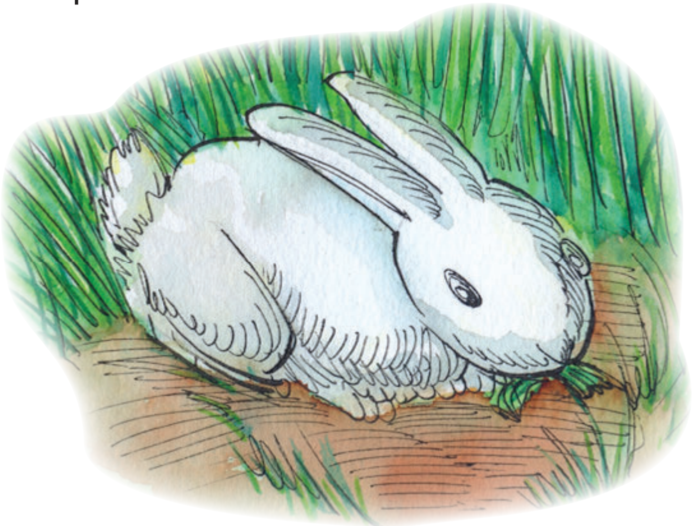
# Fin

# Ja b'eyaajeem

Ajtz'ijb' Claudia González

**¿La ewak'axaan jun muul ntzijox ta ja b'eyaajeem?**
**Kaamiik nwaajo' nchol juun qas jab'el chi eewach.**

Pa jun k'anajt k'ojlib'al, ja b'aar maxko' wi' q'aayiis k'in chee', xtzajq jun umul. Jar umul jaa ri' **sukuy** rixin ixtan Luisa. Jar ixtan Luisa qas nb'isooni rumaal chi maxko' nraajo' ja ti ruumuul.



**Sukuy:** jaa ri' ti chikop nrichib'ilaj jun winaq.
**Tzajqo'm:** ruk'ayeewaal rixin k'asleemaal ja qas maxko' b'iis nuuya'.

Aa Tuun, aa Samuel k'in ixtan Lolita jaa ri' ee utz laj taq rachib'iil jar ixtan Luisa.
Ja toq xkik'aaxaaj ja jun tzajqo'm, qas alinaq xeeb'e chi roochooch jar ixtan Luisa.
Jatoq ma ja'n ki'opooni ruk'iin jar ixtan Luisa, ja Lolita xb'ij chi ke ja rachib'iil:

-Naq chi re ma ti qaato' jar ixtan Luisa chi rukanoxiik jar umul.

Jar aa Samuel xb'iij:

-Jaa ri' k'aayeew, ma alinaq ta rukanoxiik.

-Keeri' -ne'e jar aa Tuun- chaqajaa', chaqamay xteqasoko' to qii'.

Jar ixtan Lolita cha qa xeruutz'at k'in xb'ij chi ke:

-¿Maxta k'a nexib'ej ewii'?

-Ma kan ta -ne'e jar aa Tuun.

-Jar ixtan Luisa utz laj qachib'iil k'in rajawaxiik nqaato'. Ne'e chi ke jar ixtan Lolita.

Jar aa Tuun k'in aa Samuel xkeetz'at kii' k'a ja k'a ri' xkiib'iij:

-Qatziij nab'iij, qab'ij na chi re chi nqaajo' nqaato'.

Ja toq xe'opooni chi roochooch jar ixtan Luisa, qas b'iis k'ooli.

**K'iyachee':** k'ojlib'al b'aar k'o wi' k'iy chee'

Jar ixtan Luisa xb'ij chi ke chi tz'aaneem nuub'an ruk'iin ja ruumuul chi naqaj jun **k'iyachee'**, ja toq xtzajqi. Jaa' k'in ti ruumuul najiini nkajtz'ab'ej awan rii'iil. Ja toq xkaanooj ja ti ruumuul ma xrijli chik ta.

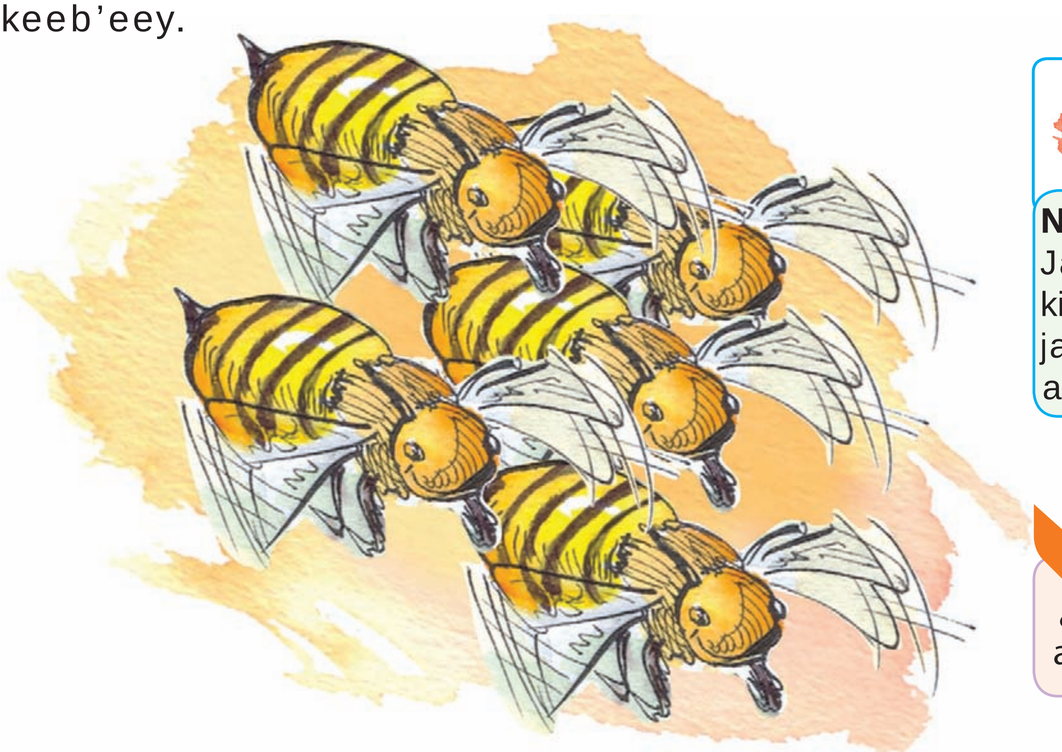
Jar ixtan Luisa xuuch'ob' chi xtzajqi pa k'icheelaaj. Ja rachib'iil xkisujuj kii' chi rukanoxiik ja ti umul.

Ja taq ak'aalaa' xkib'ij kan chi re kitata' keetee' chi k'a jaa' xkeeb'e chi rukanoxiik ja ti umul. Xb'ix eel chi ke chi qas tikichajijkii'.

Jar ixtan Lolita, aa Samuel, aa Tuun k'in ixtan Luisa xi'el eel pa jun b'eyaajeem chi rukanoxiik jar umul. Chi jun jun ruk'amon el pa rut'eb'es: jutz'iit ti ruuyaa', ka'i' ti leej, ruuxaaq yuch'uyik ichaaj k'in jun ti chee'.

Ja tok xi'ooki pa k'icheelaaj qas taq utz keequl taq chikop xkik'aaxaaj: piki, piki, guac, guac, aaaa, grrrr, uuuu. Qas utz nkeena' qaaj ee k'o pa k'icheelaj rumaal chi maxko' taq chikop nekeetz'at.

Konojeel qas kijaqoon chi utz ja keewach.
Ja toq xkik'axaj keequl julee' taq chikop qas **neraraani**: szzzzz, szzzzzz, szzzzzzz, szzzzzzz.
¡Techajij ewii'! -ne'e opoon jar ixtan Lolita-.
-¡Kixwuke' qaaj!, epejtinaq julee'kaab'.
Jar ak'aalaa' xewuke' qaaj k'in ja taq kaab' kek'am eel ja ti keeb'eey.



**Neraraani:**
Jaa ri' ruuqul kixik'aaneem ja taq no'y ajxik' chikop.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Jar aa Samuel, ixtan Lolita, aa Tuun k'in ixtan Luisa keemaj el chik jutiij b'ijneem.
K'a ja k'a ri' xkik'axaj chik jun qulaaj kani' jun ti xuub': ssss ssss sssss ssss.

Jar ak'aalaa' kojtaq chi jaa ri' keequl ja kumatz.
Chi paan ari' k'ojlib'al maxko' kumatz ee k'ooli.
Konojeel kiwelesaj to ja keechee' k'in qas ejqaal xeb'ijni opoon.

**Xkisikirisaaj:** naq'at jun naquun utz k'a ma tuusil chik rii'.
**Ajxakajl:** Jaa ri' chee' ka'i' rujachoon wi rii' ruutza'm.

Chi riij julee' aab'aj k'o wi' ja kumatz: ssss, ssss, ssss, ssss, ssss, keeri' ruuqul nuub'an to.
K'in chi kikojol julee' taq ruxaq chee' k'o wi' ja ti ruumuul jar ixtan Luisa, qas nbirib'a' ti rii'.
Ja toq xeerila' ti ruumuul jar ixtan Luisa, qas ki'iil xk'eje' qaaj, xar wa ri' qas xpoqonaj qaj ti ruwach ja toq xuutz'at opoon.
Konojeel xkeek'aq opoon keechee' chi riij ja kumatz k'in xekowiini **xkisikirisaaj** chi re jun **ajxakajl**.

Ja ti umul qas b'atatan rii' xel el k'in ja taq ak'aalaa' xetar el chi riij.

Ja ti umul xwawaj rii' pa jun jul.
Jar ixtan Luisa xb'e opoon ruk'iin, xrelesaj jun ruuxaaq yuch'uyik ichaaj pa rut'eb'es k'in xuuya' ok chi re.
Ja ti umul xel to k'in jar ixtan Luisa alinaq xq'ejtela'.
Konojeel ja taq ak'aalaa' qas k'i'iil xek'eje'e.

Ja toq xemeloj to chi koochooch, xek'eje' qaj pa jun ti k'ojlib'al chi ruti'jiik ja taq keewaay k'in keeyaa'.

Ja b'eyaajeem qas utz xeeli, xekowiini xekiwila' ja ti umul.
Ja kitata' keetee' jar ak'aalaa' qas ki'iil xek'eje'e, rumaal chi qas ronojel keek'u'x xkeeto' jar ixtan Luisa.

Ruk'isib'aal

# Ni un beso a la fuerza

Original de Marion Mebes y Lydia Sandrock
Adaptación de Brenda Oliva

¡Hay tantos besos!
besos de buenas noches,
besos para saludarte y
despedirte, o besos de simple
alegría por un regalo.

Hay besos para sanarte si te
haces daño.
Besos porque sí, porque
alguien te tiene cariño.

También hay besos que se dan sin tocar...
por ejemplo besos de papel en una carta,
o besos sonoros por el teléfono, o besos
que se soplan y se mandan por el aire.
No todo el mundo besa con la boca: la
gente **esquimal** besa con la nariz.

**Los esquimales:** son un pueblo que vive en las regiones árticas o muy frías de América, Groenlandia y Siberia. Sus casas las hacen con bloques de hielo y se llaman iglús.

Los besos casi siempre son
agradables y dan sensaciones
lindas. Pero también hay besos
que dan sensaciones raras y a
veces hasta asco.

¿Te han dado alguna vez un
beso tan fuerte en una oreja,
que después no oías nada?

¿Estoy entendiendo lo que leo?

**Apetecer:** Cuando algo nos agrada o lo deseamos.

O... ¿Conoces la sensación de los lamidos y besos de un perro con su nariz mojada y fría?

Los besos son maravillosos cuando te **apetecen**, y dan sensaciones agradables.

Tú puedes escoger. Quizá quiera besarte alguien que no te cae bien; entonces puedes decir NO, nadie te puede obligar a recibir besos.

O tal vez, alguien que no te agrada, quiere que tú le beses. Pero si no te apetece y no quieres, también puedes decir NO, nadie te debe obligar a dar besos.

Puede ser que la otra persona no lo entienda y que le parezca mal, pero tú puedes decidir cuándo besas y cuándo NO, a quién besas y a quién NO.

Tú tienes derecho a decidir y puedes decir NO.
Haz la prueba.

Y si no funciona, cuéntalo a otra persona, hasta que alguien te ayude. Puedes decírselo a una amiga, a alguien de tu familia, o de la escuela. También te puede ayudar quien te ha dado este libro o quien esté leyendo ahora contigo.

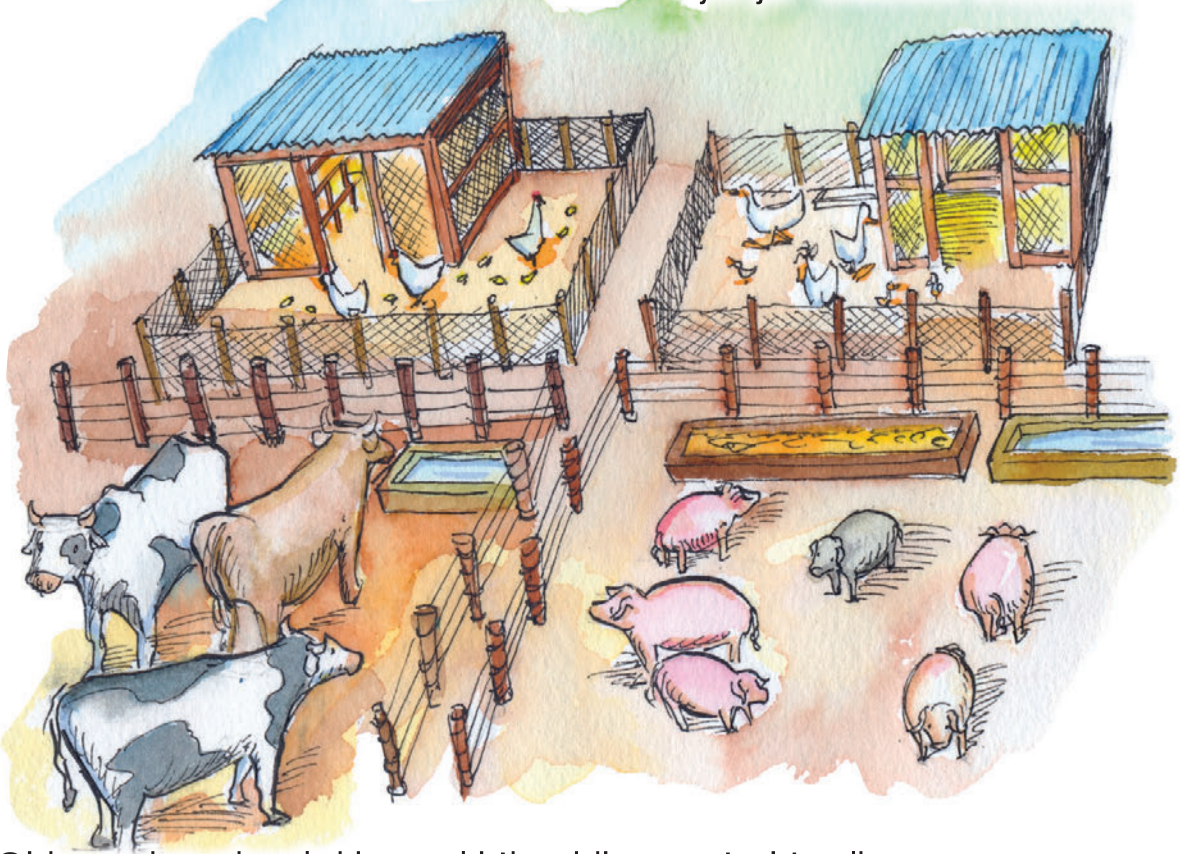
**Debes saber que puedes decir:**

**¡NI UN BESO A LA FUERZA!**

**Fin**

# Ja chikopaa' rixin pa koraal

Ajtz'ijb' Claudia González



Chi pan jun nimalaj koraal k'iy chikopaa' ek'ooli.
Konojeel ejachoon rumaal ja ti koraal.
Ee k'o qosqul, ak', wajkax k'in kuuch-ajq.
Chi jun jun mookaaj ma k'o ta **ch'o'ooj** nkeeb'an.

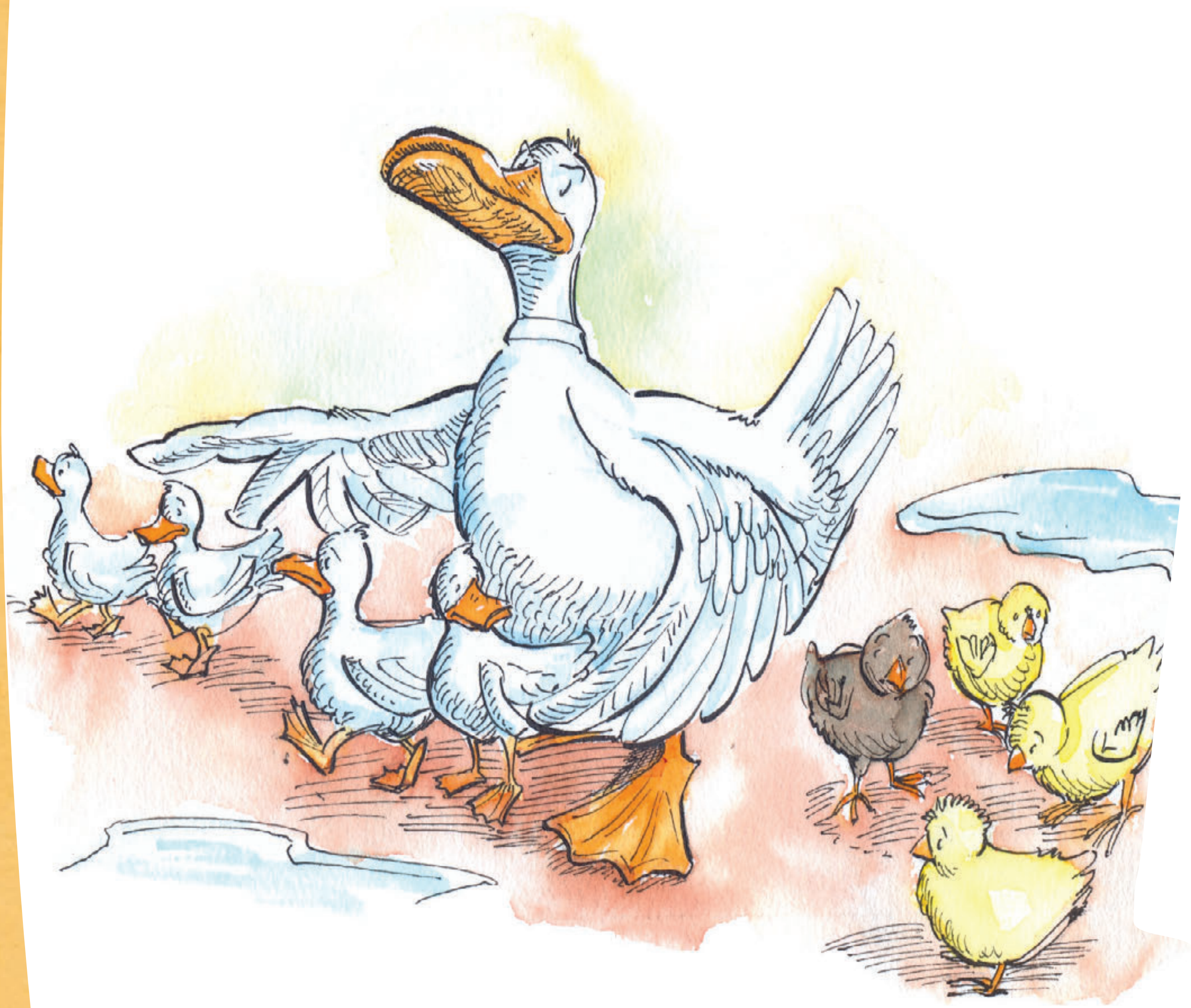
K'o jun q'iij maxko' jab' xuutij.
Ja raqan ya' q'anij **xel eel** chi paam ja rub'eey.
Ja raqan ya', q'anij ronojeel xuuk'am eel.
Ja chikopaa' xa keeyon xek'eje' kaan.

Ja toq xuutz'at ja b'anataji, jar ilinel chikop xa jun koraal xuub'an.
Chi paam ja k'ojlib'al ee k'iy keewach ja chikopaa' ee k'ooli.
Ja kuuchaa' q'anij ma k'o ta xkib'ij chi re ja **k'axooneem**.
Xar waa ri' ja wajkax q'anij ajninaq qas itzeel xkeena'.

**Jalon rii' naa'ooj:** Jaa ri' k'iy naa'ooj chi rij jun tziij owi ruk'ayeewaal.
**Nel eel chi riij:** Ja nel eel, nok'o pa ruuwi'.
**K'axon Jaay:** Jaa ri' ja toq naak'ax awoochooch.

Ja qosqul q'anij ma tikeeya' keeq'iij ja ak'.
Nkib'iij chi ma qas ta ee jab'el laj chikop.
Ja kuuchaa' qas nkisutila' kii' xa jani' kixiin je'ee' ja koraal..
Ja wajkax q'anij ma tikaajo' nek'eje' kuk'iin ja ajq.

¡Maxko' jun ruk'ayeewaal chi paam ja koraal!
Ja qosqul xa juun ee k'o opoon wi', q'anij kiyoonaan wi' kii'.
A ak' nkib'atataj kii' chi kij taq keech'iip.
Nkeech'ob' je'ee' chi maxta k'o chik jun chikop itzeel xketz'ato wi.

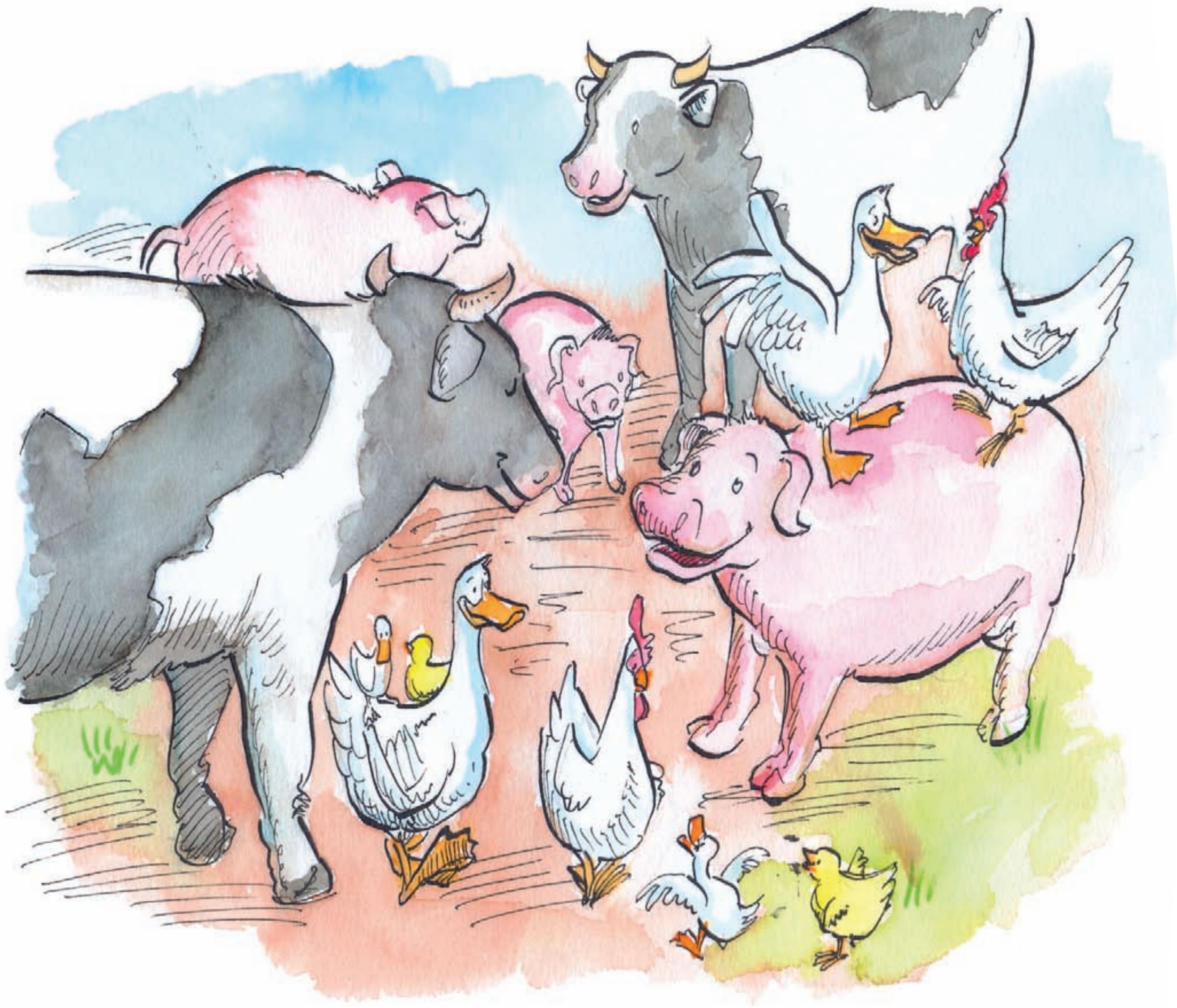


Ja ntz'ajt opoon chi ke chi q'anij ma tikeech'ob' kii'.
Konojeel pa koraal ee k'o wi', xar waa ri' ma keeri' ta kitz'ajtiik.
Ja nb'anataji ma k'aayeew ta, ja mookaaj ee juwi' chi jun junal.
K'ooli ja ee juunaan wi', xar waa ri' ma keeri' ta chi keewach je'ee'.

Jar ilinel chikop xuutz'at ja nb'anataji.
Rajawaxiik nchojmarisaxi.
Xuuch'ob' chi nuuya' jun nimalaj xib'eeneem chi ke.
Q'alaaj k'aa ri' ja wi xkekowiini xkek'eje'e pa k'ikoteemaal.

Jar iliineel chikop xuuya' eel jun tziyaq chi rupalaj.
Qas ee ch'uut julee' reey xeruukoj eel.
Ja chaaq'a', xeeka'y pa koraal.
Qas kow julee' qulaaj xeruxib'ebeej konojeel.

¿La nqa'j pa nuuwi' ronojeel ja taq tziij?



Ja chikopaa' xkilajtz'ajok kii' konojeel.
Wajkax, kuuch, qosqul k'in ak', konojeel xkiq'ejtej kii'.
Konojeel ejqaal xkeemol kii' chi riij ja xib'iineel.
Konojeel xkeek'aq kii' chi riij ja xib'iineel k'in xkiwelesaj to.

Chi re chik ja jun q'iij, k'ooli xk'axtaj chi ke.
Chi qosqul k'in ak' xa juunaan chik nkeetij ja kiixiim.
Ja wajkax k'in kuuchaa' nkeeya' chik rutzil keewach.
Ja chikopaa' utz chik nkeetz'at kii'.

## Ruk'isib'aal

# Haciendo magia con el barro

Por Daniel Caciá

Adelaida y Efraín viven en Comitancillo San Marcos. Su familia es mam. La mamá se llama Delia y el papá se llama Romeo. La familia se dedica a elaborar ollas y otros objetos de barro. Sus trabajos son admirados por muchas personas que visitan ese bello pueblo.

¿Qué te parece si imaginas que viajas a Comitancillo? Allí, te puedes hacer amigo o amiga de Adelaida y Efraín y aprender a elaboran objetos de barro. Pues bien, ya que lo decidiste, lee y observa. Eso sí... ¡realmente tienes que imaginar que estás allí!

Ellos y ellas te daran las instrucciones paso a paso:

**Primero**... ¡Vamos a un lugar a **recoger** barro! El barro se recoge en terrón. Imagina que estás cargando un buen terrón.

**Mazo:**
es una herramienta de mano que sirve para golpear, tiene la forma de un martillo pero es más grande y pesa más.

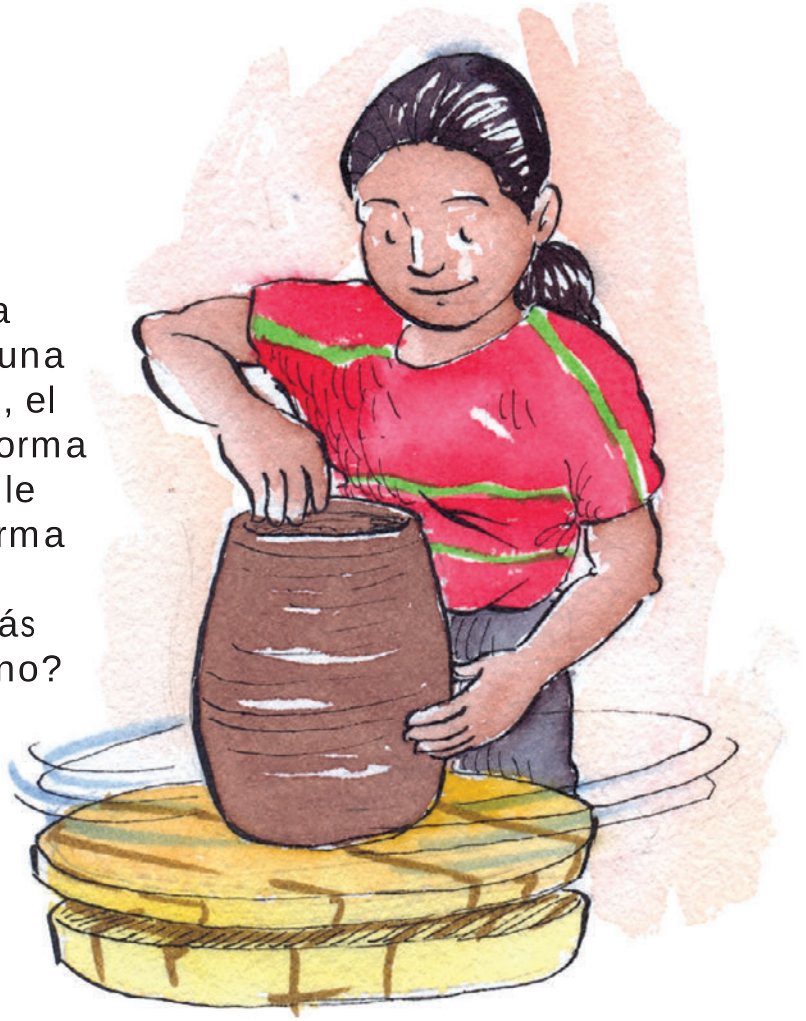
Ya en casa, el terrón se **asolea**. Bien asoleadito, **se hace polvo** con una piedra de moler o con un mazo. ¿Qué te parece si tomas tu mazo y...pom, pom, haces polvo tu terrón?

¿Estás entendiendo la lectura?

**Luego,** al polvo de barro le **echamos agua** y tenemos una masa. Ahora viene la amasada del barro. ¿Cuál de las dos maneras te gusta más? ¿Con los pies o las manos?

Cuando ya está la masa, tenemos algo que es fácil de **moldear**.

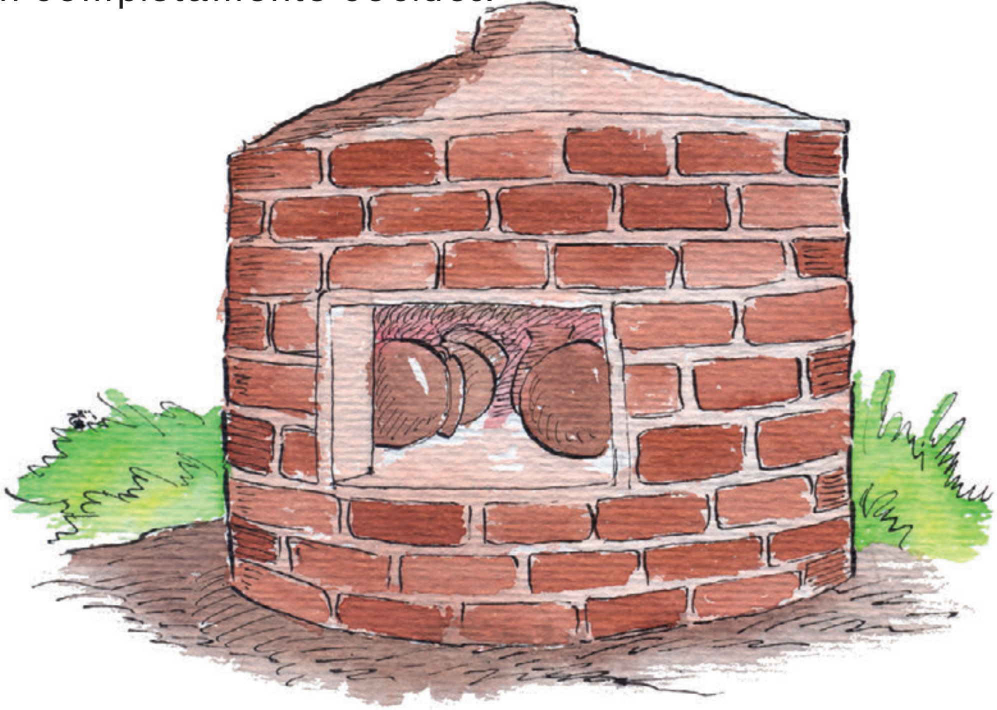
**Entonces** llegó la hora de usar el torno. ¿Sabes? El torno es una máquina que hace dar vueltas y vueltas a la masa para irle dando forma.



¿Cómo funciona? La persona hace girar una rueda. Al ocurrir esto, el barro se mueve en forma circular y la persona le va dando alguna forma con la mano. ¿Estás imaginando que estás trabajando en el torno?

¿Qué tal si imaginas un diseño para el objeto que vienes construyendo en tu mente? ¿Es una taza, un plato, un florero o un comal?

Bien, entonces llegó la hora de pasar los objetos elaborados a un **horno**. Allí se calientan a grandes temperaturas hasta que están completamente cocidos.



¡Qué chileros los objetos que Adelaida y Efarín ayudaron a elaborar!

¿No crees que participaste tú también en su elaboración?

# Fin

# Dos buenas amigas

Adaptación de Claudia González
Autor desconocido

Dos ardillas habían formado una profunda amistad. Se querían mucho. Estaban juntas a todas horas.
Corrían entre los árboles y compartían las semillas que encontraban. Sin embargo, había un problema entre ellas.

Cada vez que querían jugar se daba la siguiente discusión:

—¡Hoy tenemos que jugar a lo que yo quiera! —decía una.

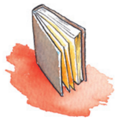
—¡Nada de eso!, siempre querés mandar el juego —respondía la otra.

—Lo que pasa es que no se te ocurren juegos interesantes, —decía la primera.

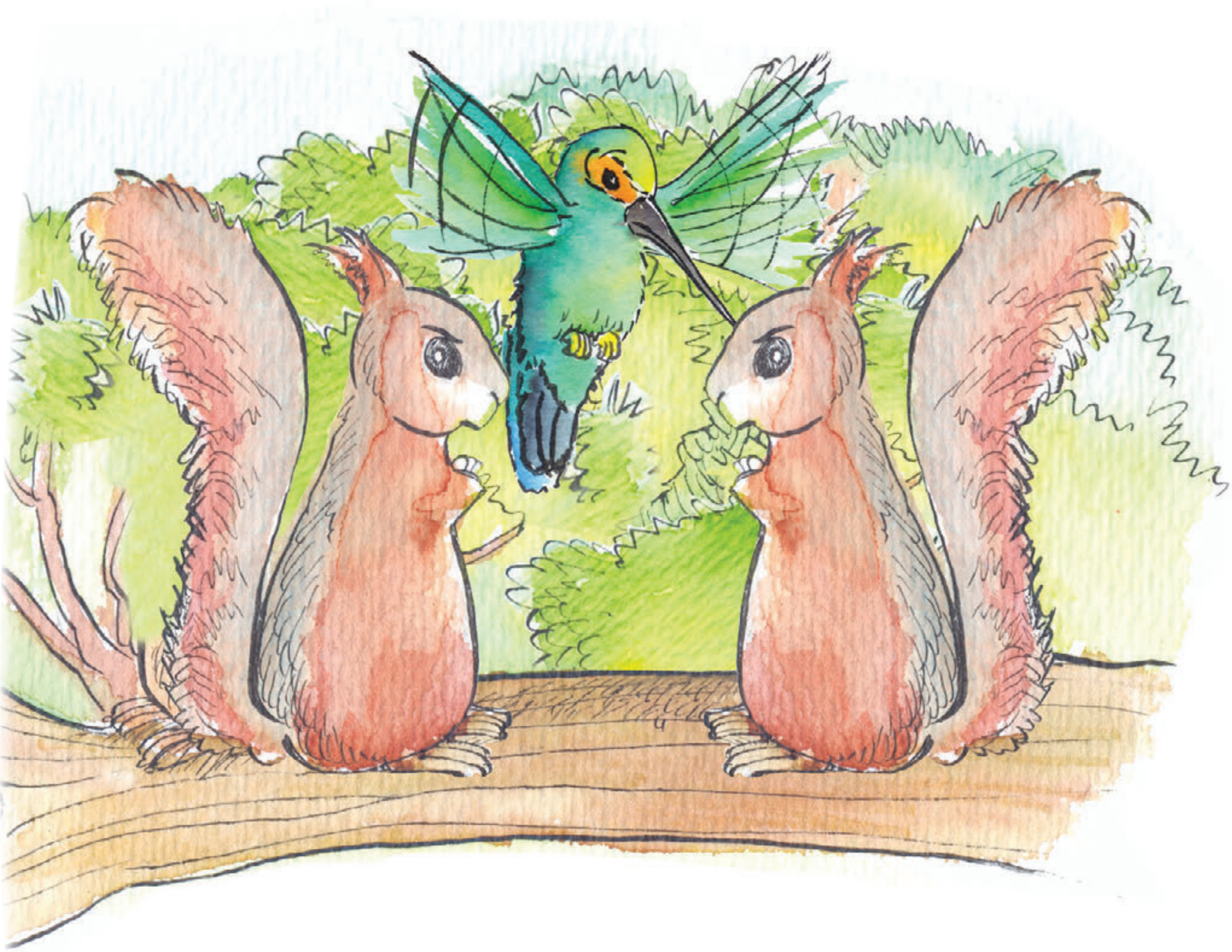
—¡Claro que sí!... lo que sucede es que nunca me dejás que te explique —le reclamaba la otra enojada.

Estas peleas eran diarias, pues ambas querían mandar.
Al terminar el día, las ardillas no habían conseguido jugar a nada. Las dos volvían a sus casas muy enojadas.

Al día siguiente, al encontrarse, se **reconciliaban**.
Pero sólo para volver a empezar con sus discusiones.
El problema era que ninguna de las dos escuchaba las propuestas de juegos de la otra.



**Reconciliarse:** volver a ser amigos o amigas.



Una vez que estaban peleando, pasó por ahí una colibrí. Se detuvo, sin parar de revolotear sus alas. Las miró sorprendida. Estuvo un rato escuchando la discusión. Cuando dejaron de alegarse, la colibrí les dijo:

—Buenas tardes, queridas ardillas. He estado escuchando su discusión. Si me permiten quisiera darles un consejo.

Las dos amigas se vieron entre sí y movieron sus cabezas de arriba abajo.

La colibrí les dijo:
—Lo que deben hacer es escucharse mutuamente. Así encontrarán un juego que les guste a las dos.

¿Estás entendiendo la lectura?

A las dos ardillas les pareció buena idea. Agradecieron a la colibrí su consejo.

Intentaron ponerse de acuerdo. Primero cada una escuchó las ideas de la otra. Luego encontraron un juego que les gustaba a las dos. Ese día no tuvieron problema. Por fin jugaron juntas.

Al día siguiente, las ardillas hicieron lo mismo. Pero esta vez no encontraron un juego que les gustara a las dos. Entonces inició nuevamente la discusión.

Cerca de la rama donde estaban las ardillas, pasó la señora **guardabarranco**.
Se detuvo al oírlas.
Las interrumpió y les dijo:

—Queridas ardillas, disculpen que las interrumpa, ¿puedo darles un consejo?

Las ardillas movieron su cabeza de arriba abajo, en señal de aceptación.
La señora guardabarranco les dijo:

—Otra forma de ponerse de acuerdo es turnarse.

Un día juegan el juego que quiere una y al día siguiente el que quiera la otra. Lo importante es que respeten el gusto de cada una. Recuerden que no siempre van a jugar lo que cada una quiera.

**Guardabarranco:** es un ave del tamaño de la mano empuñada de una persona adulta. Sus plumas son de tonalidades de verde y celeste tornasol y negro. De su cola sobresalen dos largas plumas en forma de soplador.

Las ardillas sonrieron y le agradecieron a la señora guardabarranco sus palabras. Comprendieron que respetando el gusto de cada una, podrían disfrutar juntas. De esta manera no habría peleas.

Ese día empezaron a ponerse de acuerdo. Un día jugaron el juego favorito de una y al día siguiente el juego preferido de la otra. Nunca más volvieron a pelearse por asuntos de juegos.

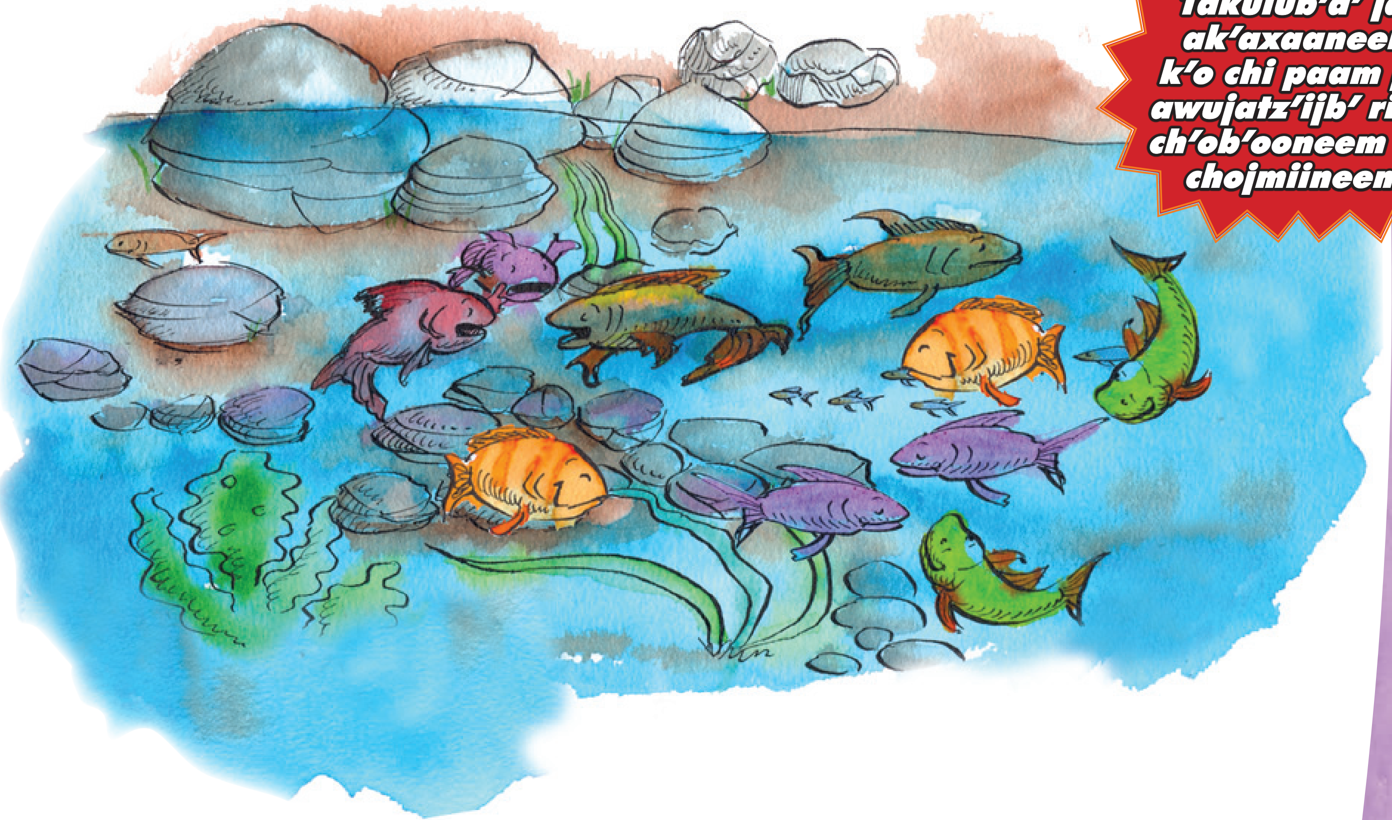
Las ardillas aprendieron que para mantener la amistad se necesita respeto y diálogo para llegar a acuerdos.

**Fin**

# Jar aa Tato k'in ja taq ixoqii' ch'uu'

Ajtz'ijb' Silvia Montepeque

Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.



Pa jun juyu' nb'ijn wi' jun ti raqan ya' b'ar chi ri' maxko' ch'uu' ee k'ooli. Jun paraaj ee k'o wi' jar achi'aa' k'in ixoqii' ch'uu'. Ne'ejtz'aani, nkeek'aq kii', nkeeb'an xpooyooq' k'in maxko' naa'ooj nkojtaqiij.

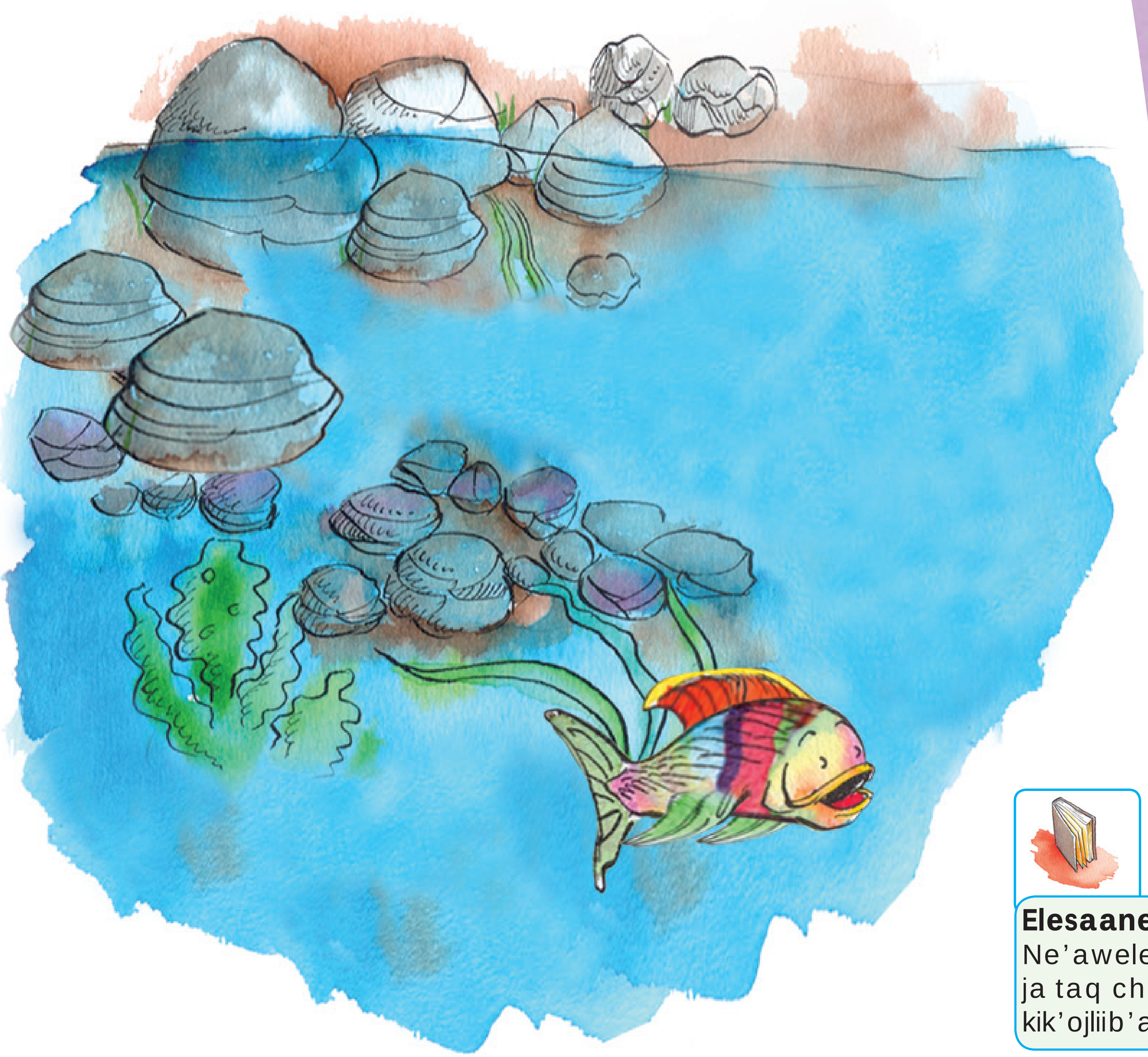
Chi re chik jun paraaj k'o jun jab'el laj ch'uu' qas maxko' ruka'yiib'aal aa Tato ruub'ii'. Jar aa Tato ma tiraajo' nejtz'aani kuk'iin ja ixoqii' ch'uu'. Jaa' nb'iij chi ja rutata' rb'iin chi re chi ma utz ta nejtz'aani kuk'iin jar ixoqii' ch'uu'. Jar ixoqii' k'in achi'aa' ch'uu' rajawaxiik nkiyonaj kii', keeri' qas nb'iij.

Ja toq k'o jun ti ixoq ch'uu' qas nim nuuk'aq rii', q'anij pa ruk'ojliib'aal wi' jar aa Tato nopooni wi'. Jar aa Tato ajninaq nuuk'aq rii' k'in chi re ja b'alooj nuuyak nerumin eel ja taq ch'uu'. Ee k'ooli laj ee kaminaq rumaal chi q'anij ronojel ruchojq'aaq' nerumin to.

K'iy laj muul, jar aa Tato nb'ij chi ke ja taq rachib'iil:

- ¡Wachib'iil ch'uu', kixojo', kixojo' kixultz'aani wuk'iin chi paam ja raqan ya', waa ri' nojejtz'aani wi' jar ojaachi'ii' ch'uu'!

K'a ja k'aa ri' ja taq ch'uu' ne'ejtz'aani ruk'iin jar aa Tato. Ja toq nok'o to keek'u'x nemeloj to chik pa kik'ojliib'aal. Ja b'aar xa juun wi' kib'anoon jar aachi'ii' k'in ixoqii' ch'uu'.



**Elesaaneem:**
Ne'awelesaj eel ja taq ch'uu' pa kik'ojliib'aal.

Jar aa Tato xuumaj b'iis k'in qas nq'iisaj qaj rii' najiini nchaajiij ja ruk'ojliib'aal k'in q'anij ma keruuk'ul wi' jar ixoqii' ch'uu'. Xa keeyoon jar achi'ii' ch'uu' neruuk'ul ruk'iin chi ejtz'aaneem. Ronojel q'iij nchaajiij ja ruk'ojliib'aal utz k'a **nerelesaj eel** jar ixoqii' ch'uu' ruk'iin.

k ja qas nuub'an jar aa Tato k'in ma uzt ta nkeetz'at. Qas nkipoqonaj qaj ruwach. Ejqaal ma xe'opooni chik t aja ch'uu' ruk'iin. K'in ma xopooni chik ta chaqajaa' jar aa Xiik', jun utzilaj rachib'iil. Xa ruuyoon k'aa ri' ja qas pa ki'koteemaal nejtz'aani wi' jar aa Tato.

Xuub'an jun muul jar aa Xiik' xb'ij chi re:

-Aa Tato, ma utz ta ja naach'ob'. Ojoj nojejtz'aani kuk'iin jar ixoqii' ch'uu' k'in qas ki'iil. Maxko' tz'aaneem eqawinaqarisaan, maxko' k'oyiineem k'in k'astaaneem qab'anoon k'in qas ki'iil nqaana' q'anij qonojeel nojejtz'aani. Jar atet, qas b'iis k'in itzeel atk'ooli. ¿La utz ana'oon keeri' atk'ooli?

-¡Jat atet chaqajaa' ja wi nawaajo'!, ¡Xinako'saj ruk'iin ja jun anaa'ooj chi xa juunaan nojejtz'aani kuk'iin jar ixoqii'!- Keeri' xk'ulub'a' jar aa Tato.

Jar aa Xiik' qas b'iis nuub'an xb'e. Jar aa Tato xumaj eel

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

ch'ob'ooj k'in xb'e pa ruujuul. Chi paan ja ruujuul xuuna' qaaj chi xa ruuyoon xuumaj qaj ooq'eej. Qas ejqaal xooq'i qaaj utz k'a ma k'o ta nk'axaani rumaal chi k'ixb'al nuuna'. Rumaal chi maxko' xooq'i q'anij ma xuuna' ta xwari qaaj.

Ma xuutz'at ta jani' ramaaj xwari. Ja toq xk'asoji ki'iil chik jutz'iit, ma na k'a qas ti ruuyoon k'in qas b'iis nuub'an. Xulqa'j chi re ja rutata' ja toq xb'i'x kan chi re chi ma ti ejtz'aani ta kuk'iin jar ixoqii' ch'uu'. Xuumaj ruch'ojb'iik chi q'anij ma xb'i'x kan ta wi chi re naq choq rumaal ma utz ta nejtz'aani kuk'iin jar ixoqii' ch'uu'. Qas najiini nuuch'ob' ja toq xk'axaj opoon julee' tze'b'. Qas ejqaal xka'y to k'in qas ruxiib'een rii' xwasaj to ruuwi'. Ja toq xeruutz'at to ee julee' taq ak'aalaa'.

**Chuq'chuteem:**
Naab'an sik' pa ya' owi pa ch'ab'aq chi re aaq'a' owi awaqan.

Jar aa Tato xk'aaxaaj ja taq keetze'b', xk'aaxaaj ja **chuq'chuteem**, xuuna' ja taq xpooyooq' nkelesaj to pa ya'. ¡Ma ti niimaaj ja nuutz'at! Ja taq ixtanii' k'in taq ala'ii' juunaan kimajoon tz'aaneem k'in qas ki'iil ee k'ooli. Toq k'aa ri' xuuna' chi ja b'iis k'in yonaniil ma k'o chik ta, b'aar la xok wi'.

Chi re chik jun paraaj ya' xuutz'at opoon jar aa Xiik'. Tz'aaneem nuub'an ruk'iin jun ti rachib'iil Tita ruub'ii' k'in julee' chik taq ixoqii' ch'uu'.

Jar aa Tato qas ejqaal xt'i'l opoon kuk'iin k'in qas k'ixib'al runa'oon xb'ij chi ke:

-¿La newaajo' ninejtz'aani ewuk'iin?
-¡Kan na k'a! Keeri' xb'iij ja Tita, xtaatz'at k'a chi qas ki'iil nojk'eje'e.

Ja toq xk'aaxaaj ja xb'i'x chi re, jar aa Tato xuuna' chi xk'axataj qaaj. K'a ja k'aa ri' qas ki' ruuk'u'x k'in qas nkichuq'ucha' kii' pa ya'. Xerutaralb'eej ja Tita k'in taq rachib'iil. Qas ronojeel xuub'an utz k'a ma titz'ajti ja ruuk'ix rumaal ja rachib'iil aa Xiik' k'in julee' taq ch'uu' chik.

Jar aa Tato k'in ja ti ixoq ch'uu' Tita qas utz laj taq kachib'iil kii' xi'eeli. Nesi'owi, nkeek'aq kii', nkeeb'an taq xpooyooq', nekinik'oj taq jul k'in nkeechol taq cholon tziij chi keewach. Jar aa Tato xqa'j pa ruuwi' chi ja rutata' ma rub'eeyaal ta xb'ij kan chi re. Jar achi'ii' k'in ixoqii' ch'uu' utz juunaan ne'ejtz'aani. Maxko' julee' xpooyooq' xuub'an chi paam ja ya' utz k'a konojeel nkeena' sanan k'in pa tz'eb'eeneem nesi'owi.

1

¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

## Ruk'isib'aal

# Jar aala's elaq'al naa'ooj

Ajtz'ijb' Claudia González

Chi pam jun k'anajt k'ojlib'al, rub'ina'aan Kuchumatanes, xb'i'x chi we chi xk'ase' na jun ti aala's chi ri' qas nrajtz'abeej ja kinaa'ooj winaqii'. Ja wi nuuk'ul jun winaq pa b'eey ntz'elwachij pa ruwach chi utz k'in nuuk'am kaan ja runaa'ooj.

Jaa wa ri' ojeer tib'anataji. Ntajiini ne'ejtz'aani jun mook ak'aalaa' kuk'iin julee' tz'i'. Ja toq xkeetz'at opoon jun ti winaq qas nb'atataj rii'. Jar ak'aalaa' xekeeya' kaan ja tz'i' k'in xekitz'ata' naq ruwach. Juun chi ke xb'ij chi ke ja julee' chik chi ma utz ta nekitz'ata', qojmeloji chi qoochooch ne'e chi ke, xar waa ri' ja julee' ma xkik'axaj ta tziij.

Ja juyu' rub'ina'aan Kuchumatanes jaa ri' jun yuqaaj juyu' nq'axaj Huehuetenango rachib'il K'iche'. Ja ruub'ii' "Kuchumatanes" pejtinaq chi re ka'i' tziij pa mam tzijob'al: "Kuchuj" (K'uluj rii'iil) k'in "matan" (maxko' ruchojq'aaq') k'in nb'iij: "ja maxko' ruchojq'aaq' rk'ulun wi' rii' ".

**Jar aala's** jaa ri' jun winaq ma k'o ta chuwach uleew, cha qa ntzijoxi.

Ja toq xeet'i'l opoon, jar aa Enrique, juun chi ke jar ak'aalaa', laj xuuchap k'in jar aala's q'anij ajninaq xtz'alwachiij. Xuutz'at ja ti ak'aal pa ruwach. K'in q'anij ajninaq ¡xchujpi ja runaa'ooj! Jar aa Enrique xpa'e' kaan, ja julee' chik xkitaralb'eej jar aal'as. K'a ja k'aa ri', xemeeloj to jar ak'aalaa' k'in xkik'axaj chi re jar aa Enrique: ¿Naq xaab'an?

Jar aa Enrique ma k'o ta nulqa'j chi re. Ma tuuch'ob' chik keewach ja rachib'iil. Cha qa neruutz'at chik. Nq'ijlo'x ok kumaal ja rachib'il, xar waa ri' ma keruk'ulub'a chik. K'a ja k'aa ri', qas pa xib'en rii'iil xb'ij chi ke chi ma tuuch'ob' keewach, ma tulqa'j chik ruub'i chi re k'in ma rojtaq chik ta b'aar la k'o wi roochooch.

Najb'eey ja rachib'iil xkeech'ob' chi xa rupayiil nuub'an k'in qas nkitzeeb'eej. Ja toq k'a xkeetz'at chi q'anij ma k'o chik ta wi' nulqa'j chi re, xkiq'iisaj qaj kii'. Xetz'ub'e' qaaj k'in xkeemaj ruch'ojb'iik naq nkeeb'an chi re ruchojmarisaxiik. Xkeech'ob' chi jaa' jar aala's xk'ama' eel ja runaa'ooj.

Aa Xiro'm, juun chi ke rachib'iil jar aa Enrique xb'iij:

-Ja numama' rucholoon taq tziij chi we rixiin jar aala's k'in xb'ij chi we chi ja wi k'o jun muul xtelaq'ax kaan nunaa'ooj rajawaxiik ninb'a kuk'iin konojeel ja winaqii' ee k'o pa tinaamit utz k'a nkeechol to chi we ja nuk'asleemaal. Xa keeri' nuub'an nmeloj to chik ja naa'ooj.

¿La najiini nqa'j pan aawi' ja tzijooneem?

Konojeel xqa'j chi keewach ja xb'i'x chi ke. Xkichib'ilaj eel jar aa Enrique chi paam ja b'eey. Ja toq ntzijooni jar aa Enrique ruk'iin jun winaq qas k'asko' nk'axaaj ja nb'i'x to chi re. Qas rukiikooj nrojtaqij chik jun muul naq rub'eeyaal ja ruk'asleemaal, runaa'ooj k'in rutinaamit.

Najb'eey xeeb'e chi roochooch jar aa Jacinto, jun chajil tiyoox pa tinaamit. Jaa' xb'ij chi ke chi k'a ti ak'aal jar aa Enrique ja toq rojtaqiin to ruwach. Xb'ij chi ke chi jar aa Enrique q'anij neeqa'j wi' pa taq nimaq'iij ruk'iin. Ja taq ak'aalaa' xkik'axaj chi re naq q'iij okinaq to chajiineel rixin tiyoox k'in naq nb'ajn chi ke kichaa'iik. Jar aachi aa Jacinto xb'ij to chi ke ronojeel ja rojtaq. Chi paam awa' jun tzijooneem jar aa Rogelio xrojtaqiij chi ja rumama' ruukaaj chajiineel rixiin ja tiyoox xok na wi'.

Jar ak'aalaa' xeeb'e chik k'in xekiq'atuj to chik ja Molaj To'ooj rixin tinaamit. Chi paam awa' k'ojlib'al xeq'ijlo'x to rumaal jar ixoq ixtan Marta, K'amol B'eey rixiin ja mookaaj. Jaa' xb'ij chi ke chi ojeer ti rojtaqij keewach jar erutata' ruutee' jar aa. Je'ee' chaqajaa' erixiin ja Molaj To'ooj. Jar ak'aalaa' xkik'axaaj naq rusaamaaj ja jun Molaj To'ooj. Jar ixoq qas pan ejqaal xeruuk'am eel jar ak'aalaa' chi ruk'ujtik k'in ruchojliik ja kimookaaj.

Jar aa Xiro'm xrojtaqiij chi ja pa tinaamit ee k'o jun mookaaj winaqii' nkeemol ja ruwach tijko'm k'in nekik'ayij pan Armita.

Xeeq'a'x chi naaqaaj jule' k'ayib'al k'in xekila' to aa Ya'n, jun ajq'iij, jaa' rojtaqiin keewach jar ak'aalaa'. Xepa'e' qaj ruuk'iin, xkeeya' rutzil ruwach k'in xkib'ij chi re naq xuub'an jar aa Enrique.

Jar aa Ya’n xuuchol chuwach jar aa Enrique naq rub’eeyaal ja ralaxiik pa maya’ cholq’iij k’in naq runawal. Xuuchol naq rub’eeyaal ja winaq ruk’iin ja ruwach uleew. Jar aa Gabriel ma rojtaqiin ta chi ronojeel ja k’asleemaal chuwach uleew q’anij ruyujqeen rii’, ja iik’ ruk’iin palow, ja palow ruk’iin winaqii’, ja winaqii’ ruk’iin chee’, ja chee’ ruk’iin taq chikop ... Jaa ri’ jun tiqa’j q’iij maxko’ xkojtaqiij, k’in qas maltiyoox chi re ja jun aala’s elaq’al naa’ooj.

Ronojeel ja tzijooneem k’in naqa’jeem k’uk’iin ja ri’jaa’ rixin tinaamit maxko’ xto’ooni chi re **rumelojsaxiik** runaa’ooj jar aa Enrique. Chaqajaa’, xk’atziini chi ke jar ak’aalaa’ chi re rojtaqixiik chi ee k’o pa jun tinaamit ja b’aar maxko’ wi’ julee’ utzilaj taq winaqii’, q’ijisaq k’in b’ajnikiil ja ma jutiij xtiqamestaj ta.

**Rumelojsaxiik:** Jaa ri’ nmelojsax chik jutiij awuk’iin jun naquun atzaqoon kan chik.

# En la aldea Nueve todo se mueve

Por Daniel Caciá

**_Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver._**

Cuentan por aquí, cuentan por allá, que existe una aldea muy curiosa y divertida. ¿A que no adivinas por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues es un lugar llamado "Nueve". Pues sí, aunque no lo creas es la única aldea con el nombre de un número. ¿Adivina por qué?

Frío, frío, frío.... Tibio, tibio, tibio... ¡cuidado que te quemas!

Pues te cuento que al principio sólo vivían nueve personas, había nueve árboles, nueve fuentes de agua, nueve gallinas, nueve gatos, nueve perros y... ¡El **colmo** de los colmos era que todos y todas comían a las nueve! Eso sí, desde que comenzaron todo se movía... ¡en grupos de nueve!

**Colmo:** es cuando una situación supera a otra y la fortalece.

El nueve fue tan famoso que a la aldea la llamaron: “La aldea Nueve”. Desde entonces empezaron a suceder cosas curiosas. Tan curiosas como la que ocurrió con la tabla del nueve.

Cierto día Pedro, que vivía cerca de un cedro, no tenía muchas ganas de estudiar. Pero llegó el día en que el examen de la tabla del nueve visitó la aldea.

Pedro temblaba y sólo **atinó** a escribir esto:

**Atinar:** encontrar la respuesta de alguna situación.

¿Qué hago? se decía Pedro, el que vivía cerca del cedro. De la tabla del nueve sólo sé que me conmueve.

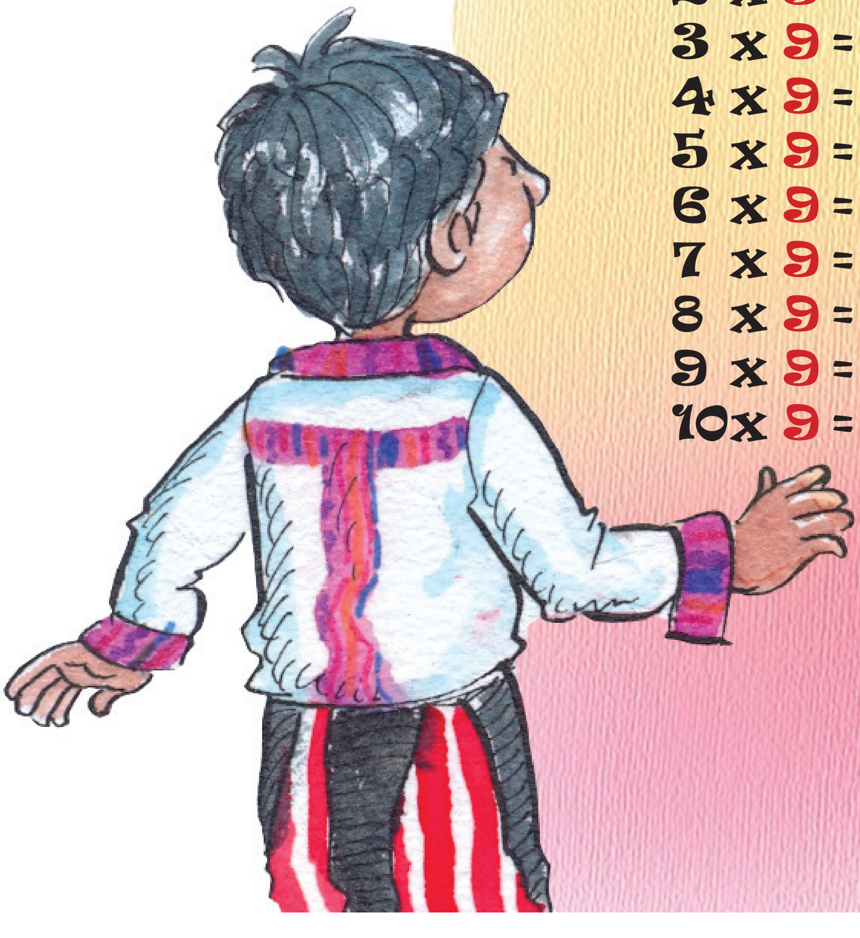
Y duda y duda se decidió por escribir el cero en la respuesta de la primera multiplicación. ¡Lero lero a mi me gusta el cero! se dijo así mismo.

1 x 9 = 0
2 x 9 =
3 x 9 =
4 x 9 =
5 x 9 =
6 x 9 =
7 x 9 =
8 x 9 =
9 x 9 =
10 x 9 =

Y entonces siguió jugando. Pues resulta que escribió el uno, dos y tres y así hasta llegar al nueve.

Observa

1 x 9 = 0
2 x 9 = 1
3 x 9 = 2
4 x 9 = 3
5 x 9 = 4
6 x 9 = 5
7 x 9 = 6
8 x 9 = 7
9 x 9 = 8
10 x 9 = 9



Una vez que había terminado quedó muy extrañado. ¡Estas respuestas están incompletas! Volvió a decirse. Y ni lento ni perezoso decidió completarla, pero esta vez comenzado de los pies, o sea de abajo hacia arriba. Aquí está lo que hizo este travieso:

| | | |
|---|---|---|
| 1 x 9 = 0 | 1 x 9 = 0 | 1 x 9 = 09 |
| 2 x 9 = 1 | 2 x 9 = 1 | 2 x 9 = 18 |
| 3 x 9 = 2 | 3 x 9 = 2 | 3 x 9 = 27 |
| 4 x 9 = 3 | 4 x 9 = 3 | 4 x 9 = 36 |
| 5 x 9 = 4 | 5 x 9 = 4 | 5 x 9 = 45 |
| 6 x 9 = 5 | 6 x 9 = 5 | 6 x 9 = 54 |
| 7 x 9 = 6 | 7 x 9 = 6 | 7 x 9 = 63 |
| 8 x 9 = 7 | 8 x 9 = 7 | 8 x 9 = 72 |
| 9 x 9 = 8 | 9 x 9 = 81 | 9 x 9 = 81 |
| 10x 9 = 90 | 10x 9 = 90 | 10x 9 = 90 |

Aquí escribió el cero.

Siguió con el uno.

Y así siguió del cero al nueve.

¿Estoy entendiendo?

¿Y ves lo que pasó? Pues nada más y nada menos que la tabla del nueve acertó. Aplausos y elogios obtuvo de su maestra y sus compañeras y compañeros. ¡Un **truco** se había descubierto en la aldea Nueve donde todo se mueve!

**Truco:** forma especial de realizar algo.

Pero allí no quedaba todo. Carmela, la mano levantó.
¡Pedro me ha llevado a descubrir algo que quiero contar!
Atentos y atentas todos quedaron:
Miren, ¿Qué pasa si hago las siguientes sumas?

1 x 9 = 09 → 0 + 9 = 9
2 x 9 = 18 → 1 + 8 = 9
3 x 9 = 27 → 2 + 7 = 9
4 x 9 = 36 → 3 + 6 = 9
5 x 9 = 45 → 4 + 5 = 9
6 x 9 = 54 → 5 + 4 = 9
7 x 9 = 63 → 6 + 3 = 9
8 x 9 = 72 → 7 + 2 = 9
9 x 9 = 81 → 8 + 1 = 9
10x 9 = 90 → 9 + 0 = 9

Y en la aldea Nueve donde todo se mueve.... ¡Todo quedó en **suspenso**! No podía ser que el nueve les persiguiera tanto.

La maestra también explicó:
—Para recordar la tabla del nueve, bastaría con aplicar el siguiente truco:

**Suspenso:** quedar asombrado o admirado por algo que no tiene respuesta.

4 x 9 = 3     4 x 9 = 36

Restarle uno al cuatro (4-1).

En el producto escribir el resultado de 4-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a tres para llegar a nueve?

¿Qué tal si pruebas con otra?

8 x 9 = 7    8 x 9 = 72

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

¡Claro que el truco lo podemos aplicar si se cambia el orden de los números que se multiplican! Todo está en no hacer caso al nueve.

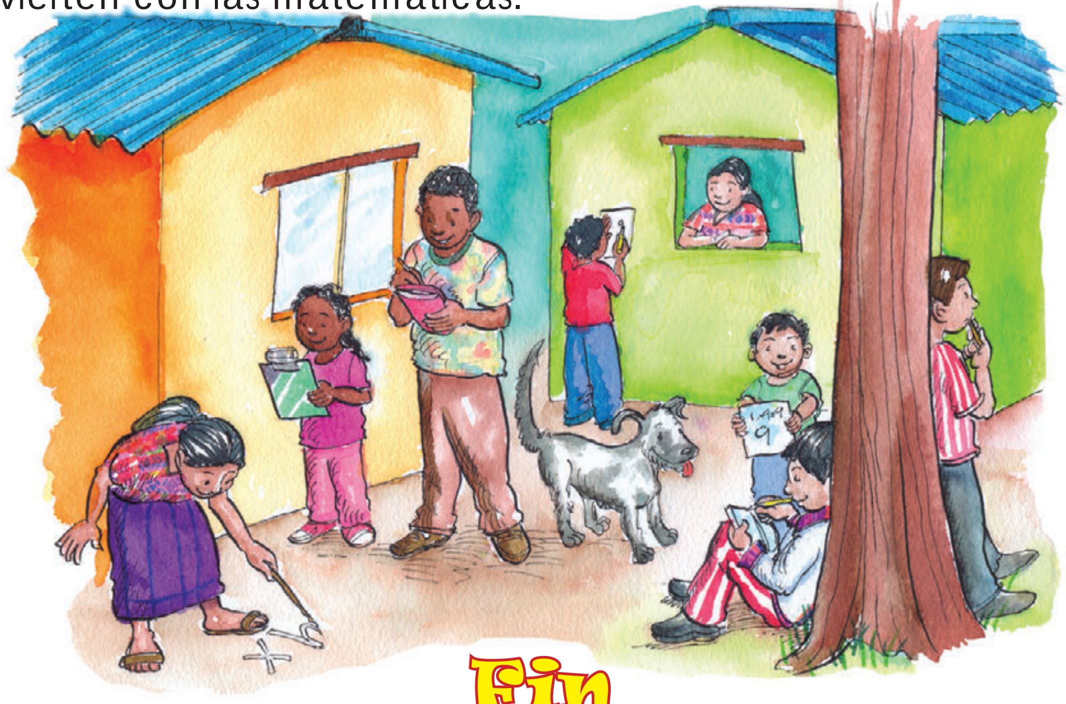
9 x 8 = 7    8 x 9 = 72

Restarle uno al ocho (8-1).

En el producto escribir el resultado de 8-1.

Para completar el producto, responder: ¿Cuánto le falta a siete para llegar a nueve?

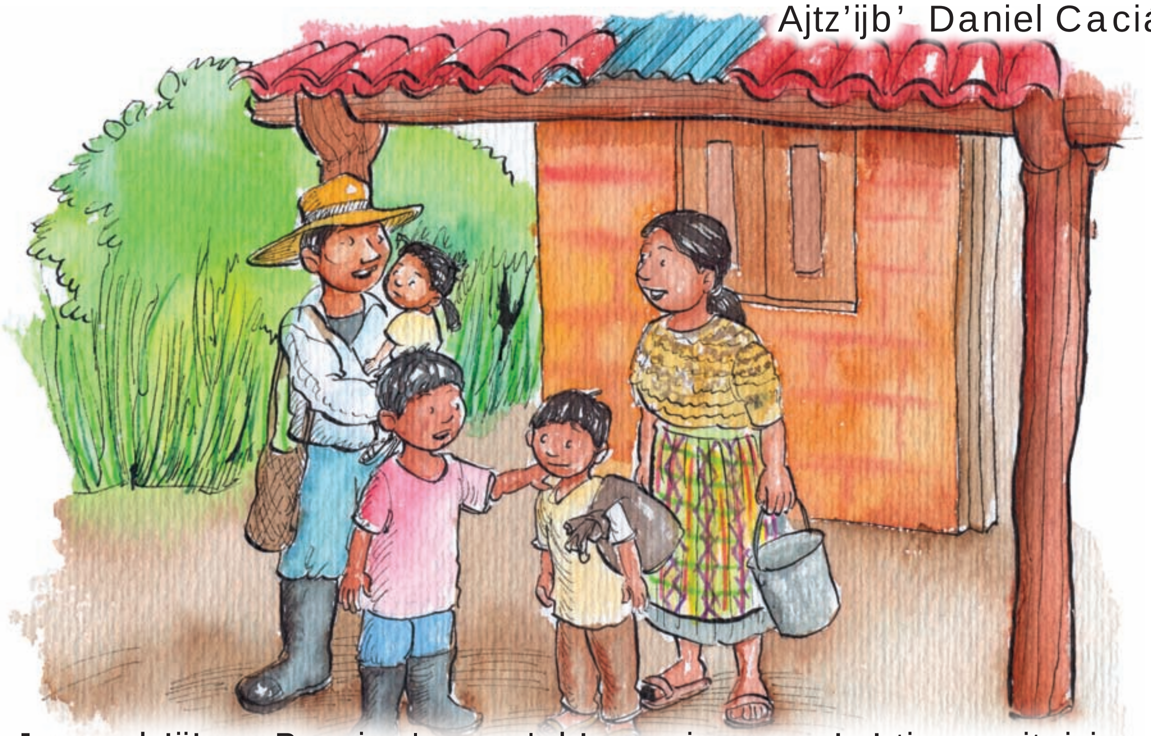
Y así, en la aldea Nueve donde todo se mueve, las personas se divierten con las matemáticas.



**Fin**

# Ruk'asleemaal jun mokaj alaxik rixin Iximuleew

Ajtz'ijb' Daniel Caciá



Ja nuub'ii' aa Ramiro Ixcoy. Ink'o pa jun ruuq'a' tinaamit rixin San Pedro Jocopilas, K'ichee'. Ja nutata' aa Lu' ruub'ii', ja nuutee' Ixtan Na's, ja nuuchaaq' aa Max k'in ja waanaa' ixtan Kante'l. Qonojeel nqatzijooj ja tzijob'al K'iche'.

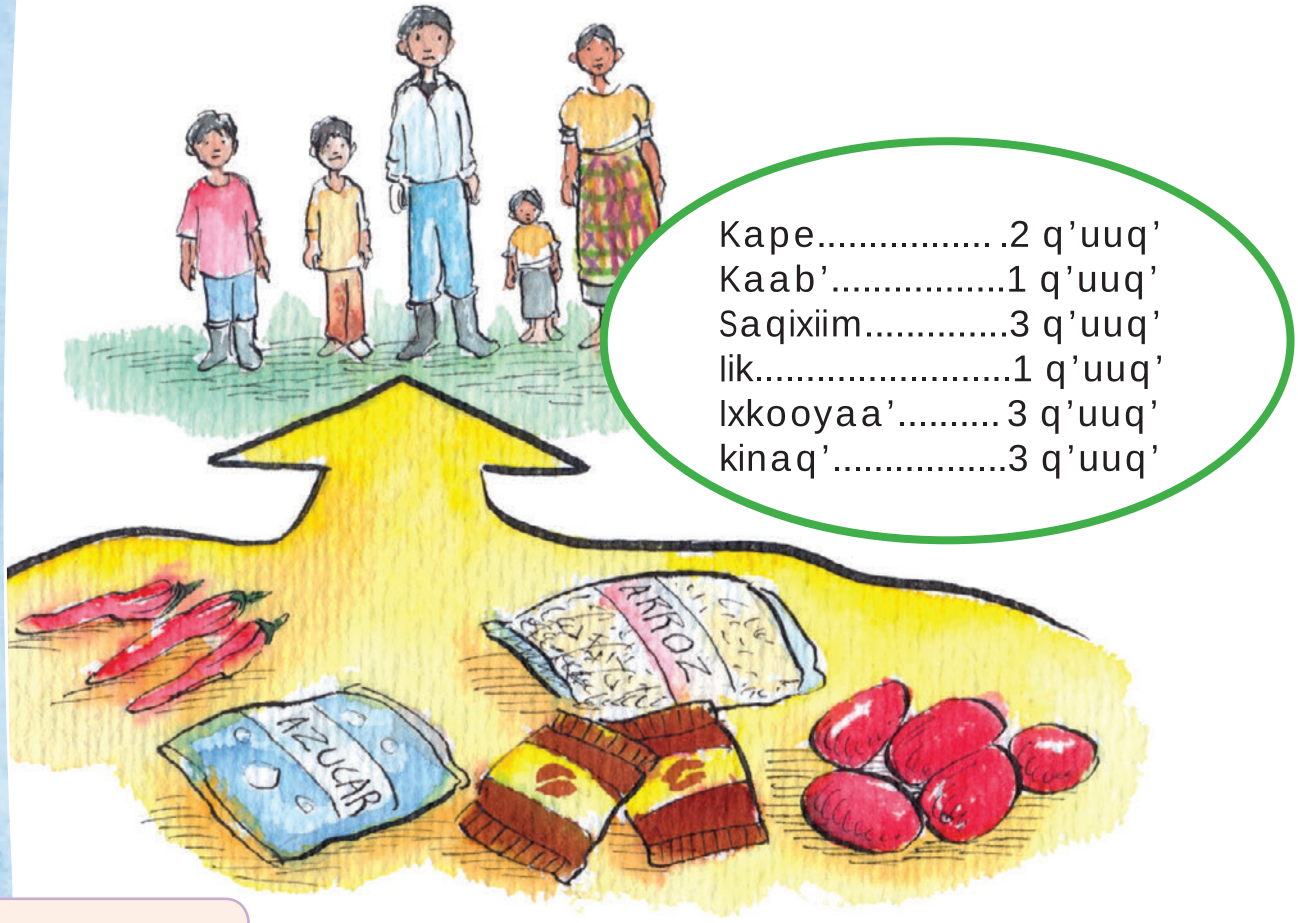
Ja ti nutinaamit k'a pa kaji' nimejtaliil aqanaaj k'o wi' chi re chik ja jun tinaamit. B'aar chi ri' ink'o wi' ma k'o ta ajtiijaal, nixta k'a aq'omab'al jaay. Ma nuk'uun ta ruk'amab'aliil ja qaayaa'. Ja ya' nqaatij pa jun tiko'l raqan ya' peetinaq wi'.

Ja nutata' ajtijko'mab'al. Pa jun tino'y chanooj ntikon wi'. Ronojel juunaa' nuutik ixiim k'in kinaq'. K'o jantaq qas maxko' ruwach nuuya' ja tijko'm. K'o jantaq chaqajaa' ntzajqi ja tijko'm rumaal chi ma k'o ta jab'.

Ja nuutee' saamaaj rixin pa jaay nuuba'n: nuuch'aj tziyaq, nchojmij qaawaay k'in nuumes pa jaay. Ja waanaa' nto'o rixiin. K'o jun jun muul nkeech'aj tziyaq chi' taq jaay nkich'akib'eej qapuwaq. Jar ojka'i' ruk'iin nuuchaaq' nqaato' ja nutata' chi rutijkik ja taq tijko'm.

Maxko’ nojsamaji ronojel q’iij. Chajniim nojk’asoji utz k’a nojto’on kan pa jaay. Ka’i’ ruq’etab’al q’iij nojb’ijn el ja toq nojb’e pa tinaamit. Qas k’anajt k’o opon wi’ chaqajaa’ jar aq’omab’al jaay.

Ja nutata’ nb’ij chuwe chi ma k’o ta qapuwaq, xa lajuuj q’uuq’ nqatzuqub’ej ti qii’ q’iij q’iij. Ma nim ta nuuloq’. Jaa wa’ qas nqaaloq’ chi re ja ti puwaq ri’:




¿Najiini nqa’j pa nuuwi’ ja tzijooneem?

Jar ixiim nqaatij pa qachaanooj nel to wi’. Chaqajaa’ k’o jutz’iit kinaq’ nqawelesaj to chi paan ja chanooj. Ja toq nk’iisi nqaaloq’ na qixiin pa k’ayib’al.

Juun chi ke ja ti qariikiil jaa’ ja ch’aroon. K’o jantaq nqaatij way richib’il jutz’it saqiixiim. Nb’ij chi aawe chi k’o jantaq k’a naq’an na qaapaan ja toq nk’i’sa ja qaawaay.

Qas k'a jantaq na nqaatij tii'iij pa jun juunaa'. Jaa ri' nqaatij ja toq k'o ti puwaq nuuch'ak to ja nutata' ja toq nmeloj to chi ruqupixiik aaj pa taq'aaj.

Tach'ob'o' qaaj, ja wi junk'al q'uuq' rajil jun pajib'al tii'iij, ¿jaru' na k'a rajawaxiik ari' ja wi xa lajuuj q'uuq' k'o quk'iin jun q'iij? Ma qojkowiini nqaaloq' chik julee' naquun. Maxko' rajilaal. Xa q'anij ruuyoon wi' ja ti qiixiim qas nqaayakchi'ij rulojq'iik.

Q'anij qatziij wi' chi ma qojerq'i'a' ja k'o quk'iin. Xa k'a rumaal ari' ja ti waanaa' ixtan Kante'l qas maxko' runaa'oon k'in qas taq pok'opaq pa ruwach. Ja winaqii' ee k'o chi qanaaqaaj nkib'iij chi **wa'iijaal** chi re ja waanaa'.

**wa'iijaal:** Jaa ri' toq ma titzujqi chi utz jun winaq. Rumaal k'aa ri' ma utz ta rutz'ajtiik ja winaq. Ja wa'iijaal maxko' yaab'iil nuuya'. Ja pa qatinaamit Iximuleew maxko' julee' ak'aalaa' taq jo'oo' kijuunaa' nekami rumaal ja wa'iijaal.

Xaan oknaq ja woochooch. Cha qa ti ko'li ja ti jaay. Chi paan k'o wi' jun ti ch'ajt tz'alam oknaq kixin nutata' nuutee'. Jar oj alk'uwalaxeelaa' pan uleew nojwari wi'.

K'o jutiij xinb'a chi rij nutata' pan Armiita. Xb'eruk'axaj ruuwuuj ja qachaanooj rumaal chi ee k'o julee' achi'ii' laj keemaj kaan. Chi ri' k'ask'o' xenuutz'at kan wi' chi ja taq ak'aalaa' pa jaaych'ijch' ni'ejajch kan wi' ja pa taq ajtiijaal.

Xojq'a'x to pa jun k'ayib'al jaay b'aar chi ri' maxko' ejtz'ab'a'l nk'ayixi k'in ja nutata' xb'ij chuwe chi b'eyoomaa' ja qas neloq'o chi ri'. ¡Xb'ij chuwe chi k'ooli jar ejtz'ab'a'l ja junq'o' jo'k'al q'uuq' rajilaal! Q'anij maxko' ta na rajilaal, k'a jaa ri' xinch'ob' qaaj ¿Jaaru' k'a iik' qaawaay nuuloq' ari' ja junq'o' jo'k'al q'uuq'?

Qas xinwaajo' xinokeel pa juun chi ke ja wa'b'al jaay b'aar chi ri' qas ki' ruxulaa' ja riikiil nel to. Maxko' jun winaqii' kichololoon kii' chi rayab'exiik ja kiriikiil. Xink'axaj kan ruub'ii' "pollo frito" neche'e. Maxko' julee' riikiil tz'ilo'oon chuwach taq wa'b'al xintz'at kaan, qas xinwojb'eej xentija' to. Ma xinch'ob' ta naq chi re ja winaqii' nkeeya' kan riikiil chi ee k'o winaqii' mariil nkanoy ti keewaay.

Jun q'iij chik xinb'e pa tinaamit rumaal chi ja nutata' nuutee' nkaajo' nkik'axaj rutzijob'al jun aachi xulqa'ji ja nraajo' nooki k'amol b'eey rixin Iximuleew. Xinwak'axaaj ja toq xb'iij chi nuuya' jun ajtiijaal pa ti nutinaamit. Qas ki'iil xink'eje' qaaj. Kaamiik q'a'x oxi' junaa' k'in q'anij ma kó ta wi' jar ajtiijaal. Jaa ri' q'iij xsijpax jun qakataamaal k'in xintz'at ja toq xya' ka'k'al lajuuj q'uuq' chi re nutata' rumal xopooni ja pa moolooj.

K'o jun wach'aalaal xmeloj to pa Nimak'ulutinaamit k'in xb'ij chuwe chi ja pa julee' tinaamit chik jar ak'aalaa' neeb'e pa taq ajtiijaal k'in neq'omaxi rumal jun kunaaneel.

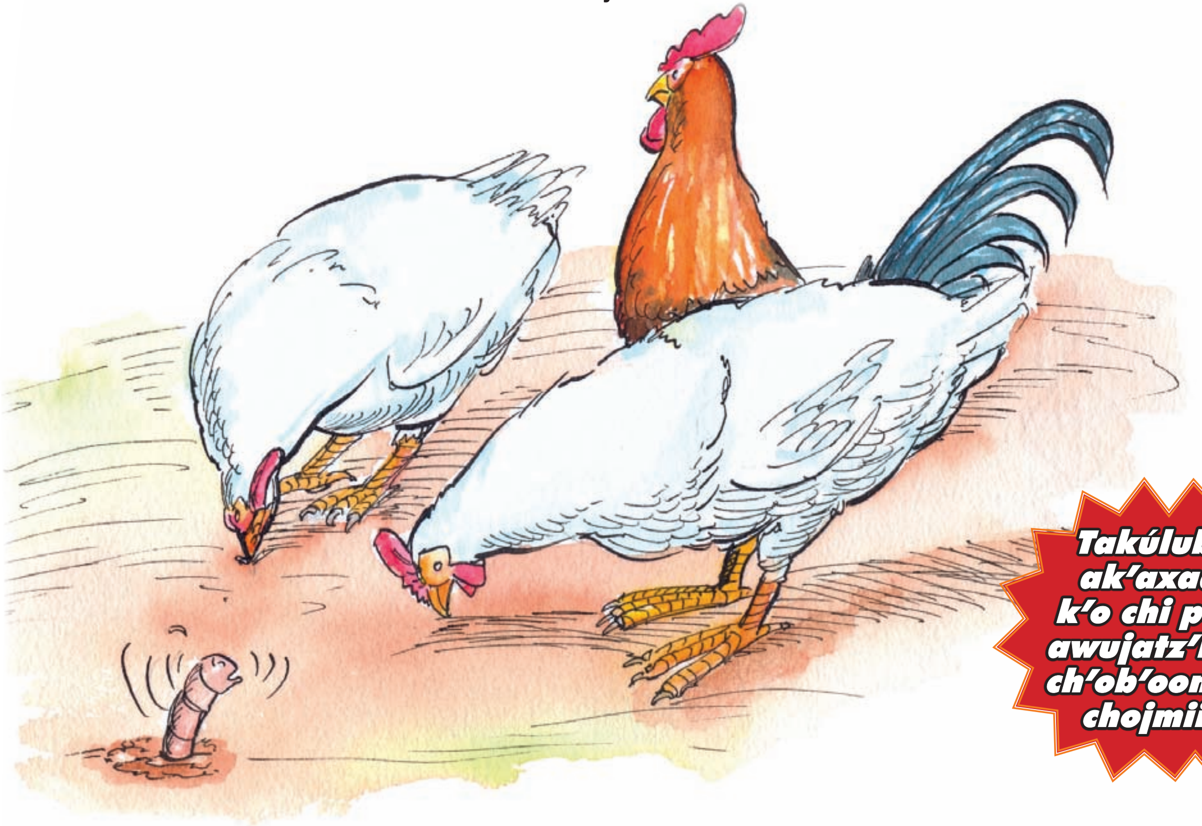
Ma tinwojb'eej nsijpax ta naquun chuwe, ja nwaajo' inin ninya' ta pan ajtiijaal k'in qas ta utz jun k'asleemaal xtinkoochiij.

Nch'ob' inin chi ma junaan ta b'anoon chi qe chuwach uleew. Nch'ob' qaaj ¿Naq chi re ee k'o winaqii' nkeetz'aq tziij utz k'a ne'ok k'amol taq b'eey? ¿Naq chi re ee k'o winaqii' maxko' kipuwaq k'in oj k'o julee' nojkam chi wa'aal? ¿Naq naach'ob' chi riij ari'?

K'iy muul nch'ob' chi maxta utz na ja pa jun tinaamti chik ta xinalax wi'. Pa jun tinaamit b'aar nya' ta wi' jun ajtiijaal chi nunaqaaj k'in k'o ta jun aq'omab'al jaay chaqajaa'. Jun tinaamit ja b'aar ma katkami wi' chi wa'aal k'in utzilaj jachooj ta b'anoon chi re jar uleew. Jun tinaamit ja b'aar nqanimaj wi' qii' k'in xa ta junaan qanaa'ooj qonojeel. ¿K'o k'a ri' tinaamit naach'ob' atat? ¿Ninaato' chi re ruwinaqarisaxiik?

# Jar ixoq ak', ja mama' ak' k'in ja ti juut

Ajtz'ijb' Ma ojtaqiin ta
Chojmarisaaneel Claudia González



Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.

Xkeeb'an jun muul julee' ixoqii' ak' ntajiini nkikaanooj naq nkeetij. Qas nkeetzop qaaj ja ruwach uleew, kanooneem nkeeb'an. Ja toq xkeetz'at opoon jun juut. Chi ee ka'i' jar ee ixoq ak' xkeemaj rutzojpiik.

Ja juut qas ajninaq **nuuk'ot** ja ruujuul. Nuupitz' qaj chik rii' chi paam julee' taq jul, utz k'a nuuto' rii'.

Ja toq xuuna' ja juut xchapari rumaal ruutzoop juun chi ke ja ak'. Qas maxko' ruxiib'een rii' ja juut.

Jar ak' xchapowi ja juut xuuk'ut ook chik chuwach ja juun rachib'iil. Ja toq xpeeti ja jun rachib'iil xuutzop to chik ja juut k'in xkeemaj rujijk'iik. Chi eka'i' qas nkeejik' ja juut, nkaajo' nkiroqpij pa niik'aaj.

**K'otooj:**
Jaa ri' naajaq qaj jun ti jul pan uleew.

Ja juut qas mariil rukoch'oon chik. Waa ri' ninkam wi', ne'e qaaj.

K'a ja k'aa ri' xq'alajin to jun mama'. Ja toq xeruutz'at to jar ixoqi' ak' qas nkeejik' ja juut, ajninaq xpeeti jaa' chaqajaa'. Xuusil ruuxiik', jiik xuuya' rupeere'y, xjotob'a' rusumaal k'in k'a ja k'aa ri' xb'ixaani:

-¡Kikirikii!, ¡Kikirikii!, ¡Kikirikii!
¡Tesoqopiij ja juut, maxko' naq'an nuupaan!

Jar ixoqii' ak' pa xib'en rii'iil kisoqopij kaan ja juut. Ja juut qas ajninaq xb'e pa jun jul k'o opoon naqaaj.

Ja toq k'a chi ri' jar ixoqii' ak' xkib'iij:
-Jaa la' juut qariikiil ojoj.
-Taya'a' kaan k'in takanoj awixiin atat.

Ja mama' xka'y kuk'iin k'in xb'ij chi ke:
-Ixoqii', ixix nixkowiini nekanoj chik julee', ix ixoqii' ak'.
Jar inin in mama', maxko' naq'an nuupaan k'in ma kinkowiini nwayab'eej ruti'jiik ja juut.

Jar ixoqii' ak' xkib'ij chi re:
-Ojoj chaqajaa' naq'an qaapaan.
Qas yaloj chik qatzopoon jar uleew chi rukanoxiik ja juut.
Ma utz ta naab'an atat naamaj chi qe.
Takanoj awixiin atat.

¿Najiini nqa'j pa nuuwi' ja tzijooneem?

1

¿Naq chi ke nim na kina'taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ja toq kimajoon tziij jar ixoqii' ak' ruk'iin ja mama', ajninaq xkowiini ja juut xajnimaji. Ja toq xkikanooj chi ee oxi' ja juut, ma xkeewil chik ta. Jar ixoqii' ak' xpeeti kiyeewaal ruk'iin ja mama' ak' k'in kee wa' xkib'ij chi re:

-Rumaal chi xojanaq xqaatzaq ja qariikiil.
Kaamiik qo'ato'o' k'a chi rukanoxiik chik jun juut.

Ja mama' ak' chaqajaa' qas ruyeewaal. Xar waa ri' maxko' naq'an ruupaan. Rumaal ari' xrajob'eej chi ke. Ee oxi' chik kaamiik xkeemaj rukanoxiik ja kiriikiil.

Jar ixoqii' ak' xkeek'ut chuwach ja mama' ak' chi ja toq pa mookaaj natsamaji, ma k'aayeew ta nawijli jar ariikiil.

# Ja xajol k'ooy k'in jar ee ka'i' elaq'oomaa'

Ajtz'ijb' aa Benbenuto Yojcóm

**Takúlub'a' jar ak'axaaneem k'o chi paam jar awujatz'ijb' rixin ch'ob'ooneem k'n chojmiineem.**

Q'anij kee' waa ri' nb'ajni, ja pa taq nimaq'iij rixin tinnamit maxko' xajooj nb'ajni. Xb'ajn k'a jutiij, ja q'atab'al taq tziij rixin jun mokajtiyoox najiini nekikanoj winaqii' chi re ruxajorisaaxiik xajol k'ooy. Ja winaqii' necha'taj kaan, je'ee' netojowi ja ti ruqaajiik ja tziyaq nkeekoj.

Xkiq'ijla' aa Genaro, jun utz laj aachi k'in junaab'iir qas ruk'uutuun to ja xajooj. Ruk'oloon opoon ti rupuwaq utz k'a nuuqaj ja ti rutziyaq. Ja toq xk'axax chi re, xb'iij:

-Utz k'aa ri', xkink'eje' na awuk'iin.

Rumaal k'aa ri' xb'e chi paam ja ti k'ojlib'al b'aar chi ri' nya' wi' pa **qajooneem** ja taq tziyaq. Ja toq eeleem nuub'an chi roochooch xopooni jun meeb'a laj aachi. Xb'iij chi ee k'o taq ralk'uwaal qas ee taq yaawaa' k'in pejtinaq chi qa'jik puwaq utz k'a nuuloq' kaaq'oom k'in nerukuunaaj.

**Qajooneem:** Jaa ri' toq nyaa' eel jun tziyaq chi re jun winaq utz k'a nuukoj, xar waa ri' k'ooli nuutoj chi re ruqajb'eexiik k'in k'o taq rub'eeyaal ja nya' to wi' chi re.

Jar aa Genaro ma k'o chik ta julee' rupuwaq, xa ruuyoon ari' ja nqajb'eej ja ti rutziyaq, xar waa ri' xuuch'ob' chi ja ti aachi maxko' nk'aatziini chi re rumaal k'aa ri' xuuya' eel ja rupuwaq pa qa'jik.

Xuub'an k'a jun q'iij, xb'e pa saamaaj pa juyu' k'in xerila' jun ti naan q'anij nuuya' wi' tziyaq kixin xajolk'ooy pa qa'jik. Ja ti naan xb'ij chi re jar aa Genaro chi nuuya' juun chi re pa qa'jik. Xar waa ri' jar aa Genaro xij chi re:

-Ma k'o ta nupuwaq ntojb'eej ja qajooneem.

Ja ti naan xb'ij chi re chi ma rajawaxiik ta ntojla' to ajninaq. Utz k'a xtaatoj na oxi' q'iij chik tzurinaq ja xajooj ne'e.

Ja toq xopooni ja q'iij rixin xajooj, jar aachi xb'eruk'ama' ja tziyaq. Xuucha' to juun ja qatziij chi utz. Ja ti naan xna'taj to chi re chi oxi' q'iij tzurinaq ja xajooj ja toq xtaatoj chi we, ne'e. Utz k'aa ri' ne'e jar aa Genaro qas ki' ruuk'u'x. Xar waa ri' q'anij ma jutziit rojatq jani' xtuub'an na chi re ruto'jiik.

Ja toq xmeloj to chi roochooch qas b'iis nuub'an. Xb'e ja q'iij chuwach k'in xok to aaq'a'. Pa b'eey xerijli wi' ee ka'i' achi'ii'. Pa juyu' epejtinaq wi' k'in xkeech'ob' newari qaj chi ruuxee' jun chee'.

Jar aa Genaro ma rojtaq ta keewach, xar waa ri' xk'utuj chi ke chi xtiwar qaj na kuk'iin utz k'a nuchap eel chik ruub'eey chi ka'b' q'iij.

Ja toq xkotz'e'e, jara a Genaro q'anij ma tikowiini nwari rumaal chi maxko' julee' xa'n. Rumaal k'aa ri' xyakataji, xuukoj ja rutziyaq rixin xajooj k'in xwari chik jutiij. Qas warnaq ja ja toq xepeeti jar ee ka'i' achi'ii' k'in xkeemaj tziij, xa ee elaq'oomaa', nkaajo' nkilaq'aj eel jar aa Genaro:

-Jaa wa' aachi k'o puwaq ruk'aan. Qak'ama eel chi re -neche'e pa ti ejqaal.

Qas ejqaal xeet'i'l ook. Xar waa ri' ja toq xkeetz'at chi q'anij chikop rutz'ajtiik pa rutziyaq, maxko' xkixib'ej kii' k'in ajninaq xeeb'e. Rumaal chi qas ajninaq xeeb'e keek'aq kaan ja puwaq kilaaq'aan chi ke chik julee' winaqii'. Jar aa Genaro qas ki' runa'oon waraam k'in q'anij ma xuuna' ta jutz'iit.

1

¿Naq chi ke nim na runa'taxiik chi paam ja tzijooneem?

Ja toq xuuna' najoj, ma ee k'o chik ta jar achi'ii'.

-Xeeb'e k'aa wa' pa rusaqariik. Qas ee sak'aaj q'aalaaj. -Keeri' xuuch'ob' qaaj.

Xuuk'am eel ja runaaquun k'in xuuk'am eel chik ja ruub'eey. Ma nim ta b'ijnaq ja toq xrijli ja puwaq kilaaq'aan jar elaq'oomaa' kik'aqoon kan pa b'eey. Xmaltiyoxij chi re jar Ajaaw ja puwaq xrijli k'in jaa ri' xtojb'eej ja tziyaq xuuqaj to.

Ja pa nimaq'iij xa ruyoon jaa' qas utz rutziyaq. Ja xuuna' qaaj jar aa Genaro jaa ri' jun nimaq'iij ja qas ki'iil na ruq'aaxaan pa ruk'asleemaal.

Q'anij k'as wi' chi re chi ja rub'eeyaal naab'an pan ak'asleemaal jaa ri' to'ooneem naab'an chi re ja winaq k'o chi pam rajawaxiik. Chajniim owi maloo' nulqa'ji ja ti ruk'ulub'aaxiik rumaal jar Ajaaw.

# Adivinanzas

Por Claudia González

Para adivinar
más facil,
puedes hacer
preguntas.
En la número
uno pregunta
¿Quién trabaja
con flores?

**Adivina adivinador,**
**adivina adivinadora,**
**encuentra la respuesta**
**y serás un ganador o una ganadora.**

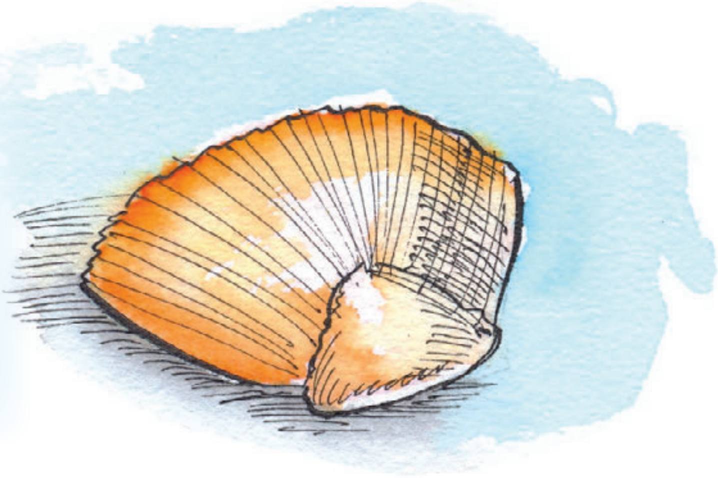
1. Aunque no soy florista
trabajo con flores
y por más
que me resista
se comen el fruto de
mis labores.

2. En mí se mueren los ríos,
y por mí los barcos van,
muy breve es
el nombre mío,
tres letras tiene no más.

3. Blanca fue mi niñez,
roja mi juventud,
y café mi vejez,
adivina quién soy.

4. Años en el mar
   Y aún no sabe nadar.

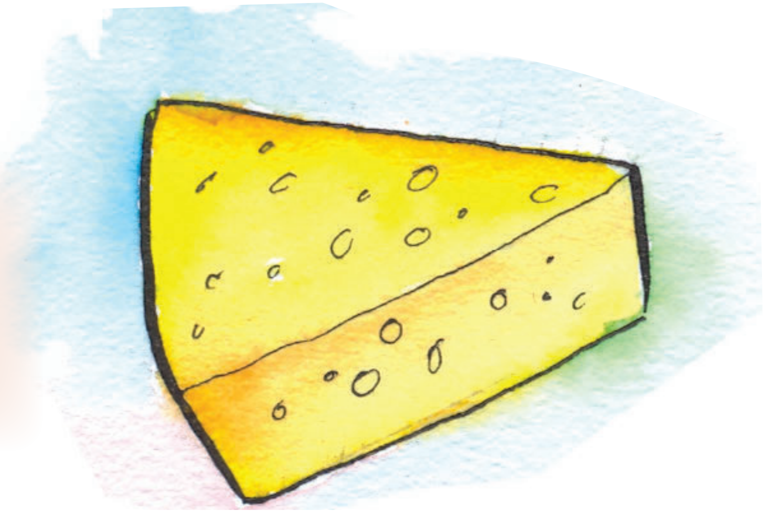
5. Vengo de
   mamá y papá cantores
   aunque yo no
   sé cantar,
   traigo vestidos blancos
   y amarillo el corazón.



6. Fui a la plaza
   y las compré bellas,
   llegué a mi casa
   y lloré con ellas.

7. Se hace con
leche de vaca,
de oveja y de cabra
y sabe a beso.
¿Qué es eso?

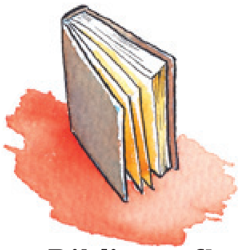
8. Lleva un abrigo
amarillo y largo.
Si quieres comértelo
tienes que quitárselo.



¿Cuál es el animal
que tiene silla y no se
puede sentar?

En alto vive, en alto teje,
la tejedora.

# Fin



## Bibliografía


1. Código de la niñez  la juventud, Congreso de la República de Guatemala.
2. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.
3. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.
4. Chutá, Enrique y Salazar De León, Erwin. Informe de Consultoría: Características socio-culturales del Municipio de Champerico, Retalhuleu. Proyecto de Desarrollo Santiago PRODESSA
5. Derechos del Niño, UNICEF, 2005.
6. Educación Sin Fronteras ESF. Xunta de Galicia. Guatemala, diciembre de 2008.
7. http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/Obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh
8. http://www.cuentosparadormir.com/infantiles
9. http://www.curriculumassociates.com
10. http://www.encuentos.com/
11. http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles
12. http://www.teacher.scholastic.com
13. http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/
14. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas.  http://guerrapublishing.com
15. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.
16. PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. "Conocer la realidad para transformarla…" Guatemala, Junio de 2008.
17. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3.  Programa Lasallista de Formación Docente.
18. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004.